

Anuariu

edición gratuita



l'aguañaz

De la Música Asturiana 2009

**Diez
años**



**Dixebra: «el rock ye
como un megáfonu»**

Anuariu

De la Música Asturiana 2009

Entamu	4
La crisis sube al escenriu	6
Premiu al Meyor Cantar	12
Dixebrá a fondu	22
¿Tien la música sexu?	30
Conceyo de cantares	36
Entrevista a Mapí Quintana	38
Tomás Zapico	42
Entrevista a Toli Morilla	46
Xentiquina	50
Versiós Eonaviegas	52
Aniversariu	54
Doce del patíbulo	58
Hermanos Valle Roso, un gran pasu	62
Liet International 2009	64
Entrevista a Xera	68
Entrevista a Manuel Fernández de la Cera	71
Collecha	74
El rock n'ast a debate	80
Vigulineros del conceyu de Casu	88
Opinión. Adolfo Camilo Díaz	92
Centru d'Estudios de l'Asturianada	98
Organizando'l son	102
Anuncios	106
Guía de la Música Asturiana	110

Director: Xune Elípe.

Diseño y maquetación: Mercedes Piñera.

Corrección y traducción: Xosé Miguel Suárez Fernández.

Colaboradores: Alberto Álvarez Peña, Adolfo Camilo Díaz, Xicu Ariza, Alfredo González, Nacho Fonseca, Xuan Nel Expósito, Ismael González Arias, Iván Iglesias, Ignaci Llope, Xosé Miguel Suárez, Alfredo Rozada, Iván G. Fernández, Pablo Texón, Xabel Vegas, José Cezón, Beatriz Redondo Viado, Francisco Álvarez.

Semeya Portada: Alejandro Braña.

Semeyes interior: Alejandro Braña, Palmira Escobar, Sandro Weltin, David Cubero, Miguel Ángel Llorente, archivu Ámbitu L'Aguañaz.

Publicidá: Henrique Facuriella.

Publica: L'Aguañaz. c/ San Xuan, 5 - 3º Dcha. Uviéu.

Teléfonu: 985204601 - Fax: 985221537

e-mail: laguanaz@ambitu.com

Depósitu llegal: AS-3918-2000

Cola ayuda de la Consejería de Cultura y Turismu.



Álvaro
Corrales

Tambores asturianos
y bombos

Tfnu.: 985 707 629

Borines • Piloña

www.alvarocorrales.com

laantiguaescuela@gmail.com

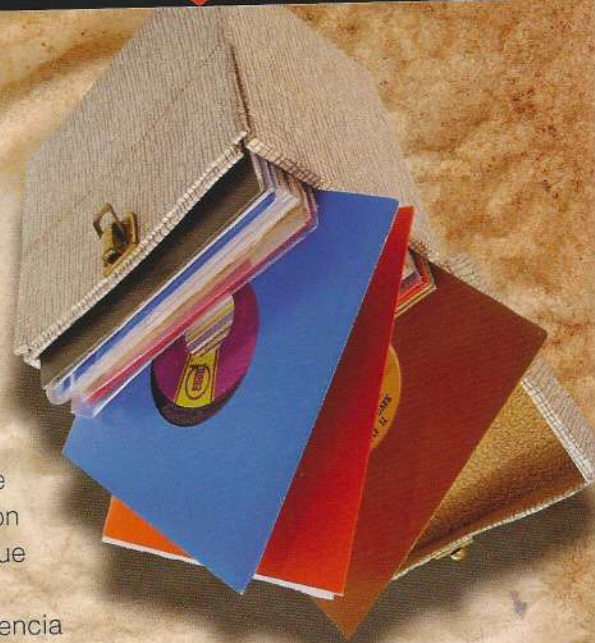
CRISIS

Xune Elipe Director del Anuariu de la Música Asturiana

La crisis global que sufre'l sistema capitalista tien n'Asturies, y na estaya que nos ocupa, la música, unes característiques especiales y específiques. Esto vien dao pola propia situación interna d'esti sector nel nuestro país: profesionalización escasa, incidencia mínima nos medios de comunicación, infraestructures insuficientes, polítiques alministratives errátiques... son namás dellos exemplos. Too ello agudiza inda más la sensación de crisis ente tolos implicaos. El resultáu final d'esti panorama tien una rellación directa con dos aspectos fundamentales de l'actividá musical: la venta de discos y les actuaciones en directo, dambes conectaes intimamente; sábese de sobra que, a más conciertos, más exemplares discográficos vendíos. Esti añu 2009 foi claramente recesivu nesti sen. Les posibilidaes de que los grupos y artistes del país mostraren el so llabor enriba d'un escenariu amenorgaron considerablemente, una quexa constante ente los nuestros intérpretes. La iniciativa privada, vía asociaciones o comisiones

de fiestes, redució d'una manera bultable la ufierta y munches de les sos iniciatives nun s'entamaron nesti branu; al empar d'ello, les alministraciones públiques, afectaes polos recortes presupuestarios, tamién rebaxaron les cites cola música asturiana. Y ye que, en tiempos de recesión económica, los primeros que «caen del cartel» son los artistes del llugar, pola creencia equivocada de que namás si se traen nomes con rellumón mediáticu les actividaes musicales nun pierden interés.

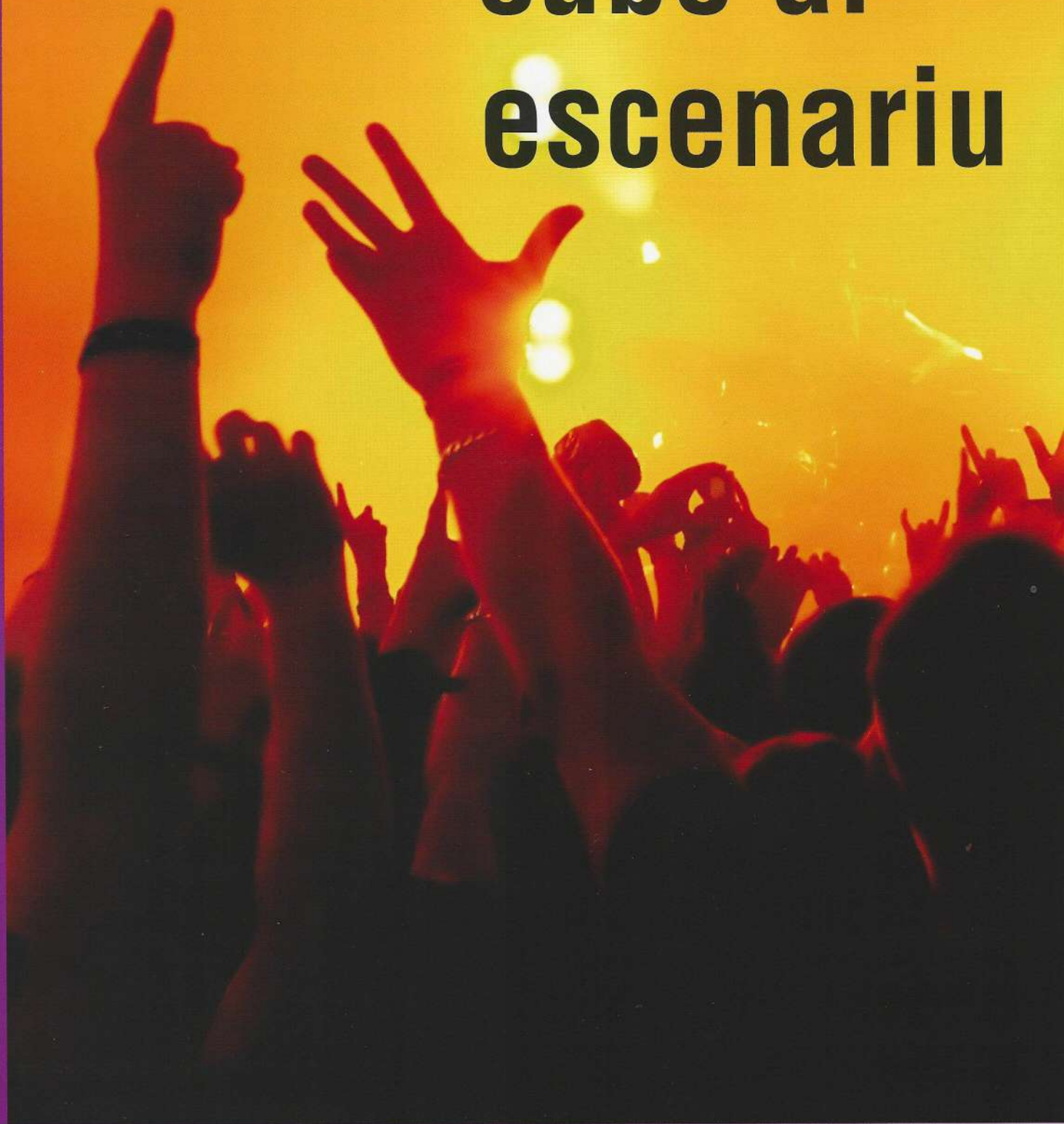
La esperiencia demuestra qu'eso nun ye asina: nes cites onde la música del país tuvo una presencia destacada y bien tratada, l'afluencia de públicu foi perimportante y la calidá del espectáculu nun se vio resentida. Tán ehí exemplos como la Folixa na Primavera de Mieres, Beltaine d'Avilés, Festival Xixón 5'40, los Alcuentros de Trebolgu d'Uviéu, Festival Intercélticu d'Occidente en Tapia o Llanes al Cubo, que contaron con una incidencia, repercusión y consideración ente'l públicu más que notable,



cola afluencia de miles de persones en toos ellos. Nun tamos pidiendo que se cree una especie d'autarquía musical n'Asturies, pero sí que los nuestros artistes tengan una presencia amañosa en tolos eventos, festivales, ciclos o programaciones que s'entamen dende l'alministración autonómica y municipal, y que s'apoye convenientemente les iniciatives privaes que tengan a la música asturiana como protagonista. La industria incipiente xenerada alreor del fechu musical merez la consideración de tol mundu, públicu y instituciones; y en tiempos de crisis, más. ■

Los cantantes y bandas del país encaren un año amenazante pola mengua de contrataciones, grabaciones y ventes de discos.

La crisis sube al escenariu



Francisco Álvarez Periodista

Pasu ente pasu, la crisis va espar-
diendo y afondando en tolos sec-
tores productivos d'un mundu
cada día más globalizáu. El nue-
su país nun ye una escepción nel
sutrumiu planetariu que ta vivien-
do la economía y la música astu-
riana nun ye una escepción nel
estáu abegosu de la economía del
país. Los cantantes y bandes
qu'usen l'asturianu como preséu y
como llingua vehicular pa la so
xera musical nun son ayenos a
esta pandemia de vaques flaques.
A lo llargo y ancho de 2009 yá
empezaron a sentise selemente
les consecuencias, en forma de
perda de contrataciones, menos
facilidaes pa entrar nel estudiu a
grabar discos pol mieu de les
discográfiques al estrecha-
mientu del
mercáu

(aunque la cifra de trabayos nun
desmerez coles d'años preceden-
tes) y menores ventes de los dis-
cos que lleguen a la cai en díes de
parálisis nel consumu. L'año
qu'entra trai tovía peores bada-
güeyos, porque con toos estos
problemes va xuntase otru
más: les alministraciones anun-
cien un significativu amarre del
gastu públicu en toles capes. Y la
música con acentu de la tierra,
neso tampoco nun ye una escep-
ción, depende en bona midida de
la subvención.

Caún de los 78 con-
ceyos va tener
qu'arriba-
ñar y

recortar na medida de la so situación, especificidá y necesidaes, estableciendo en cada casu'l nuevu mapa comarcal financieru, mientres que'l Principáu d'Asturies, yá se conoz, va ver desapaece d'un exerciciu a otru nada menos que la cuarta parte de tol so presupuestu, colo qu'ello supón de movilidá xeográfica y funcional de numberosos partíes económicques y l'aplicación de planes d'aforru en toles estayes. El Gobiernu asturianu va treslladar recursos d'unes conseyeríes a otres pa dir respondiendo a la coxuntura y cuadrando les cuentes con nuevos criterios políticos. Nesa migración de recursos, dos son los departamentos qu'apaecen como los grandes desangraos pol recorte presupuestariu: el de Mediuambiente, Ordenación del Territoriu y Infraestructures y el de Cultura y Turismu. Entrambos los dos van dexar d'ingresar en caxa cuasi cien millones d'euros. Dexando fuera de la quema proyeutos museísticos llatifundistes que tán n'execución, como'l Centru Niemeyer d'Avilés (más de 25 millones d'euros) o'l Muséu Tito Bustillo de Ribesella (con un presupuestu penriba de los seis millones d'euros), cuasi tolos requexos de la inversión cultural van pasar pel corte de les tisories. La conxelación, o mesmamente en dalgún casu la baxada de cachés, amás del apueste pola autoedición discográfica, son dalgunas de les midíes que yá tán estudiando o poniendo en práctica los trabayadores del sector musical asturianu pa movese nesi nuevu paisaxe.

«En tiempu de crisis recorten el gastu nes coses que se consideren secundaries y el casu ye que la cultura siempre se vio como dalgo secundario o terciario», diz el cantautor Toli Morilla, qu'opina

qu'a la hora de valorar en qué medida ta repercutiendo la situación d'anguaño pa zarrar conciertos «hai qu'estremar ente l'ámbitu públicu y el priváu. Hai variaciones, pero non solo pola crisis, sinón tamién pola ufierta o la demanda de contrataciones. Ye verdá qu'agora hai menos planificación a llargu plazu y ye más difícil planificar. Otros años zarrabes actuaciones con seis meses d'adelantu y esti añu les coses van saliendo d'un mou más inmediatu, anque al final vas cumpliendo'l cupu, más o menos». La comercialización de los trabayos discográficos ye otru de los problemes a los que s'enfrenta'l sector. «Yo yá saqué dos discos col mio propiu sellu. Voi llogrando financiación pa sacalos, pero cada vez ye más difícil vendelos, porque too ta cambiando y el cedé ta convirtiéndose cuasi nun oxetu de colección», diz.

Comparte esa reflexón Ruma Barbero, ún de los integrantes históricos de Felpeyu, qu'alvierte que «lo más gordo que nos vien enriba, y nun sé si nun podemos o nun queremos velo asina, ye'l cambiu de formatu, porque la xente ta viendo la manera de consumir música d'otra manera y tovía nun dimos col camín pa encauzar la nueva situación. Los grupos qu'entamen agora nesti mundu tiénenlo bien difícil y quiciás el camín más afayadizu pa ellos diba ser l'autoedición y la difusión del so trabayu n'Internet». La veterana banda de folk xixonesa nun ta sufriendo, hasta'l momentu, una perda significativa del númberu de contrataciones por mor de la crisis. «Nun tuvimos mal añu, porque saquemos *Canteros* nel 2008 y siempre nos pasa qu'al otru añu de sacar discu trabayamos menos

n'Asturies pero tocamos más fuera. Ye verdá qu'hai menos nueches celtas, pero d'otru llau tán afitándose festivales grandes dientro y fuera d'Asturies». Sicasí, reconoz que nun vienen los tiempos bonos pa pidir xubíes salariales nel gremiu: «Llevamos cuatro años prácticamente col mesmu caché, aplicando una xubida mínima».

Nes mesmes ta la cantante de tonada Anabel Santiago, qu'asegura qu'«hai que conxelar y en munchos casos baxar el caché, porque sabemos que la xente que programa y contrata nun ta recatiando con nosotros, sinón que simplemente hai menos recursos. Los conceyos tienen munchu menos presupuestu, porque la partida que destinen a cultura ye básica. Nótese yá recortes importantes y situaciones en que te dicen que nun pueden pagar lo que pides». Con too y con eso, ye optimista, porque «la crisis de la tonada ye histórica, pero siguimos teniendo un públicu bastante fiel.



Lo que ta ocurriendo ye que los programadores opten agora más pol formatu pequeñu». Anabel ye otra de les intérpretes qu'escueye l'autoproducción como camín

pa llegar a los consumidores de música. «El proximu discu voi sacalu en primavera y va ser una autoproducción. Cuido que ye'l momentu de que los artistes garremos la batuta, porque les discográfiques nun nos renten y en munchos casos tampoco-y renta a la propia discográfica. La situación nun ta pa tirar voladores y hai qu'afinar l'inxeniu delante del cambiu que tamos viviendo nesti sector. Amás, cola autoedición tienes el control completu sobre la to obra: cantes tu, el más-ter ye tuyu y naide condiciona la to creatividá», sostién.

La otra gran intérprete de tonada, Mariluz Cristóbal Caunedo, ye consciente de la gravedá de la situación que se ta viviendo, pero tien enfotu nel futuru. «Los discos siguen grabándose, a mi fixéron-me una ufierta pa sacar ún ensin yo pidilu siquiera. Notóse yá'l baxón de les contrataciones en branu, cuando n'otros tiempos nun había fiesta de prau que nun tuvie-
re actua-

ción de tonada, pero tenemos la suerte de que la nuesa asociación encárgase de buscanos actuaciones, sobre too ufiértandoles a les instituciones. Yo soi optimista pal futuru, porque nun me faltaron contrataciones a lo llargo de tou esti añu, de xineru a avientu, y mesmamente tuie más trabayu qu'en dalgún de los años anteriores», asegura. Sí que s'alcuentra dacuando na dixuntiva d'aceptar o non un abaratamientu de los sos recitales. «A la hora de pagar, los programadores quéxense del caché. Siempre se quexaron, pero agora más y eso que llevamos cuatro o cinco años col mesmu preciu. Dalgunes comisiones de fiestes propónente baxalu y ehí yá depende de cada casu. Si ves que ye una comisión que ta empezando o que quier implantar o recuperar una fiesta popular collabores con ella. Ofreciente mil duros a lo meyor, pero yo quiero más facelo de baldre si veo que ye xente que ta trabayando ensin ánimu de lucru por llograr dalgo. Anque a veces llesves dalgún chascu, faes les coses cola meyor voluntá del mundu», apunta.

UN CACHÉ DIGNU

Chus Pedro Suárez defende que na música, dientro y fuera d'Asturies, «la crisis va per barrios. Si tu vas a un prau a cantar y lu llenes de xente, a la comisión de feste-xos va interesa-y contratate, anque la crisis ta ehí y nótese enforma en tolo relativo a la cultura, porque ésta ye una *maría* pa los que deciden. Qué pues esperar, amás, nuna tierra como la nuesa, onde se ve como prioritario too menos la cultura. Cuando yéremos cantautores al usu y interesa-ba echar mano de nosotros, porque yera rentable políticamente, bien que nos usaron, pero depués llegó la transición y los políticos dexáronnos a un llau; apostaron entós polos cantantes de la movi-da madrilana, que nun tocaben los coyones como nosotros, y por otru conceutu xenéricu de música que-yos cafiare menos».

L'intérprete más popular del Nueu Canciu Astur reconoz qu'en 2009 nun tuvo noticies de la crisis nes contrataciones porque «pa mi fue un añu inhábil nos escenarios. Como sabes, depués de trenta años calegando na música, Nube-ru entonó "Equí va la despidida" y namás fixi coses esporádi-ques, como un recital



didácticu en L'Entregu, otru en La Felguera y poco más. De lo anterior, pueo dicir que tanto 2007 como 2008 fueron años mui bonos». En xineru, anuncia, va volver dafechu a la música «y toi mentalizáu de que son malos tiempos, porque la economía ta como ta, pero pienso sacar un *rosco* al mercáu y facer conciertos, que ye de lo que se vive, anque calteniendo siempre'l conceptu de dignidá nel caché. Quien quiera actuaciones, que pague un caché dignu». Chus Pedro camienta que na edición discográfica yá se sintió en 2009 el taragañu de la crisis, como dalgo añadió a «la crisis estructural que sufre esta industria, con formatos yá superaos pola realidá social. Va haber qu'utilizar otros soportes, porque los tradicionales yá nun funcionen. Quitando les multinacionales, el restu tamos a la espera, a ver qué pasa».

Tamién per ehí empobina la so opinión Xune Elipe, cantante de Dixebra, qu'atalanta qu'«el discu va quedar como formatu de promoción de los grupos. Ye un futuru inciertu'l que tenemos delan-

tre. A nosotros el *top manta* nun nos afecta, pero sí les descargues gratuites n'Internet. El nuesu nuevu discu, *Amor incendiariu*, pue baxase de baldre al menos en media docena de páxines *web*. Como grupu ye dalgo que nos presta, pero a ver d'ónde sacamos los 7.000 euros que nos costó facer esti últimu trabayu». Reconoz que la banda decana del rock n'asturianu siempre cuntó con un públicu militante, «pero cola crisis el nivel de militancia baxa. Si la xente nun tien perres, nun paga por sentir el to discu».

Xune llamenta que «les contrataciones del sector priváu son les que son. Una parte de la música n'asturianu depende de les subvenciones públiques y yá tán rebaxándoles. Nun sé si ye pola tradición llaboral que hai n'Asturies, pero nesti país cuando hai qu'aplicar rebaxes fala de la prioridá de salvaguardar l'empléu en sectores como'l for-

migón, les prexubilaciones... ¿Qué ye, que los que nos dedicamos a la música nun somos tamién trabayadores? ¿Rebaxar partes presupuestaries en Cultura nun supón perder puestos de trabayu?».

El fundador de Dixebra reconoz que la banda nun ta sufriendo una perda de contrataciones, porque «somos un grupu atípico y versátil que lo mesmo pue apaecer nel cartelu de festivales de rock como Derrame, intercélticos como Xixón 5.40 o Lorient, romeríes de prau... Entramos en programaciones mui distintes; ye lo que nos salva». La filosofía dixebriega al respective del caché de les actuaciones ye bien clara. «Somos un grupu con cuasi 23 años de vida que tamos acabante sacar el décimu discu. Tenemos un caché axustáu a esa realidá, pero eso nun quier dicir que pidamos un dineral por actuación. Con una comisión de fiestes, por exemplu, podemos axustar un poco'l preciu, pero pa los conceyu nun aplicamos rebaxes. El preciu ye'l que ye y puntu», señala. ■



PREMIU AL MEYOR CANTAR

Añu tres añu la convocatoria del Premiu al Meyor Cantar en Llingua Asturiana va garrando mayor consistencia y afitándose como ún de los grandes eventos relacionaos cola creación musical nel nuestro idioma. Precisamente tolos axentes involucraos na escena del país demuestren nesta cita que son quien a ufiertar un espectáculo de calidá, seriu y rigurosu. Dende los realizadores del actu o los técnicos de soníu, hasta los presentadores y, especialmente, los músicos, que demuestren la so profesionalidá y bon facer. Too ello col aquel d'entamar un espectáculo áxil y atractivu visual y musicalmente. Nun ye d'extrañar entós la respuesta por parte del públicu, que mira con interés un fechu que, munches veces, ye-y tapecíu polos medios de comunicación. Xustamente nesti añu foi tou un aciertu la retresmisión de la gala d'entrega pela TPA, como lo demuestra'l datu d'audiencia qu'algamó (9,5% de *share*), superando mesmamente'l númberu d'espectadores que vio n'Asturies la semifinal estatal pa Eurovisión esi mesmu día (3,2% de *share*).

Esta gala d'estrega fíxose, nuevamente, na Casa de la Cultura «Teodoro Cuesta» de Mieres, abarrotada de xente, y cola presencia de representantes de les alministraciones autonómica y local. Les canciones y artistes que xubieron al escenariu representaben la variedá d'estilos y propuestas que tien güei la creación musical en llingua asturiana, frutu del dinamismu d'esta escena y de la versatilidá del idioma. Rock, folk, raggamuffin, fusión, canción d'autor foi lo que pudo sentise esi día de la mano de los finalistes: Músicos pola Oficialidá («Garra la palabra»), Felpeyu («Refalfiu»), Alfredo González («La nada y tu»), La Bandina («Valse coxu») y Bacotexo («Queimar el cielo»).

Al final el gallardonáu resultó ser el cantautor turonés Alfredo González, con una canción compuesta musicalmente por él y una lletra del escritor Antón García. El cantar ye una conxunción bien amañosa de rock intensu y bona lliteratura; una muestra mui bona de la creación musical en llingua asturiana que se fai actualmente. Esti añu, amás, el premiu llevaba consigo la participación del ganador nel festival en llingües minorizaes Liet Internacional. Como colofón de la gala d'entrega actuaba'l grupu ganador del añu pasáu, Herbamora. ■



Reportaxe fotográficu de Palmira Escobar

Alfredo González, ganador col cantar «La nada y tu».



PREMIU AL MEJOR CANTAR

Lectura del fallo, por parte de Consuelo Vega, Directora Xeneral de Política Llingüística.



Felpeyu.



Bacotexo.



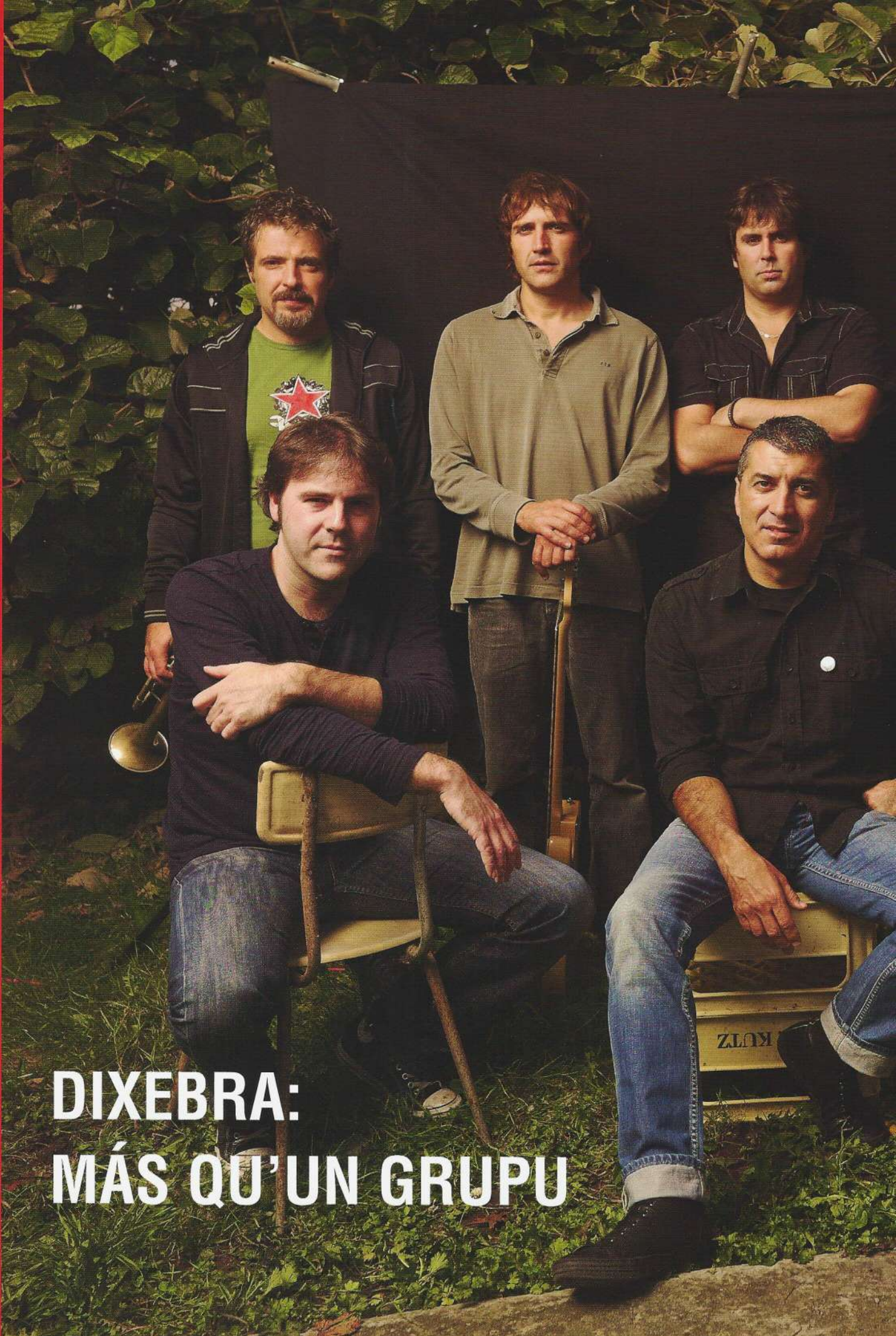
La Bandina.



Músicos pola oficialidá.



Herbamora.



DIXEBRA: MÁS QU'UN GRUPO





DIXEBRA
AMOR INCENDIARIU
L'AGUAÑAZ

AMOR INCENDIARIU



Xabel Vegas Música

Nun me gusta Dixebra. Nunca m'interesó muncho la música que faen. Pero, por raro que pueda parecer, cuéntome ente los *fans* de la banda avilesina. Y ello ye porque soi de los que piensa que Dixebra ye como'l Barça, *més que un club*. Dixebra ye más, muncho más qu'un grupu de rock combativu. Hai yá ventidós años que cuatro mozos d'Avilés con camisetes de Kortatu y los Clash se xuntaben nun local d'ensayu en Castañeda pa berrar y facer ruíu coles guitarras. Güei Dixebra ye casi un fenómenu social dientro'l mundu del asturianismu y la esquierda. Ún de los artefactos que más contribuyó a la promoción y dignificación de la llingua asturiana. ¿Qué queda d'aquellos Dixebra de 1987? «De Dixebra del principiu queda namás l'espíritu. No musical nun queda nada. Eso sí, yo sigo creyéndomelo tanto o tan poco como cuando ensayáremos en Castañeda» (Xune Elípe). Sicasí, d'aquellos Dixebra primixenios de *Grieska*, el so primer trabayu discográficu, queda Xune, el *frontman* d'una banda que tien como terrén natural l'escenariu. «Claramente, la nuestra música apreciase meyor nel directu. Nel estudiu siempre se pierde dalgo de la frescura del directu. Los conciertos de Dixebra son una folixa, que ye lo que-y presta a la xente» (Primi Abella).

Pero Dixebra nun dexen el trabayu d'estudiu pa prau y acaben d'editar el so octavu discu, *Amor Incendiariu*. «Somos un grupu de directu, pero nesti discu depren-dimos a disfrutar de lo que ye tra-bayar nel estudiu» (X. E.). Un dis-cu que supón una vuelta de Dixebra a los orixenes, al rock más directu y básicu, «pero inten-tando qu'al tiempu que fora bási-cu nun cayera na simplería. Nun ye lo mesmo lo simple que lo básico» (P. A.). L'empiezu del dis-cu, con dos temes como «Refu-gaya» y «35», ye una declaración de principios nesi sen, colos *riffs* de guitarras eléctriques como bandera.

Dixebra endurecen el soníu, sí. Pero ensin zarrar les puertes a otros testures sonores como'l *reagge*, el *ska*, el *dub* y hasta'l jazz, que se fai presente nun solo de saxu nel «Cantar de la Redención». Lo mesmo ocurre cola electrónica, los *samples* o les bases programaes, una puerta que-yos abrió nel 2002 Sergio Rodríguez, tamién productor de la banda. «De dalguna manera Sergio fixo que perdiéremos el mieu, que romperemos con dellos prexucios y col descono-cimientu que tenemos pa cola música electrónica» (X. E.). Una bona colección de *samples* filmi-cos ente pista y pista escoyíos de manera intelixente y con iro-nía, dan bona cuenta d'ello. Pero los anicios d'esta aventura tec-

nolóxica nun foron cenciello. «A lo primero les bases electróniques disparáremoslos nos conciertos dende un cedé. Y, claro, saltaba. Agora eses coses yá nun pasen porque deprendimos a trabayar cola electrónica de la mano de Sergio» (P. A.).

Sicasí, el mestizaxe musical nun foi la única evolución de Dixebra. Les lletres son fundamentales pa una banda de rock combativu. Y si echamos la vista atrás y analizamos la historia del grupu podemos constatar una tresformación na manera de tratar los testos. «Esa ye otra de les evoluciones de Dixebra. A lo primero les lletres yeren más básiques, con sentencies del tipu "Da-yos caña". Los testos agora son más reflexivos y menos ideolóxicos. Nun me gusten los grupos que ponen les coses fáciles. El cerebru ye un músculu que si nun s'exercita acaba alloriando del too» (X. E.). Les d'*Amor Incendiariu* son unes lletres que busquen más la reflexón que'l proselitismu y la consigna. «Nosotros damos les ferramientes pa que la xente piense y saque les sos conclusiones, nun-yos les damos mazcaes. Una canción como 35 obliga a quien la siente a entrugase de qué tamos falando. Ye lo mesmo que fixeron los acusaos de Cangues cola so campaña» (P. A.).

Pero, a pesar de too, Dixebra nun pierden la perspectiva de lo que ye una canción rock, de tres o

cuatro minutos, onde ye imposible formular les idees complexes y problematizadores que necesita güei'l mundu. «Un conciertu nun ye una conferencia. Ye un espectáculo con canciones de tres o cuatro minutos y presentaciones onde ye necesario sintetizar» (X. E.). Dixebra trabaya col rock como un llinguaxe qu'a la fuerza tien que ser urxente, inmediatu. «El rock ye como un megáfonu, una primer toma de contactu pa que la xente pueda reflexonar a partir d'ehí» (X. E.).

Sicasí, urxente nun ye sinónimu de consigna. Esa ye una de les mayores preocupaciones del grupu y del so lletrista principal, Primi Abella: «El peligrosu de qu'una canción sía panfletaria ye ún de los argumentos qu'utilizamos pa descartala». Esa fuxida premeditada de lo evidente dexa espaciu nos testos pa la interpretación. «Nun me gusten los grupos que dexen les lletres zarraes. A nosotros préstanos más dexar un espaciu pa que vuele la imaxinación de la xente que siente la nuestra música» (P. A.). Y esi espaciu ye siempre la síntesis de les diferentes idees que manexen los miembros de Dixebra. «Somos una democracia y siempre buscamos l'entendimientu ente les diferentes postures polítiques dientro'l grupu. Na busca d'esi entendimientu lleguemos al mínimu común denominador de les sensibilidaes» (P. A.).



David Cubero



Dixebra nel estudiu.





AMOR INCENDIARIU



La evolución pa meyor de les lletres de Dixebra a lo largo de la so historia ye evidente pa cualquiera que tenga sentíu la so discografía. *Amor Incendiariu* ye, probablemente, el discu de Dixebra coles lletres más ellaboraaes. A ello contribúi, amás de la evolución de Primi como lletrista de la banda, la participación d'escritores como Quique Faes, Xandru Fernández, Pablo Texón o Paco Álvarez na ellaboración de les lletres del discu. Unes lletres que depués Dixebra manipula p'adaptales a la música. «Ellos déxense, cuenten con ello», diz Primi.

Nos primeros discos les lletres de Dixebra guardaben un difícil equilibriu ente la identidá nacional y les cuestiones sociales o polítiques. Col tiempu parez que la balanza inclínase más a lo segundo. «Aburrírame tar tol día falando del país, de que la llingua muere... Nun falamos de fechos nacionalistes sinón de fechos nacionales», puntualiza Xune. Y Primi añade: «Interésanos contar les coses que pasen nel mundu pero tratamos de facelo dende la esperiencia d'Asturies».

Y nesi falar de fechos nacionales Dixebra quier más dexar pocu espaciu pa reivindicar un pasáu míticu y centrarse nos problemes reales d'anguaño. «El Dinamiteru» ye la primer canción que facemos reivindicando un pasáu, el d'Ochobre del 34. Y fixémoslo pol 75 aniversariu d'un fechu tan importante p'Asturies. Dixebra, al revés qu'otros grupos reivindicativos, nunca cayó na idea de que cualquier tiempu pasau foi meyor» (X. E.).

Les canciones de Dixebra falen d'una Asturies presente y urbana. «Somos d'Avilés, xente urbano,

de barriu. Ellí una vara yerba, ¿onde se vio?» (P. A.). Porque, aunque nun se sienten responsables de ser ún de los artefactos que más fixo pola dignificación de la llingua asturiana, son conscientes de que Dixebra «contribuyó a facer esbarrumbar el *pack* llingua-nacionalismu-música celta» (X. E.).

P'*Amor Incendiariu* Dixebra contactó con una baxa importante nes files del grupu. Fernando Rubio, gaíteru de Dixebra dende hai venti años, dio pasu a Llorián García. «La marcha de Fernando foi un golpe mui duru porque yera una parte mui importante de Dixebra. Esi golpe salvémoslu con un cambiu xeneracional, cola entrada de Llorián, que tien 22 años, tantos como'l grupu» (X. E.). La tamién incorporación de Ruben Bada a la guitarra y el buzuki, bien conocíu nos ambientes del folk, «sirvió pa endurecer el soníu de Dixebra permitiéndonos trabayar con dos guitarres» (P. A.).

A los pocos díes de que saliera a la venta *Amor Incendiariu*, yá se contaben siete sitios d'Internet onde poder descargar el discu. Sicasí, Dixebra ye ún de los grupos asturianos que más cuida la edición de los sos cedés. Una portada cuidada y una presentación qu'invita a mercar el discu (el cedé vien con una cerilla inxertada na caxa) ye la estratexa de Dixebra pa vender el so trabayu, fuxendo del victimismu de les campañes antipiratería.

Dixebra pue gustate más o menos pero ye innegable que ye ún de los grupos más importantes d'Asturies. La so historia ye tamién una parte de la historia de la nuestra llingua. Una parte de la historia de la música asturiana. Una historia de Dixebra. ■



¿Tien la música sexu?

La música nun ye nin d'homes nin de muyeres. Como nes demás artes, cualquiera pue sentila, practicala, compartila... Esa ye la teoría, pero nun se correspuende cola práctica: el mundu musical ta claramente masculinizáu. Asina lo ponen de relieve delles intérpretes del panorama musical asturianu, que reflexonen, ente otres cuestiones, sobre les causes de la tovía escasa presencia femenina na música del país.

Beatriz R. Viado Periodista

La música preséntase como un llinguaxe universal, espiritual, racional, exemplu de virtuosismu o expresión del sentimiento popular. A la fin, una creación humana tan simple y complexa como tantes otres. Y, como tantes otres actividaes humanes monopolizaes por un sexu o otru, ésta concretamente, ¿tien sexu? L'antropólogu y musicólogu gallegu Chiu Longina propón una respuesta a esta pregunta: «El soníu nun tien pilila». Asina se titula ún de los sos artículos, nel qu'analiza'l trabayu de los movimientos feministes nel campu de la música y nel que trata de «llibrar el soníu del sexu masculín y dexalu en tierra neutra». Si ye quien a poner el soníu «nesi limbu», afirma Longina, «l'otru pasu va ser da-y llibertá».

Pero p'algamar la llibertá ye imprescindible saber qué ye lo qu'aprisiona y, nesto del xéneru, los barrotos avecen a tar construíos de discursos culturales. Y el de la música ye ún mui poderosu. Como los demás poderes culturales, mazcárase d'igualitariu: nun hai lleis, polo menos agora mesmo, que prohiban l'accesu a la música a les muyeres, a tocar instrumentos, a componer lletres y a cantales. Sicasí, ¿daquién s'alcuerta d'un solu nome de muyer qu'entrara nel temariu de l'asignatura de Música na escuela? Sí foron quien a facer un güecu na música popular —nel sentíu más ampliu del términu— pero l'academia nin s'alcuerta de qu'existen. L'academia, el canon, la crítica, o como se quiera llamar a tou esi puñáu de voces que deciden lo que ye bono y lo que ye malo, ocupáronse d'arrincar la música d'esi vínculo cola naturaleza col que la rellacionaron tradicionalmente. Un vínculo que tamién s'atribuyó tradicionalmente a les muyeres, a les que bien de filósofos, artistes y xente d'esta calaña emponderó en cuantes que *productu natural*, un enllaz del ser racional por escelencia, l'ho-

me, coles fuerces telúriques y irracionales de la naturaleza.

Asina lo pon de manifiestu la musicóloga asturiana Laura Viñuela Suárez nel so estudiu *La perspectiva de género y la música popular: dos nuevos retos para la musicología* (KRK). Nesti trabayu, Viñuela Suárez recueye les reflexones de bien d'investigadores nel campu de la música, como les de Marcia Citron, que sostién que'l «canon forma parte del complexu sistema de pares opuestos a través del que s'estructura'l pensamientu occidental y na so definición xueguen un papel fundamental oposiciones como creación/procreación, mente/cuerpu, racionalidá/irracionalidá, cultura/naturaleza o masculino/femenino. Les característiques del canon correspuéndense colos términos tradicionalmente rellacionaos colo *masculino* y funcionen como pautas de valoración de les obres. A resultes d'esto, les característiques rellacionaes colo *femenino* y les práctiques musicales de les muyeres devalúense».

Esti procesu de devaluación va pasu ente pasu amenorgando y andando nel sentíu contrariu gracies al llabor del movimientu feminista y de les muyeres que, nel mundu de la música, supieron dir al ritmu que marca l'afán d'ocupar l'espaci u públicu —pa compartilu, non pa monopolizalu al estilu masculín— que caracteriza a la llucha pola igualdá. D'esta manera, cada vez son más les muyeres que practiquen l'arte musical, anque la famosa paridá entá nun ye una realidá nesto de l'harmonía y los sonos.

Mari Luz Cristóbal Caunedo, cantante de tonada, constata que sí qu'hubo cambios en cuantes a la presencia femenina: «Parezme qu'hai más muyeres agora. Cuando empecé yo va trenta y tantos años taba too muncho más en manes de los paisanos, pero agora creo que les muyeres tán averándose a esti mundu y tán garrando les riendes de la tonada. Amás, tán preocupándose de facer coses nueves y d'innovar, y inclusive me parez que los paisanos tán quedando un poco retrasaos no que ye la renovación de la tonada y n'allegar a la xente más mozo. De toles maneres, tampoco nun queremos que queden p'atrás, sinón que tean ehí con nosotres nesti momentu tan difícil, nel que, si falten perres, la cultura va ser la primera que quede ensin elles».

A pesar de los avances que se produxeron na mayor presencia femenina nesti ámbitu, músiques



Gema García.



M.ª Luz Cristóbal Caunedo.



Anabel Santiago.

y cantantes del nuestro país consideren qu'entá sigue siendo un mundu mui másculinizáu: «Nun hai más qu'echar una güeyada a los miembros de grupos musicales, organizadores d'eventos, representantes... La gran mayoría son homes», afirma la intérprete de tonada Anabel Santiago. En términos asemeyaos posiciónase Andrea Fernández Joglar, del grupu Verdasca: «Atendiendo a los componentes de los grupos, ye obvio que na música asturiana la mayoría d'ellos son homes, polo que, nesi sen, ye un mundu claramente masculín. Tamién ye verdá que, nos últimos años, el númberu de muyeres y la so presencia nos grupos ta aumentando. Sicasí, ye mui difícil (yá non solo a nivel de la música asturiana, sinón tamién falando de les agrupaciones musicales en xeneral) atopar un grupu nel que toles integrantes o gran parte sían muyeres. Por eso, pa mi, la mayor presencia masculina ta perclara». Gema García, de Corquiéu, remítase a la so esperiencia pa llegar a la mesma conclusión: «Nos años que viví n'Asturies y canté en Corquiéu, sí puedo dicir que cuasi tolos grupos colos que topé yeren de mozos. Pero creo que col tiempu foi medrando la presencia femenina, sobre too ente la mocedá». Pela so parte, Vito Álvarez, cantante de grupos como Chalaneru Sound System, Soncai Sound System o La Tarrancha, considera que na música asturiana hai mayor presencia d'homes «desgraciadamente como en toles partes del mundu», esclaria, aunque tamién aprecia que ye una realidá que ta cambiando: «Cada vez son más les muyeres que s'animen a formar bandes dexando atrás llercies y prexucios. Munches veces habémos deprender a nun ponenos torgues a nosotres mesmes», sostién.

Otru factor a tener en cuenta al reflexonar sobre estes cuestiones ye cómo la poca o muncha presencia femenina que pueda haber nun determináu campu invisibilízase davezu. Ésa ye la crítica que fai Paula Cristóbal, del grupu de pandereteres Herbamora: «El mundu de la música profesional probablemente tea más copáu por homes que por muyeres, pero esto n'Asturies corrobórase d'una manera aplastante si falamos de cantidá. Pa muestra, un botón; l'añu pasáu fíxose un Homenaxe a la Música Asturiana nel que xubieron al escenariu un bon puñáu de persones en representación de la música asturiana y nun hubo nin una muyer. Preguntábame yo entós si ye que nun habría nenguna dientro'l panorama musical asturianu lo bastante significativa como pa tar ellí enriba y, la verdá, ocurriénseme dalgunos poques».

COLA VOZ CANTANTE

A la cuestión numbérica axúntase la de la posición qu'avecen a ocupar les muyeres. El so papel más habitual ye'l de tener *la voz cantante*, un papel que los estudios de musicoloxía tamién atribúin a esa supuesta rellación implícita ente la naturaleza y les muyeres. Lucy Green, apunta Laura Viñuela Suárez nel so estudiu, indica que la voz nun se considera un instrumentu «sinón como dalgo *natural* que *surde* del cuerpu y polo tanto ta rellacionao colo irracional. Estes idees caractericen a la voz como femenina, lo qu'esplicaría que'l rol más estendíu y meyor aceptáu pa les muyeres sía'l de cantante». Nel otru llau taríen les instrumentistes, un papel menos frecuente al requerir el dominiu de la técnica «asociada tradicionalmente a lo masculino», recuerda Viñuela Suárez.

Anque ésti sía'l puestu que tradicionalmente ocuparon les muyeres na música, les intérpretes y cantantes consultaes coinciden en que la realidá d'Asturies ye que la voz predominante sigue siendo la masculina, lo que nun quita pa que tamién se tean produciendo cambios nesti sen: «Sí que ye verdá que se ta dando una mayor presencia a la voz femenina y..., ¡qué narices!, les moces cantamos meyor», diz con chancia Gema García. Al empar, a xuiciu de Vito Álvarez, la predilección pola voz femenina —aunque matiza que nun ye un fechu xeneralizáu n'Asturies. «¡Yá podía!», apunta— pue venir de que «a la xente présta-y abondo sentir a una moza cantar; siempre ye melguero pal oyíu una voz femenina. Amás, camiento que gusta enforma pol fechu de qu'hai poques que lo faen, y eso agradezse».

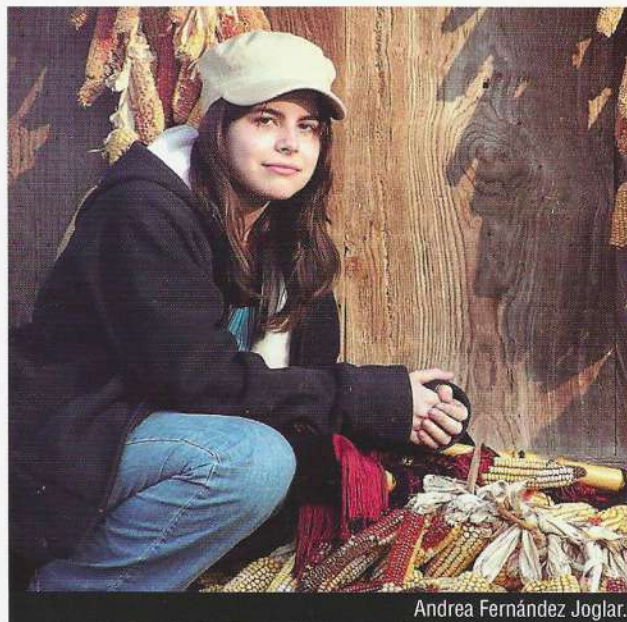
Otru puntu de vista pa esplicar la predilección pola voz femenina ye la cuestión estética, de la que fala Anabel Santiago: «Tenemos el vezu de ver grupos consagraos de la escena folk nacional onde la cabeza vocal ye una muyer. Quiciás esta imaxe inflúi a la hora d'escoyer una voz cantante. De toles formes, creo qu'a pesar de que munchos grupos opten por una muyer cantante, el pesu xerárquicu dientro d'un grupu suel recayer nun home». Nel factor estéticu como determinante d'estes estructures vuelve a incidir Paula Cristóbal: «Nun tengo mui claro si la preferencia ye pola voz o pola imaxe femenina. Les voces de muyeres y homes nun son comparables, namás son distintes; timbre, rexistru, matices... pero nel mundu nel que vivimos la imaxe ye mui vendible y la voz d'un grupu ye referente d'él a munchos niveles. Por desgracia, a les

muyeres siguen valorándonos más polo que parecemos que polo que somos». Andrea Fernández, de Verdasca, tamién constata que quiciás ésta sí sía «una de les estructures más recurrentes y figúrome que corresponderáse colos propios gustos de los componentes, aparte de que les muyeres cantemos mejor», conclúi ente bromes.

Nesti repasu pola presencia de les muyeres na música asturiana, una ausencia clara ye la de grupos exclusivamente femeninos, en contraposición cola montonera de bandes formaes namás que por homes, un fechu que, como otros, tampoco nun escapa a la dinámica xeneral d'esti mundu. Asina, nel nuestro país ye raro topar un grupu de moces, coles escepciones de Muyeres o Herbamora. A mediu camín sí topamos a Verdasca, una de les formaciones más nueves del panorama musical, onde sí s'algamó la igualdá na composición por sexos, como cuenta Andrea Fernández, una de les sos componentes: «La mio esperiencia personal ye una d'esos escepciones. Nel mio grupu existe una perfecta paridá ente los componentes (somos tres moces y tres mozos) y puedo asegurar qu'en tolos miembros existe la mesma ilusión y la mesma intención de tirar p'alcantre».

Con too y con eso, les artistes consultaes nesti análisis señalen pal arrexamamientu de les muyeres a la esfera de lo privao y lo doméstico en contraposición a lo públicu como una de les esplicaciones del menor númberu de bandes femenines: «Nun pasaron munchos años dende que les muyeres principiaron a salir de los llabores de la casa pa facer la so propia vida y ye un procesu que tovía nun acabó. Pue que pareza esaxeráu, porque güei cualquier moza pue garrar un instrumentu y ponerse a tocar, pero insisto en que nun fai muncho qu'esto podía vese inclusive mal, y creo que pue tar influyendo agora. Afortunadamente, cada vez son más les moces que s'animen a dedicase a la música y toi enfotada en que'l día de mañana van ser entá más», reflexona Vito Álvarez.

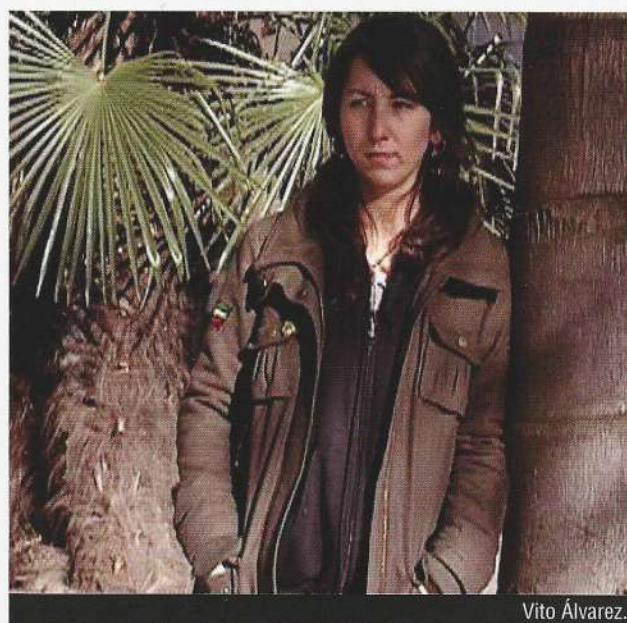
Nes causes históriques tamién pon el centru d'atención Anabel Santiago: «Nel campu de la tonada tradicional esto vien dao por motivos históricos. Enantes les muyeres teníaen prohibíu cantar nos chigres, polo que la tasa de muyeres cantantes que se dieron a conocer fue proporcionalmente menor a la d'homes, y creo qu'esa circunstancia fixo muncho dañu a la paridá dientro de la música asturiana. Sicasí, esa dómina ta pasando. Por exemplu,



Andrea Fernández Joglar.



Paula Cristobal.



Vito Álvarez.

nes clases que pongo, el número d'alumnos ye superior al d'alumnos, polo que creo que tamos nun momentu bonu pa resurdir. Y non namás a nivel d'alumnáu, porque nos concursos y nos festivales la presencia de les muyeres va siendo dominante».

¿QUÉ FACER COLA TRADICIÓN?

Un asuntu conflictivu nesto de la música tradicional ye'l de qué facer coles lletres machistes, bien abundantes nel cancioneru popular. Mentos della xente les reivindica como parte de la tradición, otro entiende que non too, pol simple fechu de ser tradicional, lleva la esencia de lo bono. Asina de clara ye Mari Luz Cristobal Caunedo: «Hai lletres que tovía dalgún paisanu les canta y a mi ye que se me ponen los pelos de punta. Yo rebélome contra esto y pienso qu'habíamos renovar les lletres de los cantares, porque hailos que ridiculicen a les muyeres d'una manera indignante. Tovía l'otru día sentí un cantar que diz: «Toos tienen una suegra. / Yo quixera tener dos / pa xunciles al carru / y de carreteru yo», y nun me pareció de recibu de nenguna manera. Hai coses qu'hái que desterrar. La tradición ta mui bien, pero hai dellos rasgos, como pasa n'otres cultures onde ye tradición facer l'ablación a les muyeres, qu'hái que los desterrar porque son verdaderes aberraciones».

Nel mesmu campu de la tonada, p'Anabel Santiago ésti ye tamién un aspectu mui importante: «El mensaxe de una canción ye cuasi l'alma d'ella. Nun podemos ciarrar los güeyos a esta circunstancia. Soi partidaria d'un cambiu radical de lletres que nun faen nengún bien a la imaxe y la dignidá de la muyer, y eso ye dalgo mui presente nel repertoriu de munches canciones tradicionales. Una opción del cantante ye reivindicar otu tipu de temátiques ensin desplazar gota la esencia del folclore». Igualmente, dende Herbamora, Paula Cristóbal comenta qu'«hai munchu procuru a la hora d'escoyer lletres, anque bien ye verdá que ye difícil escluir toles lletres machistes porque'l llinguaxe en sí mesmu ye abondo machista».

Otra opción p'averase a esta cuestión ye facer una llectura crítica de les lletres, teniendo en cuenta que son espeyu de la cultura del país: «Estos cantares formen parte de la tradición oral d'Asturies y por eso nun me parez que s'ía necesario cambia-yos la lletra o retiralos del repertoriu de los grupos. Más bien, tolo contrario. Actúen como testigos presenciales de la situación de machismu estremu que se vivió hasta hai bien poco nesti país. El mensaxe nun

ye secundariu. Muestra la realidá de munches muyeres que vivieron a la solombra del xéneru masculín dominante, amenorgaes y maltrataes. Conociendo esta parte de la tradición, podemos danos cuenta de tolos avances que fiximos hasta agora y de tol camín que tovía queda per delante. Amás, hemos tenelos presentes, al mesmu tiempu, como alvertencies pa que la hestoria nun se vuelva a repetir», señala Andrea Fernández. De la mesma manera, Gema García, parte de que los «milenta romances que tienen por principal temática la violencia o'l machismu», formen parte de la «cultura de los pueblos d'España», polo que pa decidir ente «facelos desaparecer o seguir cantándolos», apunta, «el límite ta nel sentíu común». «Recuerdo tener cantao un romance bastante *gore* que precisamente trataba d'esti tema, pero nun lu treslladaba a la situación actual de llucha contra la violencia machista, de la que me considero fiel defensora, sinón como una recuperación de cantares d'enantes. La historia y la cultura pueden nun gustanos, pero tán ehí. El límite, como dicía enantes, ta nel sentíu común, n'evitar qu'haya persones que se pudieren sentir ofendies».

Fuera del ámbitu de lo tradicional, Vito Álvarez recuerda qu'esti problema tamién ta presente n'otros xéneros, como'l del *reggae*: «Muncha xente piensa que nel *reggae* ye too bon rollu, que se defenden derechos fundamentales, se critiquen les guerres, la violencia... Una gran parte d'ellos, sí, nun digo que non, pero hai una parte nel rastafarismu que trata a la muyer como una verdadera esclava, y del xeitu más machista qu'existe. Llamentablemente, los videos de dalgunes estrelles del *reggae-dancehall* básense exclusivamente en poner muyeres en tanga baillando, y si traduciéremos les lletres daríemnos cuenta del mal gustu que supón pa les moces. Caún ye llibre de facer lo que quiera, pero yo, por supuestu, defendo que tou tipu de música ha tener un mensaxe respetuosu coles muyeres, y enxamás incluyiría nel mio repertoriu un cantar que nun fixera tal cosa, por mui tradicional o modernu que fora».

A pesar de los sesgos de xéneru cuestionaos nesti averamientu al panorama musical del país, ún de los aspectos positivos de la música ye qu'ésta sigue siendo un instrumentu poderosu de comunicación y lliberación que, en manes de muyeres, tien tanta potencialidá pa subvertir l'orde l'establecíu, como la tuvo y la tien baxo'l dominiu patriarcal pa sostenelu. ■

Conceyo de cantares

Iván Iglesias «Cazarón»

Conceyo de Cantares, qu'asina se chama este disco producido pol Oficina de Coordinación Cultural y Llingüística axugada al Parque Histórico del Navia, coa colaboración da Consejería de Cultura y Turismo del Principao d'Asturias, é un trabayo que lleva nel sen doce cantares sin denominador común máis qu'el feito de que lo sían en gallego-asturiano que referencie territorial, llingüística ou temáticamente a cada ún dos nove conceyos amecidos nel proyeuto del Parque Histórico del Navia (Bual, Cuaña, El Franco, Grandas, Eilao, Navia, Pezós, Tapia y Villayón).

Asina, como trabayo orixinal neste tarrén, son tamén úa docía os grupos ou solistas que forman parte d'él. Nél podemos atopar cantares tradicionais, folk sentido y intimista ou máis convencional, pop-rock, rock-folk..., algús d'ellos xa editaos y, pollo tanto, recopilaos, y outros de nova feitura pral ocasión.

Francisco del Camín de Rozadas interprétanos a viva voz un cantar tradicional col son d'un valse, conocido en todo el noroeste da Península, que paña el nome d'«A fiya d'Antón» condo se canta por esta contornada. Tamén, amecéronseye tres cuartetos tradicionales que foron boutizadas como «Brañavara». Despós d'aparecer Francisco nel programa conducido por *Ambás* na TPA, *Camín de Cantares*, y de ver a búa voz y el bon rixo qu'amostra este peisano de Rozadas, pensóuse nel xeitoso que podera resultar ter a Francisco neste proyeuto.

Bacotexo, case única referencia del rock'n'roll publicado en gallego-asturiano, ofrécenos «As de corazóns». Un rock con corte setenteiro clásico acompañado d'un testo que nos fala de lo que queda despós del desamor, condo nace el amor por ún mesmo y a noite échese d'opcións qu'hai que saber aproveitar. Bacotexo mostra a contundencia á que nos vén avanzando.

El cantar «Nosh», del grupo Herbamora, llevó el Premio al Mejor Cantar en Llingua Asturiana en 2007. Este grupo de mozas que tenta a renovación da música tradicional asturiana y más en concreto da tradición das pandereiteiras asturianas, aporta este cantar que, anque de primeiras nun pinta mui esperanzador, é un cantar chen d'ilusións y gana d'espeyar us pensamentos núa llingua qu'a súa autora, Carmen Trevías, y muita más xente, sinte, vive y reconece como daqué sou.



CONCEYO DE CANTARES
TIERRA DISCOS

Elisa nun dudóu en usar un rexistro llingüístico tan atrevido y novedoso nestas xeiras como é a súa fala materna de Veiga (Navia). Fainos toda úa declaración d'intencións col cantar «Prefiero», núa clave pop-rock que ye dá fresco y llixieira al disco.

El dúo Mestura, formao por Marisa López Diz y Luis Manuel Suárez, interprétanos un tema folk sentido y intimista, que lluce muito ben xunta un testo chen de recordos y d'historias. De señaará. Os recordos y historias da xente qu'allí deixóu el sentimento y a memoria y que quedaron anagaos coa construción da presa de Salime.

Mezá, sobre un son tradicional recoyido en Pezós y outros lugares del medio Navia por *Ambás* y os ermaos Miguel y Andresín R. Monteavaro, fixeron úa canción amañada por ellos mesmos á que ye puxeron un testo novo ben xeitoso feito por ún dos compositores del mesmo grupo de Bual.

Diaño Burlón son un puñadín de rapaces novos de varios sitios del conceyo de Villayón que tían ganas de poder grabar daqué por vez primeira na súa llingua tradicional. Col enfouto y decisión qu'acostuma a xente nova, atrévense a fer úa versión del mui conocido son tradicional «A danza del oso» col aire d'un rock-folk agresivo y ben reivindicativo nel sou testo.

Os franquíos Cádaba amécense al disco col sou tema «Xúcaras», un cantar sin prexuícios que suma nel sou testo un elemento mítico más al lugar xa de por sí con mitos abondos, como son as mui interesantes Covas d'Andía, nel pobo franquín del mesmo nome. Aprovetan de paso pra recuperar na memoria colectiva identitaria a aquel ser qu'os nosos veyos chamaron Xúcaras.

Tuenda, xunta Dolfu R. Fernández á nickelharpa y Sergio Rodríguez al baxo, reinterpreta un tema inédito anque xa tocao por ellos algúa qu'outra vez. Trátase d'«A Palmeira», un son estendido por todo el noroeste da Península Ibérica y ben conocido nel repertorio asturiano. Condo este tema s'interpreta na contornada del noroccidente asturiano, a peza toma este nome. Na lletra, al pé tradicional amécenseye cuatro cuartetos de nova creación pral ocasión que falan del conceyo d'Eilao.

Hermaos del Herba Seca ten detrás al sou validor, Ángel Berdiales. Este intérprete da Caridá tuvo el agayo de publicar rock'n'roll por vez primeira en gallego-asturiano, como foron nel sou tempo os tra-

bayos *Entornóu el varal* y *Erguemos el varal*. D'esta vez, Berdiales aporta un tema que sube el tono del disco, chegando a rozar el rock duro con pingaratas heavies. *Todo eso tócolo eu* dá mostrás ben claras das súas intencións tanto na música como nel testo.

D'Ígor Medio y Lisardo Prieto aprovétase úa peza del sou trabayo *Dual*, a todas lluces ún dos miyores discos de folk publicaos en Asturias. El cantar escoyido chámase «Penouta» y ten úa suxerente lletra de Xosé Miguel Suárez Fernández, *Tapia*, que fala del lugar de Rozadas, en Bual, y ta posta sobre úa xiraldiya tradicional del Cancioneiro de Torner (n.º 449) recoyida nel conceyo de Quirós. Poderemos escuitar el impecable del testo y son neste cantar tan guapo.

Elena Mera Alonso é úa muyer nacida en Francos, conceyo de Pezós, y vecía de Vilabolle (Grandas de Salime). Xosé Antón Fernández, *Ambás*, grabóu el «Cantar del roscó das bodas», que nos fala con detalle del camín que seguíu col roscó a comitiva da boda un día de casamento. Este cantar ta posto directamente dende el Archivo de Tradición Oral d'Ambás, que tuvo a ben cedello pral disco.

Todo este peteiro de grupos y solistas dan mostra nesta axeitada proposta del sou bon fer y da viveza y presente del gallego-asturiano, axugao nesta ocasión a diferentes xeitos musicales.

Con edición bilingüe en gallego-asturiano y inglés (feita esta última por Dena Ellen Cowan), fotografía cedida polla Fundación Parque Histórico del Navia, masterizao y grabao entre os Estudios Tutu de Corvera, os de Manuel Viña y d'Ángel Berdiales, y col diseño gráfico feito por Ruma Barbero, *Conceyo de Cantares* cunta nos sous textos coa colaboración d'autores como el citao Xosé Miguel Suárez, *Tapia*; Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, Marisa López Diz, Iván Iglesias Fernández, *Cazarón*; Miguel R. Monteavaro ou Carmen *Trevías*, además d'un feixe de colaboracións mui especiales prá produción del disco, como a xa dita de Xosé Antón Fernández, *Ambás*, Francisco del Camín de Rozadas, Nacho Pérez González..., ou a dos sellos discográficos L'Aguañaz, Tierra Discos ou Boomerang Discos. Al cabo y á conta, toda a xente que, d'un xeito ou d'outro, axudóu á súa produción, distribución y esparcemento.

Conceyo de Cantares hase distribuir de baldre nos conceyos del Parque Histórico del Navia y nel resto del territorio asturiano y español. ■



«Señardá y jazz dan vida al discu»

Xune Elipe Productor musical

L'empiezu d'esti añu 2009 traxo una ventolada d'aire fresco a la música asturiana de la mano, o meyor de la voz, d'una rapaza lileniza llamada Mapi Quintana. Ellò ye qu'en xineru aparecía, cásique ensin decatanos, ún de los discos más novedosos y sorprendentes de los últimos años na escena sonora del país: *El sonar de les semeyes*. Jazz, folk y tradición, a partes iguales, reparten los minutos d'esti trabayu que foi iguándose na distancia a lo llargo de dellos años. Cola direcciónde la propia Mapi, los músicos nél presentes alcuentren un equilibriu amañosu ente los sos propios deseos como intérpretes y lo qu'ella quixo espresar n'estes composiciones. Soníu de la tierra y, al empar, universal, como'l llibretu, en versión bilingüe asturianu/inglés. Tonaes, añaes, xotes... con una sonoridá incontestablemente jazzera y, penriba de too, la so voz, melguera, sele, racial n'ocasiones, coles palabres d'esta llingua rezumando señaldá, alcordances, vida.

Mapi Quintana nun yera una desconocida pal qu'esto escribe. Hai años, munchos, llamémosla pa collaborar con Dixebra; tábemos grabando'l discu *Dieron en duru* y, dende aquella, quedemos toos prendíos de la so voz. Depués perdimos-y la pista. Taba lloñe, per-

faciendo'l so estilu. Agora vuelve cola esperiencia y la madurez necesaria pa facer coses importantes na música asturiana. El so regresu discográficu y físicu al país bien merez charrar con ella y que nos cuente...

La primer entruiga ye obligada: ¿cuála foi la to trayectoria hasta la publicación d'esti discu?

Escomencé nesto de la música nel añu 1992, un poco a lo fato, cantando nel institutu. Depués principié a interesame más porque me prestaba muncho. El casu ye que yá me meto más en serio cuando entro a formar parte de Tela, un grupu de rock de La Pola, con dieciocho años. D'ehí pasé a otru grupu de Morcín que facía *blues* y *rythm and blues*, col que siguí un tiempu; asina tuvi una temporada, pasando per delles formaciones d'equí d'Asturies con estilos bastante diferentes, hasta que nel añu 2000 marché p'Ámsterdam, onde tuvi toos estos años perfeccionándome. Ellí entré en contactu cola música sudamericana, pero básicamente'l mio fuerte ye'l jazz. Por eso tuvi que colar, porque equí daquella nun tenía onde preparame. Fui un aquello autodidacta, sintiendo música de jazz en cintes que m'emprestaben amigos que taben más avanzaos n'ello. Marché pa Holanda a estudiar y afondar más nesti estilu.

Entós ellí ye onde desenvuelves cuasimente tola to carrera hasta agora.

La verdá ye que sí. Ellí participé en tres o cuatro bandes (ente elles, cola que grabé esti discu), toes mui distintes ente sí, d'estilos estremaos. Considérome una privilexada porque pudi facer coses mui diferentes.

De toles maneres, el cordón umbilical con Asturias nun lu frances al marchar pa Holanda.

Nunca. Los asturianos tenemos esi problema: la madre que nos parió nun nos dexa salir mui p'allá. Siempre la tuvi presente, la xente, l'idioma sobre too. Esti discu foi una especie de fusión que salió d'una situación mui concreta, de tar nel estranxeru y echar Asturias de menos y mezclar esi sentimientu col jazz, que yera la música que yo vivía día a día. Señardá más jazz son los elementos que dan vida a esti trabayu.

N'El sonar de les semeyes hai tonada, folk, jazz, dalgo d'experimentación... ¿Cómo lo definiríes? ¡Buf! Creo que ye l'alcuentru ente la música asturiana y el jazz. La música asturiana en toles sos variantes: la tonada, les dances, los bailles de panderu... y la base jazzística, más que nada les harmoníes. Nun metí munchu *swing* (que tamién ye una parte perim-



Alejandro Barja

portante del jazz) porque l'asturianu nun m'acababa d'entrar bien nél. Entós nun me llamó adientrame per ehí. Del jazz trabayé cola parte harmónica, la improvisación y los instrumentos.

Escomiencen el discu con una tonada, un estilu de cantu llibre, non suxetu al tiempu... ¿Facilitó esto de dalguna manera que los soníos vocales asturianos casaren col jazz?

Ensin dulda. El fraséu yera muncho más llibre. Entós dexóme espaciu pa concentrarme nel ritmu y poder cantar tonada frasiando penriba d'él comodamente.

El repertoriu ta formáu por tres pieces tradicionales y les demás son composiciones tuyes.

Los temas orixinales salieron polo que te contaba enantes: esi echar de menos la xente, el llugar, el golor... d'Asturies. Si repares un poco nes lletres falen cuasi toes de persones de la mio familia. El conceptu de les canciones surdía per ehí, de facer acordanza d'esi momentu en que taba con mio güela al llau del fueu, como en «Les alpargates de mio güela», o «Quintana», que fala de mio padre, o «11 de ma-

yo» sobre un recáu que nós dexó mio güela cuando morrió... Basame n'esperiencias mías mui personales, por eso l'álbum se titula *El sonar de les semeyes*, porque ye la parte sonora d'esos recuerdos que tengo yo que tán en semeyes.

Sería entós una especie de banda sonora de la colección de semeyes qu'aparecen nel llibretu del discu.

Ye dalgo asina, sí.

Fálanos un pocoñín de los músicos qu'intervienen nesta grabación.

Son intérpretes mui bien formaos, mui experimentaos, con una educación musical de nivel mui altu. Conocímonos toos n'Ámsterdam y la verdá ye que tuvi una suerte bien grande de poder cantar con ellos. La banda formóse n'avientu del añu 2003; de los socios fundadores quedamos tres: Marcos Baggiani (batería), Thijs Cuppen (pianista) y yo. Daquella nun teníamos gaita, básicamente porque yo nun conocía nengún gaiteru n'Ámsterdam. Nel 2006, Denis Gäbel (saxofonista) y Soon Yong Lee (contrabaxista) colaron pa los sos países d'orixe, Alemaña y Corea respectivamente, al acabar los sos estudios nel conservatoriu. Préstame mencionalos porque ellos aportaron munches idees y inspiración a la hora de tocar esti repertoriu, que caltuvieron los músicos que retomaron el trabayu depués d'ellos. Cuando marcharon Denis y Yong, contemos con Diego Rodríguez (baxista), Yaniv Nachum (saxofonista) y Stijn van Beek (gaiteru/flautista).

Lo que fai especial a esti grupu ye que caún ye d'un sitiu bien diferente (Thijs y Stijn son d'Holanda, Marcos ye d'Arxentina, Diego ye

de Colombia y Yaniv ye d'Israel... y yo l'leniza). Caún apurría una manera de pensar/tocar esta música. Dalgo sí teníen toos en común, y ye que na so vida nunca sintieren falar d'Asturies y muncho menos de la so música o la so llingua. Y eso ayudó a que'l soníu de la banda sía tan únicu, por ellos mantener una influencia jazzística tan firme y nun tratar d'imitar una tradición que per aquel entós-yos resultaba desconocida.

¿Llegaron a entender dafechu lo que queríes espresar con estes canciones? Ye que los asturianos podemos atalantalo porque falen de vivencies que podemos tener nós, pero los holandeses...

Entendiéronlo cuando tuvieron equí pa facer el primer conciertu n'Asturies. Llévelos a una cabaña de pa Tuíza y pescanciaron de qué diba esto. Enantes llegaba pa los ensayos con unes partituras y esplicába-yos lo que quería que fixeren, pero lo que ye'l sentimientu de la música que tábamos tocando realmente nun pudieron entendelu hasta que nun vinieron y conocieron los sitios y la xente de lo que falen les canciones.

Llama l'atención que los instrumentos tradicionales, como les percusiones (que toques tu) o la uilleán pipe, adáptense perfectamente a una música de base jazz.

Vien del planteamientu que teníemos nos ensayos y de la manera de pensar de los músicos. Enfotábame muncho en cómo toca esta xente y en cómo diben percibir esta música. Tampoco nun buscáremos la fusión pola fusión, por eso creo qu'acertaron al interactuar colos instrumentos y encajó tan bien. Lo que dices de los instrumentos d'orixe tradicional ye verdá, pero tamién pasa al revés: por exemplu, nel tema «Que m'es-



curez» fiximos una reinterpretación de lo que yera cantar la tonada a la gaita, pero sustituyéndola por un saxo; yo canté lo más pareció al orixinal, sobre una nota pedal del saxu y dexándo-y sitiú pa la improvisación.

¿Un referente?

Hai una moza noruega que se llama Hanne Hukkelberg que la manera de cantar d'ella préstame enforma, ta mui cerca de la voz falada, ye mui xuguetona cantando, y eso gústame muncho; cuando nun ye sobrecantar, sinón tar siempre lo más cerca que puedas a la espresión de la voz falada. Ye dalgo que yo persigo con bastante obsesión cuando canto.

Yá p'acabar, da la sensación de que'l discu ye una especie de catarsis personal. Debisti quedar bien tranquila después d'echar esto pa fuera.

(Rise). Realmente ye'l zarrar una etapa y, al empar, l'empezar d'otra. Ye l'acabu de la mio etapa holandesa, d'echar de menos Asturias na distancia y volver al país. Les composiciones son un procesu llargu d'ocho años dende que colé y esti discu ye un puntu d'inflexón. ■

Antón García Escritor

La música de l'ALMA



El sonar de les semeyes
MAPI QUINTANA
MUSIFACTOR

Nesti discu, Mapi Quintana míranos dende la cubierta tresmitiendo fuerza, serenidá y formosura. Ye una bona manera de convidanos a entrar, porque ye lo que topamos dientro: una voz cálida y suave, a la manera d'Ella Fitzgerald, que funde les raíces na tradición asturiana. Pero tamién una música de jazz impecable, que-y da'l contrapuntu a esa voz versátil y actualiza cantares tradicionales, como «Que m'escurez», «Puertu Ventana» o la «Xota Payares», nos que rescampnen los arreglos de Quintana: nun suenen como siempre, suenen meyor. Van alternando eses pieces tradicionales con otres compuestas por ella, que canta y toca dellos instrumentos. El primer cantar, «Les alpargates de mio güela», arranca como una tonada pa dilise adules en músiques del mundu ensin perder el raigañu asturianu. Y eso ye esti discu de Mapi Quintana: un homenaxe a los soníos asturianos de quien anduvo tocando pela tierra ancha de la música profesional col so Mapi Quintana Quintet y otros grupos, y vuelve a casa sabida y amorosa después d'atropar oficiu pelos escenarios.

Esti discu va facer les delicies de los amantes del jazz y de los siguidores de los sones asturianos, pero tamién de los que gusten sentir bona música, ensin adxetivos. Cuando les editoriales dicen que nun paga la pena invertir en producción, *El sonar de les semeyes* ta fechu con procuru: grabáu o meciú n'estudios d'Ámsterdam, Madrid y Piedrasblancas, participen nél ventisiete personés, ente músicos y voces, y curia tanto los aspectos musicales como la presentación. Nuna de les pieces fain los coros la madre y otres mueres de la familia de la compositora, nel más puru estilu popular, pero n'otros temes arrópenla músicos non asturianos, ente los que destaca la gaita irlandesa.

Asina, lo que nos propón Quintana ye un paséu pela banda sonora d'una parte de la so vida, peles músiques que-y suenen cuando repasa l'álbum familiar, col qu'ilustra'l llibrin: una ausencia que mira por ella («Nana»), un pariente («Quintana»), o les fotos camín de la fosa común de fusilaos del Cementeriu d'Uviéu («11 de mayo»). Músiques que nacen d'Asturies pa caminar hacia la samba (hai un homenaxe a Chico Buarque) o'l jazz. Nel tema «Londres», de los mios favoritos, Quintana dexa claro por qué cuando hai años punxo voz al anunciu de Nokia 6131 mediu mundu quería saber quién cantaba. ■

TOMÁS ZAPICO: ¿El filu final d'una hestoria por escribir?



Xuan Nel Expósito Músicu

Mándenme escribir sobre Tomás Zápico, ún de los últimos músicos de tradición oral d'un instrumentu qu'anguaño n'Asturies destaca pol puxu qu'alga ma ente la mocedá: l'acordión de botones o l'acordión diatónica. Pa mi sería fácil —que ye lo que tamién voi facer— destacar la so importancia y vitalidá como músicu, pero tamién me prestaría facer una reflexón sobre per ónde tendríamos que caler col instrumentu.

Tomás ye una figura clave, que descubrimos va bien poco, pa entender la tradición del nuestru instrumentu. Los acordeoneros mozos tenemos qu'agradecer el que mos llegaren les sos maneres a una figura clave na música tradicional d'anguaño, a Xosé Antón Ambás, y a que tea col so incansable llabor redescubriéndomos pequeños ayalgues de la nuestra música popular al conxuntu de la socie-

dá asturiana. Digo redescubriéndomos por tar éstes nes ultimes bocanaes, y él, col so caleyar pelos pueblos y el so dir y venir d'un llau al otru de la xeografía del país, consigue llamamos l'atención de lo que somos los asturianos, y recordamoslo toles semanes pela *ventanina pequeña* col so *Camín de Cantares*.

Tomás yera un acordeoneru de La Güeria d'Urbiés (Mieres) que morrió en mayu del 2008, a los 84 años d'edá. Yera la última maya de la cadena, a nun ser que topáramos otra pequeña ayalga como él, de la tradición del instrumentu n'Asturies. Foi l'últimu acordeoneru que deprendió a tocar de manera directa de los vieyos mayestros populares, por tradición oral. Los acordeoneros nuevos deprendimos, bien poles grabaciones d'acordeoneros vieyos d'acordión pianu —qu'ehantes tocaren acordión de botones—, o bien polos acordeoneros d'otres tradiciones musicales ayenes a nós, como yeren los acordeoneros bretones, vascos, o d'otros países con tradiciones bien cercanes a la nuestra, pero estremaes claramente.

El valor de Tomás ye munchu. Él dominaba lo que yera'l repertoriu del instrumentu nos sos usos, que diben dende'l baille a *lo suelto*, coles tres pieces claves —lo suelto, la llixera y la muñeira—, al baille a *lo garrao*, no que incluyimos xeneros musicales como'l tangu —con adaptaciones precioses de temas como «Acércate y dame»—, el valse —del que destacaría les versiones de temas como «Na provincia de Soria» o «Pastor que tas nel monte»—, la samba —en munchos casos, pa la mio manera de ver, adaptaciones de *foxtrot* que llegaren a primeros del sieglu XX al país, a semeyanza d'otres tradiciones cercanes como la vasca o la mesma del occidente d'Asturies, en qu'esti xeneru musical yera usáu davezu polos gaiteros col nome de *fostratu*; exemplos tenémolos en pieces como la samba de Valín, o n'otros onde se-y axunten lletres n'asturianu, como nel «Tienes unos güeyinos»—, y l'últimu xeneru de baille a lo garrao: el pasodoble, con exemplos como «Buenos Aires» o «Tengo un molín que muel». Esto en cuantes al so repertoriu ampliu de pieces pa baillar.

Asina mesmo, muestra otra serie de cantares populares arranchaos p'acordión como ye «Dicen de los gües de Xuana», versión del perpopular y perespárdiu cantar «N'Uvieo nun me caso». Pero, pa mi, ye tamién de valorar una pequeña ayalga que mos dexa nel so repertoriu, «Soi de Llangreo», na que

l'acordión fai d'instrumentu acompañante d'una tonada asturiana, y na que mos da una visión nueva del instrumentu, que Tomás toca con una sensibilidá y sentimientu dignos d'almiración, ufiertándonos na so interpretación un ampliu repertoriu d'ornamentaciones y regulaciones del soníu que pa mi fáenlu un referente claru del acordión. En resume, un mayestru del que poder deprender toa una manera d'entender lo que ye esti instrumentu na tradición asturiana.

Too esta esbilla de cantares podemos sentila nun cedé doble asoleyáu pol Muséu del Pueblu d'Asturies onde se recueyen trenta y un cantares del so repertoriu, lo que mos da una idea de lo que foi'l repertoriu enteru qu'un acordeoneru vieyu facía a la hora d'entamar un baille col instrumentu que tamos tratando, l'acordión de botones, y la bayura que podíen algamar los repertorios interpretaos na parte central d'Asturies; en concreto, no que podíamos llamar l'estilu d'acordión de les Cuenques.

En cuantes a la técnica, ¿hai un estilu propiu o diferenciáu de tocar na Cuenca y n'Asturies en xeneral o namás podemos falar d'un repertoriu adaptáu al instrumentu? Polos datos que mos llegaron, en que de xuru esta grabación ye de les más importantes —si non la que más—, y les conclusiones sacaes d'oyer tocar a una docena como munchu d'acordeoneros, sí que se puede, na mio opinión, falar d'una manera o técnica de tocar *asturiana*. Tomás tien una manera de tocar que correspuende a una técnica asemeyada a les que podemos oyer n'otres tradiciones cercanes (gallega, vasca...) pero al mesmu tiempu estremada, non solo nel so repertoriu.

Intentaré faer un resume que pueda entendese:

- En cuanto a dixitaciones, Tomás y otros acordeoneros de la zona (casu d'otru bon exemplu como'l yá fináu Florín de Carraspiques), aprovechen tolo que puen les dixitaciones cruciaes que-yos permite l'acordión, faciendo escales cola posición de l'acordión abriendo tolo que-yos permitía'l fuelle. Nel casu de Tomás, pa poder recuperar l'aire recurría a dellos acordes rítmicos que coincidíen cola utilización del fuelle na so posición de pieslle.
- Un cuerpu d'ornamentaciones variáu y ricu. Nel casu de Tomás yeren munches les ornamentaciones de tipu *tresillos* de tres notes estremaes y de *mordentes* sobre la nota superior. Tamién ye habitual tocar acordes cola tercera en delles partes del

cantar, lo que-y da mayor potencia sonora y mayor bayura harmónica a les sos interpretaciones. Toes estes ornamentaciones vense refrendaes poles interpretaciones de xente como Florín de Carraspiques (Mieres) o Leno de Perabeles (Samartín del Rei Aurelio), qu'utilicen esti mesmu tipu d'ornamentaciones; inclusive dalgún d'ellos aporta dalguna más, como l'usu de octaves ente otros recursos técnicos.

– Una manera personal d'aportar variaciones na pieza pue ser de dellos tipos: poles ornamentaciones estremaes, poles variaciones melódiques, o combinando les dos vías según caún de los instrumentistes considerare nel so momentu.

– Un repertoriu personalizáu con versiones propies pal instrumentu, en que la grabación de Tomás aporta la visión principal. Estes pieces son tocaes con acentos diferenciaos, con una técnica de fuele precisa y propia, lo que los fai diferenciase del usu que daben otros instrumentos al mesmu xéneru de pieces; y que —si escuchamos les poques grabaciones de les que disponemos—, dexa oyer a diferentes músicos con diferentes cantares pal



mesmu xéneru de pieces, con una sonoridá y acentuación común a toos ellos.

— Utilización por toos ellos d'escales de do mayor, fa mayor, y re menor (a veces, y dependiendo del tipu de cantar, re menor harmónicu, con un do #), y ye normal que toos ellos utilicen les mesmes tesitúres y rangos melódicos.

¿Cuál foi la manera en que tolos músicos vieyos deprendieron esta técnica? Pues de ver a los sos mayores tocar, puntu común a otres tradiciones instrumentales como la de la gaita, el tambor, o la pandereta. Tomás resalta cómo deprendió munchu la manera de tocar viendo cómo tocaba un acordeioneru ayerán que llamaben *Valín*, y fala d'otra xente que tocaba. Florín fala de so pá como gran acordeioneru y d'otru del pueblu que tocaba munchu bien tamién, y cómo yeren los modelos qu'imitaba al tocar, deprendiendo y copiando de velos nel llabor. Leno fala d'otros acordeioneros siempre d'acordión de botones de la contorna que sirvien de modelu pa imitar. ¿Qué mos quier dicir esto? Que toos ellos imitaben modelos d'éxitu que los arrodiaben y que daben una guía a la qu'imitar. Yeren instrumentistes que la xente reconocía pol so valor musical, y que yeren contrataos y demandaos pa facer baille, polo que se-yos supón una habilidá especial nel usu del acordeón, que compón xustamente lo que yera la so técnica, y que fueren los patrones qu'imitaben los acordeioneros nuevos. Esta ye una vía, como enantes dixi, común al restu de los instrumentos populares y a la so manera de deprender y tresmitir el cuerpu del saber que llevaben tres d'ellos. Yera por observación, lo que ye tresmisión oral nel so estáu más puru. Con too esto, lo que quiero ye señalar qu'estos paisanos nun yeren xente qu'ensin nenguna razón se punxeren a tocar un instrumentu al debalu, sinón que yeren continuadores d'una tradición que yá viniere de los sos mayores y que se tresmitía por tradición oral, non reglada. Yeren instrumentistes de prestixu contrataos davezu pa tocar nos bailles y suponíase que teníen esi cuerpu de conocimientos que los estremaben de los malos instrumentistes, conformando una técnica propia más o menos virtuosa.

A qué vien la entruga que nos facemos nel titulu d'esti artículu: «¿El filu final d'una hestoria por escribir?». Pues bien, pa mi ye claru: ¿qué facer en cuantes al debate de cómo deprender a la nueva xeneración d'acordeioneros d'esti país? ¿Dexaremos los acordeioneros nuevos qu'esi filu heredáu de

Tomás, de Florín, de Leno, muerra? ¿O vamos ser capaces a coyer esa herencia, a coyer esa técnica propia, esi repertoriu identitariu del nuestro país y actualizalu, ensin escaecemos del so particular calter?

Pa mi, el camín ta claru: tenemos que medrar, siendo heriedes directos de la tradición —que tien un posu—, de los soníos vieyos del instrumentu, d'esi repertoriu, que nun tá reñío cola nueva creación y el desendolque d'una carrera musical propia de cada músicu en particular, y de les influencies que caún puea peta-y garrar nesti mundu global, nel que vivimos. Y, asina, pa mi ye llibre que caún puea interpretar la so música con un tastu de folk, pop, jazz, tradicional, *dance*, *hip hop*, etcétera, pero ensin perder el tastu del instrumentu que tocamos, ensin escaecer que somos *una maya más d'una cadena* qu'anició a la metá del sieglu XIX, y que fuimos capaces a que sobreviviera hasta anguaño, y a tresmitila a los más mozos y que deprendieren a esfrutala y a que-rela. Nuna domina en que too ta globalizao y yemos fácil oyer a grandes maestros franceses, vascos, irlandeses, quebecoisés, italianos, y de toles partes del mundu, llámense Sharon Shanon, Yanick Martin, Riccardo Tesi, Yves Lambert, Kepa Junquera, ente otros munchos —y a los que munches veces oyemos necesariamente, y tratamos d'imitar—, ¿nun mos fadrá bien tamién escoyer el camín de la nuestra tradición, y actualizala, y facela con un calter propiu, pa que, si nun somos nós, nuna o dos xeneraciones más, s'almire, a nivel global, a acordeioneros asturianos como Abel Menéndez, Xuacu García o Olaya Valle, que mamaren por nós de la nuestra tradición, y se reconozca nel so soníu d'acordión el nuestro país y la manera de tocar del nuestro pueblu? Son caminos que nun son enfrentaos, que puen convèxer y nun tán reñíos. Nun podemos escaecer que tres d'estos xenios d'anguaño de l'acordión de botones hai tradiciones propies, identitaries y con personalidá, lo que, barrunto yo, tamién pasa cola mio tradición asturiana. Por eso digo equí que yo, personalmente, nun toi dispuestu a que Tomás seya un filu final d'esta hestoria, al igual que Florín, Leno, Adelino, Melchor, o Julio. Ellos son un filu que yo toi dispuestu a enfilar pa una aguya fuerte y continuadora. Una hestoria d'Asturies que yo toi dispuestu, xunto a otros, a escribir, a ser una maya más de la cadena. D'ehí que dependa, como toles cadenes, de la maya anterior, d'ehí la importancia que-y doi a esta ayalga que ye'l discu de Tomás Zapico, acordeioneru de La Güería d'Urbiés, continuador d'una llarga tradición que nun va morrer con él. ■



DIEZ PREGUNTES A TOLI MORILLA N'ASTURIANU

Pablo Texón Escritor

Ún, como dylanianu que ye, tien dicho milenta veces, medio en serio medio non, que Bob Dylan ye dios. Por eso, falar con Toli Morilla ye dalgo apaeció a ponese en contactu con un demiurgu, con un tresmisor de la palabra divina. El de Turón ta acabantes d'editar «Diez cantares de Bob Dylan n'asturianu» (Scaletour, 2009) y de confirmanos lo que yá intuíamos: Bob (tamién) fala n'asturianu.

1. Una de les mayores virtúes que tien, pa mi, Bob Dylan ye esi fráséu tan característicu, que consi-gue axuntar desdén y concisión d'una manera extraordinaria. ¿De qué manera afrontó usté'l desafíu d'heredar esi testigu teniendo, amás, en cuenta la presunta mayor ductilidá del inglés pal rock? Nun creo heredar nengún testigu. Más bien, coyílu emprestáu per un tiempu. Lo otro, paezme que con humildá, respetu y un puntu necesariu d'osadía.

2. Tengo de confesa-y que, si tuviera qu'escoyer los diez cantares de Bob Dylan que quiero más, solo garraba cuatro de los qu'usté metió en discu. Aparte de l'acotación temporal que s'aprecia na escoyeta (1963-1976), ¿qué criteriu lu guió pa facer la esbilla de los cantares? ¿Siguió namás el gustu

personal o fixóse en cuálos yeren más acionaos pa ser adaptaos? Con esos dos criterios, en dalgunos de les versiones pesó más el gustu personal y la memoria emocional; n'otres, la ductilidá pa ser traducíos al asturianu ensin desvirtualos más de la cuenta. Per otru llau, el repertoriu de Dylan ye tan estensu que de xuru que ye difícil que más d'una persona sola puea coincidir nos cantares más queríos.

3. Supongo qu'habrá xente que-y diga lo raro que-y sona Dylan n'asturianu, tirando d'una esperable y cuasi xustificable diglosia y, d'otra parte, habrá quien se sorpienda de l'acoyida que ta teniendo'l discu en tol Estáu, representada paradigmáticamente nel fervor de Diego Manrique nel so programa *El Ambigú* de Radio 3. ¿Cómo percibe y asimila usté esto: una estrañeza endóxe-



na hacia la espresión asturiana xuntu al conocíu como *efectu rebote*, que dicta, nesti casu, qu'una obra artística ha trunfar primero en Madrid pa ser valorada n'Asturies?

Bono, sonar dalguna vez nun programa de Radio 3 tampoco nun ye un éxitu desaforáu; sí ye una suerte que te citen y pongan daqué de la to música y falen bien, cosa qu'hai que dicila porque ye bono pa la difusión del trabayu (equí sal el mio personaxe d'editor), pero nun sé qué trascendencia puea llegar a tener too eso.

4. Usté empecipió tocando los sos propios temes (con dalguna escepción mínima); depués punxo música a textos de dellos poetas asturianos; agora trabaya con música y lletra d'otru autor, orixinando un productu —supongo— mui ayenu, pero, al mesmu tiempu, mui propiu polo que tien de

relectura y reellaboración. ¿Cómo ve usté esta transición na so carrera y qué diferencies topa ente caúna d'esos etapes?

Nun soi mui consciente de les transiciones y etapes eses a les qu'usté se refier; más bien llamaríales paseos temporales, entá nun sé si perdíos, haciendo esti trabayu que tovía nun pudi dexar de facer, en parte pola mor d'esa dictadura estraña de la intuición, a pesar de lo complicaio que ye. Tolos trabayos qu'edité fueron xurdiendo d'esa estraña intuición, de la determinación y la dictadura implacable de la sobrevivencia.

5. Usté firma toles adaptaciones del discu. Paez claro que siempre pensó qu'esos traducciones habíen salir de la so mano y non d'una pluma esterna, ¿ye esto cierto? Sí. Amás, eso qu'apunta cola to pluma esterna, diba ser tamién

un retu añadíu al tener que musicar les versiones lliteraries d'otru, pero nun creo que tuviera preparáu emocionalmente nesi momentu pa entamar un trabayu con collaboración d'otros o a medies, lo qu'agora ta paeciéndome una bona idea pa futuros trabayos.

6. ¿Cuál foi la función de los dos correctores llingüísticos qu'incluye nos creitos del discu?

Más que de correctores fixeron un llabor de contraste cola mio voz, dos espejos onde mirase y facer reverberar les pallabres, d'escuchantes y apuntadores de que los textos dicíen, n'inglés y n'asturianu, exactamente lo que teníen que dicir.

7. Nun foi fácil conseguir los permisos pa editar los cantares. ¿Cómo foi esi procesu?



Información diaria de les noticias, conciertos y demás
del panorama musical fecho n'asturies

Nun ye que que fuere difícil, foi llargo. La editorial nun punxo torga nenguna pa danos les llicencies, pero sí tardó tiempu en llegar pola mor de que taben dellos editores implicaos nesti asuntu y tuvimos qu'esperar a que toos se punxeren d'aluerdu na concepción de les autorizaciones oficiales.

8. Nun ye lo mesmo lleer un artículu nun periódicu que nun llibru qu'atope una partida d'artículos, precisamente porque estos xeneren un contestu que-y da un significáu distintu. ¿Cree que se pue aplicar esto al so discu frente a les versiones de Dylan qu'esporádicamente fixo a lo llargo de la so carrera? ¿Abúlta-y que'l discu conforma un contestu, un tou onde'l total ye, de dalguna manera, más que la suma de les sos partes?

Mire, esti discu pa min ye como si fuera otru más de los míos, siéntolu como si los cantares fueren míos y esto pue sonar vanidoso pero nun lo ye, porque la conexón colos cantares vien de tan lloñe que yá taben deprendíes de manera celular, implantaes nel códigu xenéticu.

Nunca se me dieron bien les matemátiques y yá metíu nestes serondes cumpleaños nes qu'ando, nun sé cuál será'l total de la suma o les sumes de factores d'esti discu.

Eché-y un poco de morru, «llíeme la manta a la cabeza» (como diz Xuan Santori) y grabé diez versiones que me gustaben y que me prestaba tocales pa la xente pero tamién sigo ensin saber qué puea significar too esto.

9. Bona parte de los cantares más universales de la historia son d'un sitiu.

Los grandes

Yá tamos dende hai unos cuantos años na aldea global y yá lo escaecimos, hailos que viven nel ciberespaciu (*Rise*) y, agora en serio, equí n'Asturies tamién se siente la deslocalización de tola vida. Parte de la historia de la música asturiana de finales del sieglu XX que salió fuera de les nuestros llendes taba cantada n'inglés (refiérome al Xixón Sound y como xenéricu, non por convicción), cantautores que lo faigan n'asturianu hai cuatro o cinco como muncho y eso nun ye nada. Amás, que creo que somos bastante desconocíos saliendo d'unos círculos concretos.

Nestos tiempos la localización ye más difícil de percibir qu'unos años atrás.

Colos topónimos La Cuesta, Cimavilla y Xixón, que ye a los qu'usté se refier, nun tuvimos nengún problema. Nun sabemos si los engañemos o ye que nun llegaron a lleer esa parte de l'adaptación (*Rise*), pero, nesti sen, impúnxose una localización asturiana pa la versión de «Sara» porque'l tema que trata ye universal y el pasu del tiempu, y dende la so perspectiva, permitió qu'agora los cantares orixinales seyan más amañosos pa versionalos, más dúctiles y trespresentes.

10. Nun podemos dicir que Bob Dylan sea mui barrocu no qu'a los arreglos y producción se refier, pero'l so discu paez, inclusive, más desnudu que les versiones orixinales. ¿Ye esto asina? ¿Con qué oxetivu lo fixo?

Intenté treslladar al estudiu les grabaciones que fixera en casa y bona parte del discu contién eses tomes orixinales a les que s'añadieron les bateríes y lo que nes maquetes taba grabao con MIDI. Esa foi la cuestión que marcó la direccón de la grabación. ■



song-writers

(incluyendo,

por supuestu, la tradición oral anónima) nunca refugaron la ubicación concreta del so arte, cosa que me da la impresión que nun heredaron dellos siguidores actuales non mui afortunaos, que busquen na deslocalización un atayu hacia la universalidá. Dos preguntes: ¿ta d'aluerdu con esta reflexón? ¿Tuvo problemes a la hora de facer les adaptaciones con dellos topónimos o antropónimos concretos?

Nun sé a quién se refier colos «siguidores actuales» nin tampoco toi mui d'aluerdu con esa reflexón.



XENTIVINA

Ventitrés años de cantares pa neños n'asturianu

Nacho Fonseca Maestru y músicu

Vamos facer un poco d'istoria:

Nel cursu 85-86 del sieglu pasáu, coincidiendo colos primeros pasos de la presencia de la llingua asturiana nes escuelas d'Asturies, echemos a andar na escuela rural de Porrúa (Llanes), onde yo trabayaba daquella, el proyectu de facer cantares pa neños n'as-

turianu, cola idea d'apurir un material complementariu que fuese d'utilidá práctica nel procesu d'enseñanza de la llingua que taba echando a andar entós nunos cuantos colexos y escuelas rurales d'Asturies.

El resultáu d'aquel proyectu foi la creación d'un garapiellu de cantares que pretendíen ser cenciellu

na so concepción musical, averaos na so temática al mundu de los rapacinos y usando l'asturianu como llingua. Asina nacieron ente otros: «La moto Pachín», «El cañicón», «La xaronca»... hasta un total de ventidós cantares que, nes voces d'aquellos neños y neñes de la escuela de Porrúa, quedaron recoyíos nun discu llamáu *Seliquín* (Fonográfica Asturia-



na), que se grabó nos Estudios Eolo de Xixón baxo la tutela musical y técnica de René de Coupaud y el recordáu Pedro Bastarrica.

Nel cursu siguiente, nel 86-87, el mio nuevu destín como maestru foi'l colexu públicu de Lieres (Siero) y la bona acoyida que tuviere *Seliquin* non solo como material interesante pal so usu nel mundu escolar, sinón tamién n'estremaos sectores de la sociedá asturiana, traxo como consecuencia'l nacimientu de *Xentiquina*, que nos sos oríxenes yera una continuación d'aquel inolvidable *Seliquin* porruanu.

Xentiquina tien entós ventitrés años de vida y ye un grupu formáu por escolinos y escolines del C. P. de Lieres. Al tratase d'un grupu escolar, tolos años va anovando los sos integrantes a midida que los *veteranos* van dexando la escuela, asina que ye siempre un grupu d'ente diez o doce voces (nos primeros años, dalguna más). La preparación de los conciertos y los ensayos de les nueve canciones fáense quitándo-yos dellos minutos, casi que tolos díes, a los recreos.

A lo llargo d'estos ventitrés años, Xentiquina lleva fechos alreor de cuatrocientos conciertos en colexos, teatros, cases de cultura... de prácticamente toa Asturias. Hai una anécdota prestosa na vida del grupu, y ye que nos primeros años, Xentiquina cuntaba con dos músicos de verdaderu lluxu pa les

sos actuaciones en directo. Toi falando d'Elías García y Marcos Llope, integrantes del míticu grupu Llan de Cubel.

Efectivamente, Elías col bouzouki, Marcos cola flauta y yo mesmu cola guitarra, yéramos l'acompañamientu musical de los conciertos d'aquella Xentiquina de finales de los ochenta. Tamién ye una prestosa anécdota, y posiblemente un casu únicu na música fecha n'Asturies y n'asturianu, el que la primera publicación de Xentiquina se tornare al gallegu y fuere publicada nesa comunidá pol sellu Sons Galiza, poniendo les voces a los cantares un coru de neños de Xove (Lugo). Asina que mientres un neñu de Llaviana, por exemplu, deprendía na escuela «El coche'l maestru», un de Lalín podía tar faciendo lo mesmo con «O coche do mestre». ¡Lo que son les coses!

Esti últimu trabayu de Xentiquina, nomáu *El sapu y la lluna*, ye un conxuntu de doce cantares nuevos de rexistros y sonos estremaos, ente los que podemos atopar dende un cantar protesta, «Toi repunante», a un rock, «Rock del violinista», pasando per un blues, «Blues de les gafes», p'acabar en plan *tranqui* con una añada, «A dormir», que convida a ello a un neñu de tres años. El discu cuntó na so elaboración con unes interesantes y prestoses collaboraciones de músicos que nos echaron un gabitu nel estudiu en dellos temes con instrumentos reales: baxu, guitarres, batería, saxu... y que tienen muncho que ver en qu'esti trabayu seya, posiblemente y na mio opinión, el más *redondu* de los nueve de Xentiquina. ■



Publicaciones de Xentiquina:

DE CANTARES DE CREACIÓN PROPIA:

- *Xentiquina* (FonoAstur)
- *Yera la princesa d'un país* (FonoAstur)
- *Llambionaes* (Fonográfica Asturiana)
- *Nun mos gusten les lente-yes* (FonoAstur)
- *Marchóme la gata* (Ámbitu-L'Aguañaz)
- *El sapu y la lluna* (Ámbitu-L'Aguañaz)

DE VERSIONES PA NEÑOS DEL CANCIONERU TRADICIONAL:

- *Cantares vieyos... voces nueves (I)* (ALLA)
- *Cantares vieyos... voces nueves(II)* (ALLA)
- *Blimes* (ALLA)

OS GALANÍOS DEL ROCK EN GALLEGO- ASTURIANO



DIXEBRA
VERSIÕES EONAVIEGAS
L'AGUAÑAZ

Xosé Miguel Suárez Fernández

Ben sei qu'era el ano 1990. El muelle de Tapia nel brao, con un feixe de braniantes. Fora, delante del Chámaye Equis ou del Marejada, xa nun m'acordo, tocaba el grupo tapiego Bruma, con Esteban Nogueiro de cantante. Pode que tía mezcando recordos, pero el que nun m'esqueice é que tocaran úa peza cua música de «Surfing USA», dos Beach Boys, que falaba del surf... y que taba en gallego-asturiano: «Hoi erguínme mui cedo con ganas de surfear...». Daquella empezaran Dixebra y Los Berrones y supoño eu que dalgo los inspiraría pra fer el sou intento na fala de Tapia. El caso é qu'era a cántiga máis solicitada del sou repertorio. Dalgo quedóu d'aquella semente y Esteban, que nun perdéu el avezo, xa ten un proxecto en solitario d'un disco en gallego-asturiano.

Despóis da cántiga de Bruma houbo qu'aguardar cuase úa década a Ángel Berdiales —el rapaz da Caridá que tocaba todos os instrumentos da súa banda unipersonal, Hermaos del Herba Seca—, pra ter nas maos a maqueta *Entornóu el varal*, de 1999, tocada, grabada y diseñada por él. Rock duro, *blues*, *heavy metal* y muito humor con lletras en gallego-asturiano que falaban del entorno rural que vivía a mocedad del occidente asturiano: «Festa na cuadra», «Balada del conexo morto», «Crabuñando entre el reigás», «Aquello tempas del pataqueiro»... Sentíuse muito entre a rapazada dos institutos. Chocábase ouguir cantar na fala dos padres y dos bolos. Al outro ano, volvéu con outra maqueta, *Erguemos el varal*, unde xa tía de cómplices a Jesús Sanjurjo (harmónica) y José Bulnes (guitarra). Houbo conversacióis pra que tocara en dalgúa noite folk ou en dal-

gúa actividá cultural d'asociacións que trabayan na zona pola recuperación da llingua, pero quedou en augua d'ovos.

Volta a empezar: cuase outra década despois, nel 2008, apareceu nel occidente asturiano Bacotexo, úa banda con xente xa curtida nel mundo da música que, despois das súas experiencias en grupos como Babylon Chat ou Tierra de Nadie, quixeron volver ás súas raíces llingüísticas y probar a fer rock en gallego-asturiano. Y ben que lo fixeron: Ricardo Saavedra, Marcos Nogueiro y Dani García sacaron el elepe *A máquina del tempo*, unde hai úa gran variedá d'estilos, dende el rock ás baladas pasando por toques máis *funky*, *soul* ou *noise*. Os fans xa agardan por máis entre-gas.



Hai que reconocer que, al pé del brío que ta coyendo el folk cantao en gallego-asturiano, el rock einda ta fendo os primeiros galaníos, pero llevar lleva búa traza. É indudable que cada vez hai máis interés por esa realidá llingüística y a proba é qu'hai grupos del centro d'Asturias que, como outros de folk, empezan a incluír cántigas nesta llingua. É el caso de Toli Morilla, col sou «A fronteira» —con lletra d'un poema d'Aurora García Rivas— nel disco *Entropía* (2006), ou el tema de La Tarrancha «RSR» —escrito por Mónica Vega, a súa percussionista, y traducido al gallego-asturiano por Miguel R. Monteavaro— del disco *Ó-3-3*, que sacan agora.

El asociación cultural Xeira, que lleva xa cuase dúas décadas trabayando na promoción social del

gallego-asturiano, atopou nel grupo Dixebra un parceiro pra darye un puxoncín máis a este ambiente qu'empeza a espellir. Nada miyor qu'un grupo consagrao na defensa del idioma asturiano —y qu'iba sacar disco, *Amor incendiariu*— pra, *aprovetándose* del sou tirón, chegar el augua del sou rock al molín del gallego-asturiano. Mao a mao con

Xune Elípe, escoyéronse as cuatro cántigas que menos problemas daban na lletra pr'axeitallas á llingua del extremo occidental, sobre todo por cuestiós de rima. Al cabo, a escoyeta deixou na peneira cuatro cántigas —«Amor incendiario», «Berra», «Quero ser ferro» y «Xentuaya»— qu'agora Xeira edita nel disco *Dixebra. Versiós eonaviegas*.

Nun recoye toda a variedá musical del disco porque, casualmente, son cuatro dos temas máis rockeiros, pero dá úa imaxe ben potente y chamadeira

pra mocedá —y non tan mocedá— que quira ver as posibilidades que ten el rock cantao na llingua del extremo occidental asturiano. A Xune —parte da súa familia é de Bres (Taramunde)—, nun ye cóstou miga caro cantar as versiós novas, axudao nos coros por Sergio Rodríguez y Roberto Tana. A tirada que se fexo del disco pensouse pra distribuír pol occidente, pra que chegue á xente nova d'allí, anque vai costar caro manter llonxe d'él a os seguidores de Dixebra nel resto d'Asturias, porque *Dixebra. Versiós eonaviegas* pódese convertir núa rareza pra os coleccionistas.

Al cabo, nel caso del gallego-asturiano, pinta que, como dicía aquel clásico de Danny and the Juniors, «rock'n'roll is here to stay». ■

Alquison
ILUMINACION Y SONIDO

La más alta tecnología y cualificación profesional en iluminación, sonido y estructuras

www.alquison.com T. 984 106 549 M. 630 969 750 Oviedo

MUSICALES, PASARELAS, TEATRO, CONGRESOS, TV, FESTIVALES Y GRABACIONES EN DIRECTO

UNA DÉCADA MÁXICA:

Diez años, diez números, del «Anuariu de la Música Asturiana»

Ignaciú Llope

Tienen los aniversarios la convencional virtud de valir pa posar una mirada alredu de los acontecimientos y trazar una descripción que tenta de resumir nunes poques llinies —como un apunte al natural— la sencia y sentíu de talu acontecimiento. Nesti casu, diez años son tiempu a esgaya nel mundu de la música asturiana, pues trátase d'una dómina fundamental na qu'al empar que la música tradicional del país ocupaba espacios sociales inéditos fasta la dómina, les tresformaciones que la sociedá de la información vei imparablemente afitando, fonon amosando cómo condicionen y condicionarán el futuru de la música. De too esto, de la bayurosa realidá d'un de los fenómenos más importantes de l'Asturies contemporanea, dio cuenta mentantu diez años, que son diez números, l'*Anuariu de la Música Asturiana*.

1. ¿MÚSICA ASTURIANA?

Nun ye una pregunta menor, pues la rempuesta condiciona los conteníos de la publicación. Y dende ella ufiertóse una rempuesta razonable, que tien en cuenta la complexidá que tou fenómenu musical amuesa nes sociedaes occidentales. Porque esi falsu eclectismu consistente en considerar a cualesquier fenómenu musical qu'aconteza na xeografía asturiana como música asturiana ye cenciellamente afuxir d'ellaborar criterios que dean cuenta d'esi mesmu fenómenu. Porque si ye evidente la consideración d'asturiana a la música viniente de la tradición, asina como a la so reellaboración n'intersección con otros llinguaxes musicales, yá nun lo ye tanto axetivar como asturianos aquellos manifestaciones musicales pa les qu'esi axetivu ye irrelevante.



Porque la execución de cualesquier pieza musical del repertoriu operísticu internacional na temporada d'ópera uviedina nun precisa pa nada la categorización d'asturiana pa entender en tola so dimensión les característiques de la representación. Y lo mesmo val pa la interpretación d'obres de jazz, o pa les xires de grupos de rock o pop de la escena internacional. Evidentemente, el llugar nel qu'acontecen les interpretaciones d'esos xéneros musicales ye indiferente a la hora d'abordalos, anque seyan acontecimientos que dean dinamismu a la vida musical de cualesquier territoriu; pero esi ye otro tema. Ensin embargo, un conciertu de flamencu ye siempre música andaluza mesmo si tien llugar n'Andalucía, n'Asturies o en París. Y lo mesmo val pa la música tradicional de cualesquier comunidá humana, tamién l'asturiana.

Otru aspectu interesante ye la potencia identitaria del usu de la llingua asturiana como vehículu espresivu y como material de creación, pues esa sola circunstancia ye más que suficiente pa inxertar un discursu artísticu nel sistema musical asturianu; y ye que, amás, esa utilización del asturianu davezu vei en xuntu a la voluntá esplicita de los músicos d'ascribese a esi universu identitariu. Esactamente igual que la voluntá a la contra tamién trescala l'actividá d'otros intérpretes, como parte de la so manera de tar nel mundu y d'enunciar un supuestu cosmopolitismu de feble y balera consistencia.

Otramiente, l'*Anuariu* espeyó toles llectures posibles de la música asturiana, ensin perdese nesí eclectismu redundante. Redundante porque eses músiques son les que, casualmente, ocupen la práctica totalidá de la programación de los medios de comunicación y de la prensa especializada y menos especializada. Asina que la pertinencia d'esclariar l'oxetu y oxetivos de l'atención del *Anuariu* ye una oportunidá de facer rescampar el valir d'unes propuestes musicales que na so diversidá concurren na vertebración d'un auténticu sistema musical asturianu. Pero nun s'estructura una *doxa*, un dogma dende'l qu'inter-



 CALIDAD TURISTICA



TIERRA ASTUR

S I D R E A T A S

TEL.: 985 794 215

www.tierra-astur.com

ASTURIES
EL PAIS DE LOS **40 QUESOS**



CRIVENCAR

PRODUCTOS ASTURIANOS

TEL.: 985 794 215

WWW.CRIVENCAR.COM

«L'ausencia de prensa musical n'Asturies ye una d'esas cuestiones pendientes qu'en trenta años nun foi p'atopar solución razonable; amás de qu'a estes altures ye evidente que la prensa diaria desertó y nun fai lo qu'inclusive dende un puntu de vista rigurosamente profesional sería la so obligación y tamién la so función, esto ye, dar cuenta d'un de los fenómenos culturales más poderosos de la historia recién d'Asturies»

Diez años

pretar y estudiar lo que ye o, dexa de ser música asturiana: en tou casu, establez un diálogu cola realidá musical del país, cola so complexidá qu'al empar ye bayura, esa pluralidá de miraes y discursos que faen de la escena musical asturiana un milagru. Un milagru porque nin la situación xeneral asturiana, cola so miseria institucional y la so enllamorgada vida pública, faía previsible un resultáu tan positivu. D'esti milagru l'*Anuariu de la Música Asturiana* ye parte tamién; porque l'ausencia de prensa musical n'Asturies ye una d'esas cuestiones pendientes qu'en trenta años nun foi p'atopar solución razonable; amás de qu'a estes altures ye evidente que la prensa diaria desertó y nun fai lo qu'inclusive dende un puntu de vista rigurosamente profesional sería la so obligación y tamién la so función, esto ye, dar cuenta d'un de los fenómenos culturales más poderosos de la historia recién d'Asturies, y que les radiotelevisiões públiques tampoco nun paez que vayan faer nada distintu, a nun ser arrequexar nel *ghetto asturianu*, nun baturiciu d'horarios y conteníos, al *bable* y a *les gaites*.

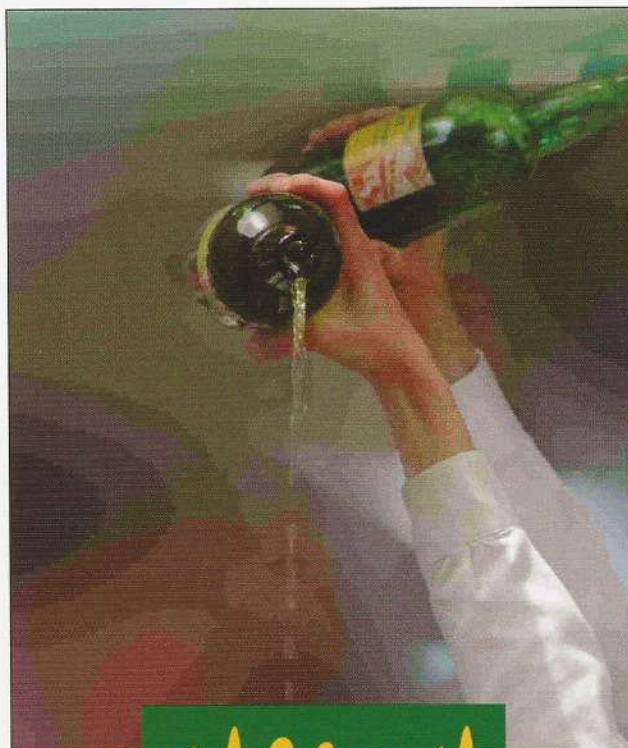
2. LA CRÓNICA D'UN TIEMPU Y D'UN LLUGAR

Asina que l'*Anuariu de la Música Asturiana* ye l'únicu mediu impresu que mentanto estos diez años s'ocupó de la música asturiana. Y eso dicho ensin amenorgar la importancia de tol tresmuntoriu de fanzinos musicales, y sitios *web* o *blogs*, que dende un esfuericiu alcuando puramente personal, fan un llabor inmensu nun ermu del que yá se describió la so enxencle realidá; o de publicaciones d'otru calter como'l selmanariu *Les Noticies* o la revista *Asturies*, memoria encesa d'un país, que dediquen secciones al tema. Pero la sistematización cola que l'*Anuariu* da cuenta d'un añu de música y tamién de les periferies de la música, ye un valiosu elementu p'atalantar cómo y de qué ta fecha la música asturiana nestos últimos tiempos. Dende'l completu llistáu de grabaciones y crítiques o reseñes a entrevistes, dende cróniques d'eventos o conciertos a reflexones alreduro d'una eterna y nunca sustanciada crisis de la música asturiana, pasando per abordaxes vinientes de l'antropo-

loxía, la hestoria, la etnografía o la filoloxía, too ello en xunto vien a ser la materia dende la que s'iguá la revista. El resultáu vei ameyorando añu tres añu, especialmente dende qu'inxerta un discu con *samplers* de delles de les grabaciones de la temporada, que coincide con un cambiu nel diseñu y maquetación del *Anuariu* que definitivamente lo fai un productu más qu'atractivu visualmente.

Naturalmente, la periodicidá añal condiciona les característiques de la publicación, llendando la so influencia y efectividá nel necesariu debate alreduro de la creación musical y les sos circunstancies. Poro, hai temes xerminales malapenes trataos y que van surdiendu al caricós de les llinies de fractura que traza la realidá del momentu: por exemplu, el saquéu que la tradición musical asturiana ta a puntu de cadecer pola mor del tenebrosu tratamientu de los drechos d'autor y de la so xestión al cargu d'una empresa privada como ye la SGAE. Ye ésti con tola probabilidad ún de los asuntos más graves —pues nin más nin menos determinará'l futuru de la tradición musical del pueblu asturianu— de l'axenda cultural d'anguaño y que rique d'un alcuerdu firme y xenerosu de tolos axentes implicaos, incluyies les administraciones públiques. Naturalmente, trátase d'un debate pal que ye imprescindible una prensa llibre ya independiente: xustamente lo que nun hai n'Asturies, onde'l clientelismu ye tamién la norma nesti ámbitu. Asina que foros como l'*Anuariu de la Música Asturiana* son imprescindibles, aunque la imaxinación en proponer debates, el formatu de los mesmos, la so organización y el calce pa la participación ye xera de tolos protagonistas de la escena asturiana, que desborda, ciertamente, el llabor d'una publicación. Pero que tien nesa publicación un instrumentu que mentanto diez años cumplió esti papel, más p'alló de lo esperable nuna revista añal.

Los años vinientes de xuru qu'han ser apasionantes nesta hestoria maraviyosa de la música asturiana; y de xuru que l'*Anuariu de la Música Asturiana* ehí tará como testigu, actor y espeyu pa contalo y analizalo. ■



GASCONA

EL BULEVAR DE LA SIDRA

La Pumarada
985 200 279

El Asturias
985 210 707

El Villaviciosa
985 204 412

Tierra Astur
985 202 502

La Noceda
985 225 959

El Pigüña
985 210 341

El Cachopito
985 218 234

El Rincón de Gascona
984 182 986

El Rincón de Mater Asturias
985 221 770



Doce del patíbulo

Alfredo Rozada Antropólogo

La película qu'en 1967 filmara Robert Aldrich pasa por ser ún de los clásicos del xéneru. que más-yos presta a los americanos (a los del norte): repartir a mamplén pel mundiu de los malos, que pa eso son malos. Ye lo qu'ellos llamen cine bélicu, pero que tendríen que llamar con más propiedá cine xustificativu, o de victories segures, o ciné maniquéu, porque ellos, que siempre son los bonos, siempre ganen a los otros, que siempre son los malos. Son ellos tan bonos, y los otros tan malos, que, por demás, los malos permalos d'ellos son munchísimu meyores que los bonos perbonos de los otros, que nun tienen remedi. Lee Marvin, mirada durá, canosu pero atléticu, interpreta al mayor Reisman, home fechu a sí mesmu, Robinson del exércitu, militar resabiáu, y un pocu faltón, que, encargáu d'entamar una misión suicida, ye quien a tracamundiar de tal manera el celebru d'unos condergaos a muerte, antisociales y poco marciales, que los tresforma n'héroes d'esos qu'unu llamaría pal samartín; vamos, d'enfotase nellos. Cuatro hosties bién daes nunes lletrines, un coronel estiráu y, cómo non, el toque de bon gustu que supón el contrata-yos unes putes porque lo merecen los rapacinos, faen d'esos individuos asociales y enforma macarres unos héroes dispuestos a dexar la pelleja per eses Francies de Dios. Como tien que ser. El grupu nun pue ser más estremáu: un militar de carrera, qu'estudió metralleta clásico, vamos, que ta estudiáu; un gaiteru al que-y cuesta bien poco dise pelos Cerros d'Úbeda; unu qu'inventó comer palomites de maíz con fabada; una que desertara d'esa guerra tan casposa pa otra guerra del futuru, que ye muncho más guapo colos tra-

xes esos platiadinos y axustaos; otra que pasaba per ellí, pero que ye d'allá alantrones; otra que ye mui bona mocina, ye del mesmu Mieres del Camín y además quierla muncho quien a toos mos ilumina; un vieyu sarxentu curtiu en toles batalles de la gaita; d'otru namás sabemos que yera conocíu por ser hermanu d'otru, que por más yera'l mayor, como pa tusi-y. Xente de poca fe... un poco jazz, un poco *quejío flamenco*, un muncho sentimientu, como La Jurado, un poco maicera con kepchup, un poco Estopa (con mayúscula), y a trunfar...

El casu ye que la misión d'esta tropa yera esfrayar a unos cuantos xeneralones d'esos decadentes que tenía'l del bigotín —el del bigotín d'allá, nun vayamos a armala— que taben pasándolo de mieu nun castiellu, calentinos, oyendo asturianaes —unes clásiques y otres non tanto— y xugando al tute cabrón, que yera lo más que facíen, porque la edá ye lo que tien. ¿A quién se-y ocurre ponese a oyer asturianaes que nun sean clásiques? ¿Cómo ye, ho, que tampoco-yos presta eso de la innovación? ¿Que canten lo que-y presta a la xente eso tan brutono? Hai que facer por salvarlos d'esta desgracia.

Pero lo primero ye la preparación. Los ex-presidarios, antaño tan duros, canten la lletanía como escolinos: «Unu: Llegamos a la ponte ensin ruxiu nengunu. Dos: Afogamos a los centineles...».

«Escolinos, yá tan ustedes diciéndome lo que ye l'asturianada».

«Los clásicos esos de los discos, los que canten fino», canten los neños a coru.

«Pue valir».

«¿Pretéritu imperfectu del verbu innovar?»

«Mio güelu apagó la tele».

«La verdá ye una creación mediática, dígalu Agamenón o'l so gocheru».

Agamenón viendo la TPA: «Conforme».

El gocheru: «Depende».

Una acción militar desixe una bona estratexa: un plan, un proyectu, papeles... Esto sabémoslo hasta n'Asturies, asina que, a cada discu, el folletu qu'ilumine al pueblu. Porque, claro, nun tamos falando d'una guerra cualesquiera, nin de cintes de gasolinera d'aquelles que mos avergoñaben, de cuando la xente sudaba en coché y tomaba *peppermint*; tamos falando de faéer guerres y discos pa xente preparao, moderno, *culto*, asina que les coses hai que faceles bien. Hai qu'escribir un folletu gordín, que paeza dalgo, anque dempués seya muncha tenada pa poca herba. Amerita detenese un poco n'analizar la presentación que firma'l mayor Ismael A. Reisman, que ye'l que sabe d'esto, nun vaiga ser que la pasemos per alto y acabemos atacando un mercáu astur en Porrúa. Hai ehí delles afirmaciones históriques mui discutibles: mira que meter nel mescu sacu'l Nacionalismu Musical xurdiu en Rusia con un supuestu fenómenu isomórficu n'Asturies... Sedría tanto como comparar el nacionalismu rusu a medios del sieglu XIX col nacionalismu asturianu de primeros del XX, o comparar a Músorgski con Anselmo del Valle, qu'igual yera hasta abstemiu. Pero nun podemos paranos nesto, ente otre coses porque nun ye lo mío.

El folletu del mayor Reisman, tien de cada cosa... A mi paezme que la interpretación dafechamente musicolóxica, abondosamente acientífica, que fai del fenómenu cultural de l'asturianada, amuesa perfectamente les llendes —o la incapacidá— de la musicoloxía a la hora d'interpretar les músiques d'orixe popular. Un enfoque tan radicalmente —o tan probemente— musicolóxicu llega a onde lleguen les fontes escrites y sonores, y por ello nun pue llegar nel casu de l'asturianada a afondar más allá de primeros del sieglu XX. Esta llimitación, per otu llau, evidente, nun torga al autor de la presentación a afitar ellí, nesí tiempu precisu, con esa autoría que él mesmu caracteriza como un «cruce ente lo tradicional y lo culto» l'orixe de l'asturianada. Por mor d'e-

sa aproximación musicolóxica llenda un fenómenu cultural musical d'orixe popular, con tola complexidá qu'ello tien, a unes creaciones de Martínez Torner, Martínez Abades, o Baldomero Fernández, qu'él mesmu categoriza como *cultes*. ¡Como si lo popular nun fore cultivao! Esi mesmu razonamientu valdríanos pa afitar l'orixe d'una llingua a los sos primeros escritos o llibros conocíos, atribuyendo la naturaleza d'esa llingua a los sos autores lliterarios. Vamos, que'l griegu ye un inventu d'Homero. Son desplicaciones que manquen un poco pola so probeza y simplicidá; por ello mesmu pueden formularse en términos de verdá revelada.

El soldáu Jiminez, l'unicu *llatin* del grupu, mátase al aterrizar col so paracaíes nun árbol. Claro qu'eso nun mos asusta: yé se sabe qu'una cosa ye tirase en paracaíes y otra acabar en Cabueñes.

Dan un poquiñín de perceguera los soldaos alemanes. Lo mesmo pasa col términu *clásicu*, un términu que nel so usu coloquial puede usase perfectamente, dau un significáu convencional más o menos afayadizu. Pue ser apropiáu pa categorizar elementos lliterarios o artísticos, asociáu a cronoloxíes concretes, siempre con un



calter descriptivu, pero categorizalu como un factor causal de fenómenos culturales complexos, como los propios de la cultura inmaterial, ye otu cantar.

Pero, ¡qué más da!: esto ye la guerra. Y como diz el mayor Reisman al xeneral Worden: «Nun m'interesen los detalles; solu los resultaos».

L'equipu de cantantes... ¡contra!, ¡de soldaos!... ¡En qué taría yo pensando! L'equipu qu'el mayor Reisman escueye ye'l mesmu que siempre lu acompaña nes situaciones abegoses, echa mano de los sos incondicionales, llealtá por virtú, esa «nueva xeneración que garra'l relevu y s'atreve a reinterpretar», esos héroes que vagaben pelos concursos de tonada, repitiendo como lorinos, carne de bodes y chigre, y que, desque reeducaos, préparaos, tán llamaos a salvar al mundiu de la tiranía, tán llamaos a ser *creadores*, faros culturales. Un actu suicida, unos minutinos na TPA, un asaltu a un castiellu, un tou o nada, un emburronín, ye lo que necesiten pa que xurda esa catarsis qu'estrema a los bonos de los malos.

El casu paez que ye ocupar l'espaciu, los resultaos. Qu'una bona parte de les canciones del dis-

cu sean un refritu d'otros discos yá espublizaos, poco importa: un bon títulu, unos colorinos, munchu papel, y nin se nota, pasa por nuevu. Ye lo que se fizo siempre: la gracia ye facelo pasar por orixinal, por modernu. Llamentablemente, les interpretaciones tampoco nun tán a l'altura y el resultáu xeneral ye mediocre. Entristez la participación nesti enxendru de dellos de los mitos que sofiten esti arte, de la xente que se fizo un nome y anguaño da un nome a l'asturianada. Estos artistes nun tendríen que prestase a que les sos grabaciones, más o menos afortunades, sean entemecíes con refritos d'otros discos, con esperimentos y subproductos de gasolinera. Na película de Robert Aldrich namás sobrevive ún de los condergaos, que, por supuestu, yera bonu y virtuosu. Al final, el círculu ciárrase con una amnistía xeneral, siendo'l propiu mayor Reisman, xuez y parte, el que fai l'informe al Estáu Mayor, quien da y quien quita la llibertá y la vida. Reisman informa sobre sí mesmu, Reisman ye Dios. La moralexa final ye que, n'efectu, l'exércitu americanu, en cuenta de tener un resultáu positivu na misión, acepta la tesis del veteranu mayor, dando por bonu tol procesu. Reisman tenía, polo tanto, razón. Esi ye'l mundiu que mos toca vivir. ■



ESPERÁMOSTE NEL 2010



Un gran pasu

Ismael María González Arias Espertu en Tonada

El 28 de febreru'l Teatru Nuevu de La Felguera colgó na taquilla'l lleteru de NUN HAI ENTRAES. Y eso que'l conciertu yera de pagu. La ocasión pagaba la pena. Los hermanos Valle Rosó, Marisa y Fernando, presentaben el so primer trabayu xuntos: *Un pasu más*. Un discu que saliera al mercáu nes Navidaes anteriores y nel que, sobre la base de la voz de tonada, facíen temes dialogaos, a dos voces, soberanes, braves, mariñanes y cantares de tou tipu. Sobre l'escenariu acompañábenlos los músicos qu'intervinieran na grabación del discu, treslladando asina al directu la complexidá del so trabayu. Con Xaime Arias, al pianu, responsable de bona parte de los arreglos y de la direcció musical del discu, tuvieron tamién el baxista Óscar Santos y el baterista Jorge Cambareli, qu'integren la formación cola que toquen normalmente. Amestáronse, en diferentes momentos del conciertu, otros músicos, como'l gaiteru Pablo Carrera, la flautista Sara Illana, el guitarrista Alejandro Lafuente *Lafu* y el tamién baxista Antón Ceballos. L'éxitu de la propuesta musical que plantearon sobre l'escenariu comprobóse nel nivel d'aplausos. Ente'l públicu sorprendía un gran númberu de camisetes cola cara de los dos hermanos. Los amigos, que dexaben asina constancia de que yeren profetes na so tierra. Y una monotonía de cares conocíes, arriendes del públicu en xeneral. Un gran conciertu que se ciarró con una bona tanda de bises y con tolos músicos riba l'escenariu dando les gracies al públicu pol so calor y el so apoyu. Una gran tarde pa la canción y la música asturiana que se vio, asina, reconocida pol so públicu. Una apuesta musical que se construyó sobre un discu y que se vio refrendada en directu. Lo bueno que tien contar con voces que saben lo que faen, con idees nueves que desenvolver y con músicos que conocen el so oficiu. Una mestura impresionante. ■

tista Sara Illana, el guitarrista Alejandro Lafuente *Lafu* y el tamién baxista Antón Ceballos. L'éxitu de la propuesta musical que plantearon sobre l'escenariu comprobóse nel nivel d'aplausos. Ente'l públicu sorprendía un gran númberu de camisetes cola cara de los dos hermanos. Los amigos, que dexaben asina constancia de que yeren profetes na so tierra. Y una monotonía de cares conocíes, arriendes del públicu en xeneral. Un gran conciertu que se ciarró con una bona tanda de bises y con tolos músicos riba l'escenariu dando les gracies al públicu pol so calor y el so apoyu. Una gran tarde pa la canción y la música asturiana que se vio, asina, reconocida pol so públicu. Una apuesta musical que se construyó sobre un discu y que se vio refrendada en directu. Lo bueno que tien contar con voces que saben lo que faen, con idees nueves que desenvolver y con músicos que conocen el so oficiu. Una mestura impresionante. ■





Hermanos Valle Roso



Paimira Escobar





Liet International 2009

FUEYA DE RUTA

Alfredo González

XUEVES 29. La culpa foi de la humidá

A les 14.50 del 29 d'ochobre, tovía ensin tener mui claro si taba n'Asturies, en Bogotá o en Madrid —nun toi mui avezáu a les xires internacionales, qué vamos facer—, l'equipu asturianu salíemos del aeropuertu d'Anzu como escolinos que van de viaxe d'estudios. Quier dicise: cola medrana a cuestes lo mesmo que la gayola. Si m'entruquen agora, otra vuelta, qué ye lo que sentí como representante de la mio llingua en Leeuwarden volveré a dicir lo mesmo que cuando falé del Meyor Cantar. Sorpresa. Arguyu. Nun dexo d'alcordame d'aquel día que me dio por pone-y música a un poema d'Antón García, nin d'aquella nueche onde la estrené nun bar de La Pola Siero. Añu y mediu depués, canté «La nada y tu» en Colombia y paició-yos un cantar ganador —lo que nun me dixeron ye de qué premiu—.

Pero..., a lo que díbemos. Una y bones aportemos al aeropuertu de Schiphol (Amsterdam), recoyimos a la *troupe* que nun viaxara con nós dende Asturies —Lisardo Lombardía, representante del xuráu pola nuesa rexón, y Johnny Bellvara, el mio *road manager*— y lleguemos a Leeuwarden, zapiquemos cola primer *marca de la casa*. La humidá. Como en casa, pero a lo grande. Esti regalú, nuna banda con tres alérxicos, nun yera mui esperanzador. Pero nun tardemos muncho en descubrir el significáu de la pallabra *coffee-shop*... Y paez ser que lo de la humidá pasó a segundu planu.

VIENRES 30. Toma de contactu y primeros crisis idiomátiques

La organización del festival Liet International ye complexa —once países colos sos representantes a los que s'encargaron d'agospiar y alimentar cuasi cuatro díes—. Si caemos na cuenta de que ta organizáu por una asociación y non direutamente por una institución gubernamental, podemos calificalo d'auténtica y sana llocura. Esta llocura empecipió a ser cuerda yá nos compases medios del vienres 30 —segundu día ellí pa nós— cola primer recepción oficial na Casa Conceyu de Leeuwarden. Ente copes de vinu y pinchos de *catering* caru, reci-

biónos Ferd Crone, l'alcalde; un Richard Gere al mou frisón que se despachaba nun inglés diplomático perfecto —primer crisis idiomática de la seleición asturiana—. Tres la parrafada pudimos saludar a les representantes del Principáu —María Antonia Pedregal y Consuelo Vega— y toos en comuña tiremos pal restaurante onde diba ser la cena oficial. Bona comida —aunque cola estraña costume de facer del segundu platu una suerte de *buffet* que fizo del salón la cola'l paru— y sorpresa cola bébora. Ellí nun s'estila el conceutu de *barra llibre* —siempres se dixo que yeren más llistos que nós—. Podíes comer a espurtes... pero pa beber teníes cuatro fiches que nós aprovechamos faciendo un memorable exerciciu d'álxebra.

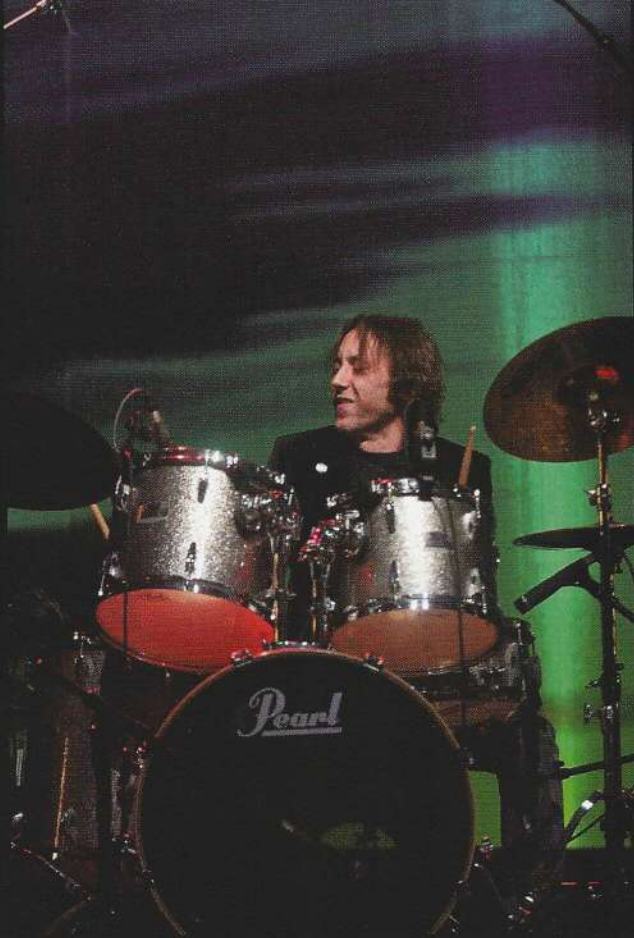
La segunda sorpresa de la nueche vieno de la mano de Dani, Carlos y Félix, compañeros de Radio Sele que percorrieron media Europa en coche —ensin subvención— namás pa contar en direuto y n'esclusiva —la RPA nun dio señales de vida— cómo xugáremos el partíu. Sigo debiéndo-yos fiches por aventura tala.

Dientro de la programación del festival, amás del concursu en sí, había actuaciones curties en dellos escenarios, toes de calter promocional. Nós decidimos tocar depués de la cena en cuestión, con un soníu tirando a altavoz quemáu, pero salvemos los muebles. Naide nun dixo que fora necesario falar ente cantar y cantar. Yo empeñéme. Y vamos dexalo equí... Segunda crisis idiomática. Tres de nós subió a la palestra l'irlandés Fiach, que pasó a ser el nuesu favoritu pa la victoria —vese que nun somos tan malos de xuráu: quedaron cuartos—.

SÁBADU 31. El día D

A les 14.30 probemos soníu cola rapidez del que tien tola fame del mundu. Too yera correuto. N'acabando d'almorzar llegaba la ronda d'entrevistes, quier dicese, tercer y definitiva crisis idiomática. Vistes les esperiencias anteriores, decidí dexar el trabayu duru pal mio guitarrista, Rubén Bada, billingüe dafechu y home con soltura en cuestiones verbales. Dalguién mui interesáu por Asturias con acentu marcadamen-





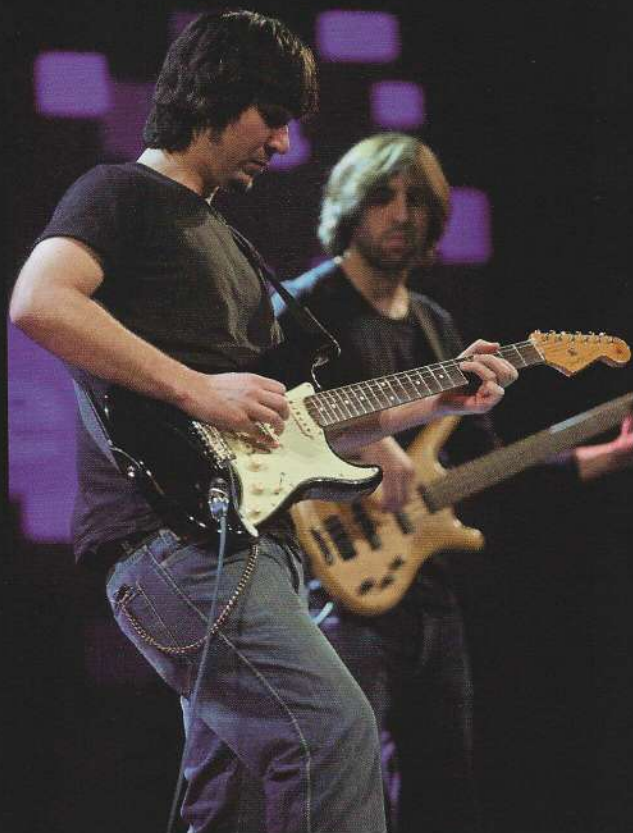
te londinense entrevistó a la pareya pa la CNN —y digo pareya porque nun me separé de Rubén desque lu escuché falar como Shakespeare—, y la televisión frisia fízome comprender la utilidá de los intérpretes pa sordomudos —nun sé quién me dixo con bona fe que la culpa yera de los acentos; debe ser que'l mío yera mui profesional pa ellos—.

A falta d'un par d'hores pa empezar el festival y depués d'un ensayu xeneral, tábemos abondo nerviosos como pa dir a tomar una cerveza al chigre más cercanu, onde nos topemos col equipu irlandés —muncho más calmos, namás que nel bar sentíanse como en casa— y onde'l mio baxista fizo gala d'un inglés uviedino que-y fizo disculpase a la camarera por nun entender —«excuse me, I don't speak german», díxo-y la probe—. L'ambiente taba pa nun salir d'ellí si nun yera a gates —nun sé si yá vos falé de la humedá—, pero somos profesionales y salimos pal teatru De Harmonie. Punxéronmos un camerín bien curiosu, compartíu col grupu Somby, que nun pasaron per ellí-nin pa dexar los instrumentos y que, a la fin, foron los ganadores del festival —seguimos investigando la rellación ente nun pisar el camerín y ganar el concursu, al empar que'l fechu de que pudieran nun apaecer pel sitiu por mieu a la reciella astur—.

Daben les 20 hores cuando Alfredo González, quier dicise, esti qu'escribe, salió a la palestra como primer

participante del Liet International 2009. Soníu bien. Voz bien. Boca zarrada —*in Rubén we trust*—. Fin de pantalla. Lo bono de tocar los primeros ye que tienes tol festival pa naguear pol resultáu mientres fumes. Lo malo ye que'l xuráu nun s'alcuerta muncho de ti pa votar —aunque'l fechu de cantar sobre la muerte y nun llevar montera picona tamién tuvo qu'importar—. Unes cuantes vueltes de minuteru depués llegó 'l momentu estelar. Toles bandes salimos al escenariu y yo vi'l mio nome na parte alta del panel. Taba'l primeru, la vida podía ser maraviyosa... Hasta qu'el xuráu sacó la llingua —casi podemos entendelo literalmente—. Ye una sensación como de gatillazu. Ver el to nome baxar posiciones a la velocidá qu'encaxa goles la defensa del Sporting. Cuando faltaben dos por votar fícame creyente y púnxime a rezar pa nun quedar l'últimu. Debe ser que *dios* esiste. Quedé antepenúltimu; eso sí, nes votaciones de públicu fui sestu y yá sabemos qu'ellos siempre tienen la razón.

Con aquel panorama podíamos danos a la cerveza o tiranos a la canal, pero apliquémonos el cuentu de que «lo importante ye participar» y sentónos bien. Non tolos díes ún ye'l representante de la so llingua materna n'Europa. Poques veces me sentí tan arguyosu de la mio banda y de la mio cultura. A les cinco la mañana salía la furgoneta camín del aeropuertu, lo más paeció a un un *tour de force* a la holandesa... Pero eso ye otru cantar. ■





La banda asturiana Xera acaba de editar el so segundu trabayu «Tierra», onde lleva la música tradicional a territorios esperimentales, pero, chocantemente, garrando elementos del pasáu: el rock sinfónicu de los setenta, les atmósferes «new age» y la electrónica de los ochenta (Vangelis, Jean Michel Jarre o Michael Oldfield). El grupu fórmenlu Ana (teclaos), Miguel (percusión, voz, guitarra), Hanni (percusión, guitarra, voz y gaita), Verbal (pianu, bouzuqui, voz, percusión) y Flavia (violín, zanfona y bandurria). L'álbum, qu'ofrecen de baldre na so páxina web homónima, autoproduciéronlu y grabáronlu nun estudiu caseru. Falamos con Flavia sobre los detalles d'esti trabayu anovador, que se premió como meyor discu del añu pola RTPA.

XERA: «Nosotros nun partimos de la idea de fusionar folk con electrónica»

José Cezón Domínguez Periodista

¿Con qué idees encarastis esti discu nuevu?

De dalguna manera, queremos recuperar el vínculo que tenemos cola naturaleza, que ta bastante dexáu de llau, y encaremos el discu cola idea de presentar temas bastante universales, al traviés de la experiencia asturiana y, sobre manera, centrándonos nel aspectu más espiritual del conceptu de la señardá de la tierra.

¿Y cómo foi'l procesu de composición de los cantares? ¿Cómo ye'l vuestru métodu de trabayu?

Pue dicise que les canciones, de dalguna manera, acaben saliendo. Tenemos la nuestra forma, vemos que funciona y gústanos el resultáu. Al revés qu'en *Lliendes*, nesti discu queremos meter canciones compuestas por nós, anque hai una versión de «Xilguerín». Y en «Natura» metimos una melodía d'una cantiga d'Alfonso X

incluída a manera de roncón melódicu.

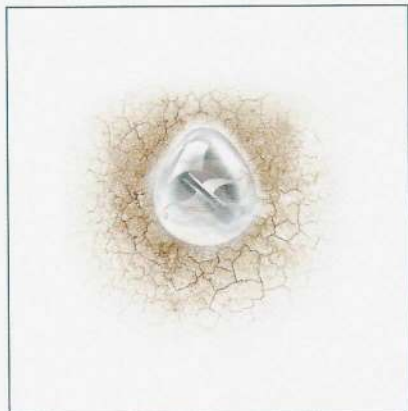
¿Con qué dificultaes vos atopastis a la hora de fusionar música tradicional con electrónica?

Ye que nosotros nun partimos de la idea de fusionar folk con electrónica; nesi sentíu, nun nos punximos nenguna meta. Yo creo qu'al querer fusionar dos estilos mui concretos, al final acabes limitándote tu solu. Sí, llámalo fusión, pero pa nosotros foi xuntar les dos tendencies de les que veníemos: el folk y la electrónica de los ochenta, que sí que hubo unos intentos. Como bebimos d'eso, salió esa mezcrolanza, pero nun nos propunximos en nengún momentu fusionalos.

¿Cómo reaccionó'l mundu del folk con esti discu? ¿Qué vos comentaron?

Tuvimos acoyida dientro de la xente que nos sigue, y que sí que-yos





TIERRA
XERA
AUTOPRODUCCIÓN

gustó esti trabayu, pero del mundu del folk nun te sé dicir, nin, porque nun sé les opiniones qu'hai. El discu lleva mui pocu tiempu, dende finales de setiembre, entós no tuvimos manera de sentir eso.

Llama la atención la sobrecarga d'instrumentos en dellos temas. ¿Foi una cosa intencionada?

Non, la verdá ye que foi saliendo d'esa manera. Home, simultáneamente, más de tres instrumentos acústicos yera imposible, porque tenemos a Ana colos teclaos nun llau y a Miguel cola percusión. Sí qu'hai, en xeneral, muchos instrumentos, pero en cada tema esa densidá quiciás vien dada poles programaciones.

¿Sois un grupo disciplináu?

Sí, la verdá ye que sí. Tomámoslo bastante en serio, porque pa nosotros lo que más cuenta ye'l directu, y pa llograr la reproducción totalmente fiel del discu hai que lo trabayar. Hai disciplina nesi sentíu.

¿Y cómo ye Xera en directo?

Bono, lo que ye'l discu *Tierra* en sí presentóse namás qu'una vez, na Llaboral. Lo que facemos nos conciertos ye mezclar *Lliendes* con *Tierra* y son directos bastante fuertes y hai munchu movimientu. El fechu de tar inalámbricos toos, date una movilidad increíble. Y eso, a la xente, présta-y, reacciona bastante bien. De mano, los que nun nos conocen, queden asina como diciendo «coño, ¿esto qué ye?», pero, al final, anímense. La verdá ye que los directos van bastante bien.

¿Tenéis ya muchos conciertos preparaos pa presentar el discu?

Tamos ciarrando coses, pero seguro que nun hai nada tovía.

Tenemos bastantes cosuques que, si sal too, vamos tener que marchar de casa o daqué (*Rise*). La verdá ye que, dende que saquemos el discu, nun nos llegaron más que conciertos. Hasta que nun haya nada seguro, nun se pue dicir nada, que trai mala suerte.

¿Y ya trabayáis en proyectos nuevos?

Como equí facémoslo too nosotros, tamos editando el DVD de la presentación de la Llaboral, que foi un directu con proyecciones y actores. Tamos fabricándolu pa poder sacalu en febreru o marzu y usalu de promoción tamién. Sí, agora tamos trabayando, pero editando col ordenador.

El grupu decidió regalar el discu. ¿Qué opines del debate abiertu nesti momentu sobre les descargues d'Internet y los derechos d'autor?

La música, como cualquier parte de la cultura, ye llibre, y pone-y trabes ye tontería nesti mundu tan abiertu con Internet. Sí que creo qu'hai que reconocer l'autoría; nosotros, na llicencia nuestra, eso pidímoslo. El problema de base ye cómo quies enfocar la to vida musical; si quies ser un músicu activu, vas facer tolo posible por que te conozan, por que sepan ónde toques. Otra cosa ye si yes un músicu que te gusta tar nel sillón... Ye como lo de contar cada nota y ver si daquién la repite o non... Coime, tol mundu tocó cola guitarra canciones de los Beatles cuando tenía quince años. Ye dalgo normal. Ye la cultura de la que va bebiendo la xente. A mi cortar esi círculu nun me parez bien. ■



Manuel de la Cera «L'éxitu de la Escuela d'Asturianía sorprendió a tol mundu»

Iván García Periodista

¿En qué consiste la Escuela d'Asturianía? ¿Cómo y cuándo naz esta idea?

La Escuela d'Asturianía naz nel añu 2002 de la mano d'Antonio Trevín y Pepe García –esti últimu yera'l conseyeru d'Asuntos Sociales– y ellos son los que dan forma a esta idea qu'atendía a una petición de los Centros Asturianos. El primer añu que funcionó yo taba como vicepresidente del Conseyu de Comunidaes,

con Trevín como presidente y, depués pasé a ser presidente del Conseyu. Esti añu que vien cúmplense nueve años y acaba la tercer promoción. Hai que dicir que cada promoción ye de trés años. Nel 2010 van acabar 29 alumnos de dellos Centros Asturianos d'España, Europa y América. Amás, la Escuela d'Asturianía complementase colos Cursos d'Estensión y anguaño fiximos nueve cursos en delles zones d'España.



III Promoción de la Escuela d'Asturiania.



Cursu en Buenos Aires. Centros d'Arxentina, Uruguái y Brasil.

¿Qué presupuestu tien?

Tien un presupuestu d'alredor de los 50.000 euros, pero nun ye exacto porque tenemos otros gastos que se financien al traviés d'otres partíes. Esti añu últimu'l presupuestu foi de 48.857 euros, pa que se faiga una idea.

Depués de tantos años formando xente, ¿qué balance pue facese d'esti trabayu?

De mano, hai que dicir que l'éxitu de la escuela sorprendió a tol mundu, inclusive a los propios creadores, porque realmente sabíase qu'había una petición mui fuerte de los Centros Asturianos, sobre manera los d'América. Esta bona acoyida respunde a que'l folclore, y en xeneral la cultura tradicional asturiana, cumple una función básica nos Centros Asturianos. Nun ye qu'escluya otre formes de cultura superiores; inclúiles tamién porque son necesaries. Por exemplu, esti añu editóse una antoloxía de poesía asturiana contemporánea que tuvo un gran éxitu. Otra manera, nos Centros Asturianos la demanda inicial básica, na que coinciden toos, ye de tener un conocimientu de la cultura tradicional asturiana, porque na Escuela d'Asturiania lo que más s'aprende ye gaita y baille tradicional, pero, amás, hai un taller de mantenimientu d'instrumentos tradicionales y indumentaria, antropoloxía asturiana, de llingua...

Mirando al futuru, ¿va tener continuidá? ¿Qué planes o novedaes hai previstes nun plazu curtiu y llargu?

Toi seguru que va tener continuidá porque son los propios Centros Asturianos los que la esixen. En cuantes a les novedaes, hai que recordar qu'esti añu acaba'l tercer ciclu y yo pal siguiente yá me

xubilo y polo tanto nun m'atrevo a adelanta-y nada, porque parezme que ye un llabor de los responsables futuros. Creo que les modificaciones na Escuela sufrieron munches presiones, sobre manera al principiu. Eses presiones fixéronse en dos sentíos: d'un llau taben los que queríen meter, por exemplu, formes de cultura que nun yeren asturianos en sí (informática, matemátiques...), y tamién hubo una propuesta de convertilos en Cursos de Branu de la Universidá. Nesi sentíu, mantuvimos el rumbu de la Escuela. Nosotros nun podemos renunciar a aprender la cultura tradicional. Amás, creo qu'esi rumbu que garremos ye'l definitivu, porque los centros cuasi toos apoyen esti programa.

Peles aules de la Escuela d'Asturiania pasaron munchos estudiantes. ¿Cuántes promociones se formaron y de cuántos países?

Pela Escuela d'Asturiania pasaron 74 alumnos dende qu'empezó y contando los que se van formar l'añu que vien. A esta cifra hai que-y sumar otros 300, más o menos, que cada añu se formen nos Cursos d'Estensión que se faen tolos branos cada quince díes y qu'esti añu clausuráronse con un concertu en Valladolid onde actuaron 140 persones de 13 Centros Asturianos d'España. Amás, esti añu fíxose ente'l 5 y el 13 de setiembre ún d'estos Cursos d'Estensión en Buenos Aires, onde participaron alumnos d'Arxentina, Uruguái y Brasil. Polo tanto, la cifra ye considerable si sumamos unos y otros.

¿Cómo valora la Federación Internacional de Centros Asturianos (FICA) la iniciativa?

Cómo usté se pue figurar la FICA tien una valoración más que positiva. Nun hai qu'olvidar que la propia FICA tuvo nel nacimientu d'esti proyectu y par-



Cursu de Castellón pa los Centros Asturianos de la zona de Llevante.



Participantes na clausura de los Cursos de Extensión en Valladolid.

ticipa siempre activamente. Por exemplu, nos Cursos d'Extensión que se clausuraron l'otru día, nos que participaron 160 alumnos, taba presente la mayoría de los miembros de la directiva de la FICA, col so presidente a la cabeza, José Luis Casas Villanueva.

¿Cree usted que la escuela ye un bon instrumentu pa dar continuidá a la mocedá nos Centros Asturianos?
Sí, efectivamente. Una de les sorpreses prestoses que dieron los cursos foi la gran demanda de la mocedá, porque, al ser una enseñanza de cultura tradicional, tenfemos mieu al principiu de qu'interesara más a los mayores y finalmente nun foi asina. Hai vieyos y mozos, pero sobre manera hai xente mozo.

Dientro de la música asturiana, ¿qué disciplines tien la Escuela d'Asturianía?

Hai un plantel bastante variáu y completu: gaita, tambor, taller de mantenimientu d'instrumentos musicales, folclore y canción asturiana.

¿Tien posibilidaes l'acordión diatónica d'incorporase a eses disciplines?

A mi prestaríame munchísimo y, si te digo la verdá, pa mi diba ser un suaño porque soi un acordeoneru frustráu y toco l'acordión d'oyíu... Cuando fui conseyeru de Cultura nun fui quien a metelu nel Conservatoriu, porque los tribunales declaraben les places desiertes pa boicotiame'l cursu d'acordión. Cuando yera conseyeru fixi dos oposiciones d'esti instrumentu –inclusive vinieron acordeoneros del País Vasco, de lo meyor– y los tribunales declararon la oposición desierta. Meter estos estudios ye una posibilidá, pero agora mesmo, cola crisis qu'hai, nosotros tuvimos que baxar el presupuestu cerca

d'un 35 por cientu pal 2010. Con esto quiero dicir que pal añu qu'entra ye cuasi impensable porque hai menos perres. De toes maneres, hai que dicir que nun cuerre peligrosu la continuidá de la Escuela d'Asturianía.

La figura del gaiteru ye dalgo mui arraigao nel imaxinariu colectivu de los emigrantes asturianos, pero la tonada ye otu símbolu mui importante. ¿Qué formación tien la escuela dende'l puntu de vista vocal?

Sí, el gaiteru ye como la figura del flautista d'Hamelin y, si falta nun Centru Asturianu, el centru muere. Esta ye una cosa que si nun vives lloñe d'Asturies nun yes pa entendela. En cuantes a la pregunta qu'usté me fai, la Escuela d'Asturianía tien formación nesta materia, que ta impartida pol maestru Luis Estrada, del Cuartetu Torner, pero esta disciplina tien el problema de qu'esixe unes cualidaes mui determinaes. Namás se pon clas d'história de la música coral n'Asturies y de la tonada, quier dicise, la parte teórica, pero nun s'aprende a los estudiantes a cantar. Enantes tenfemos la especialidá de cantu pero tuvimos que quitala porque nun había demanda. Los estudiantes nun s'atreven a apuntase a cantu y nun podemos mantener un cursu pa trés persones namás porque nun hai perres.

Depués d'esta iniciativa, ¿formóse dalgún grupu musical o de baille nos Centros Asturianos?

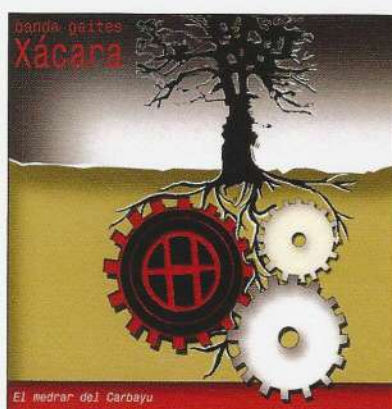
Sí, sí, formáronse munchos. Hai una gran mayoría de Centros Asturianos que tienen gaiteros, profesores y grupos de bailles tradicional. Polo tanto, vuelvo a repeti-y qu'esto foi un cambiu total. Por exemplu, l'otru día en Valladolid axuntáronse cerca de 160 alumnos ellí y esta cifra hai unos años yera impensable, nun se-y pasaba pela cabeza a naide. ■



Al otru llau

ADIZIÓN ETÍLIKA

XUNCA RECORDS
Rock



El medrar del carbayu

BANDA DE GAITES XÁCARA

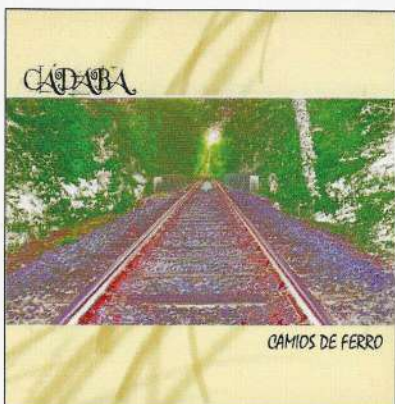
LUNA MUSIC
Banda de gaites



Na fonte La Canalina

BRANDAL

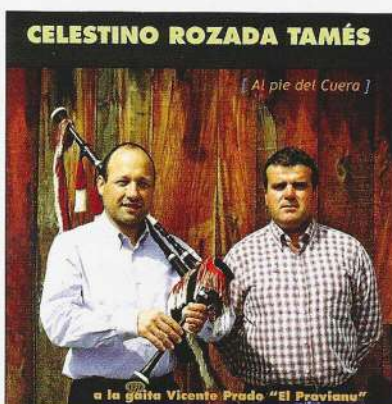
FONOGRÁFICA ASTURIANA
Folk



Camíos de Ferro

CÁDABA

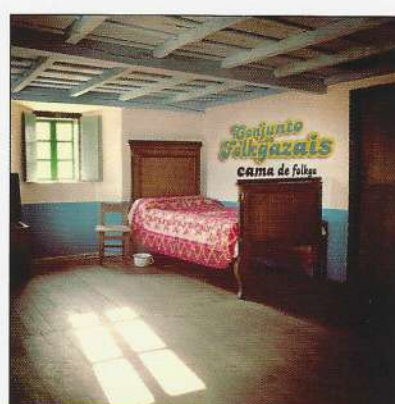
ASOCIACIÓN SAN MIGUEL
Folk



Al pie del Cuera

CELESTINO ROZADA

FONOGRÁFICA ASTURIANA
Tonada



Cama de Folkga

CONJUNTO OS FOLKGZÁIS

AUTOEDICIÓN
Folk



Amor incendiariu

DIXEBRA

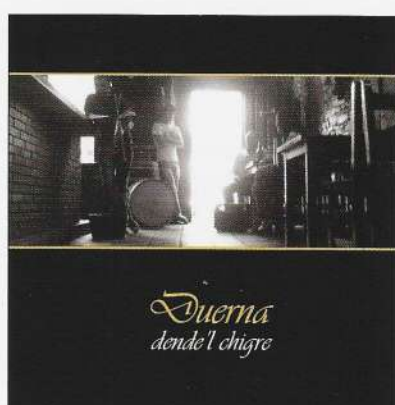
DISCOS L'AGUAÑAZ
Rock



Versiões eonavegas

DIXEBRA

XEIRA/DISCOS L'AGUAÑAZ
Rock



Dende'l chigre

DUERNA

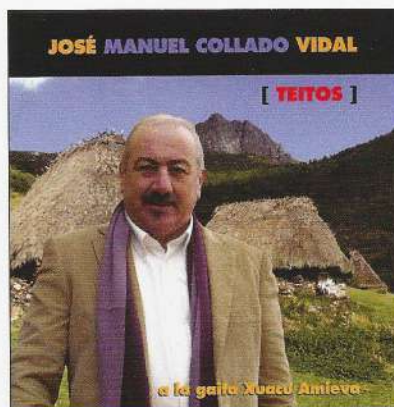
LUNA MUSIC
Folk



Llume

GOMERU

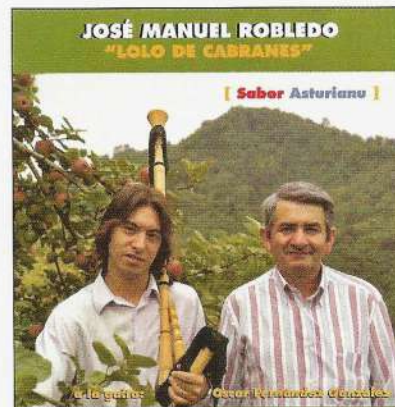
GLAYÚ EDITORIAL
Rock



Teitos

JOSÉ MANUEL COLLADO VIDAL

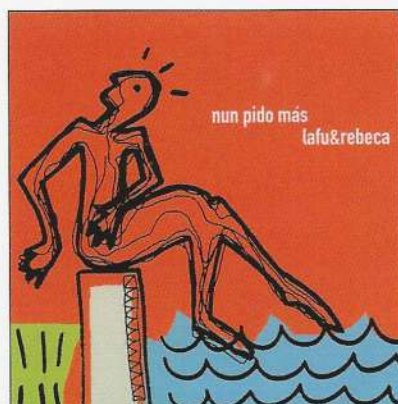
FONOGRÁFICA ASTURIANA
Tonada



Sabor Asturianu

JOSÉ MANUEL ROBLEDO

FONOGRÁFICA ASTURIANA
Tonada



Nun pido más

LAFU & REBECA

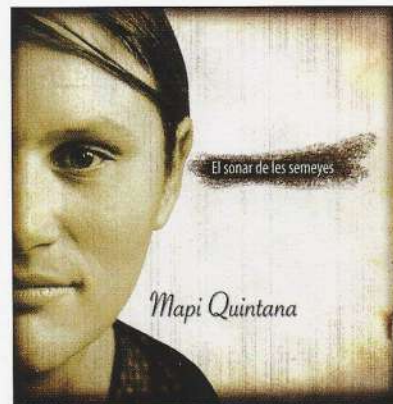
AUTOPRODUCCIÓN
Canción d'autor



Ö-3-3

LA TARRANCHA

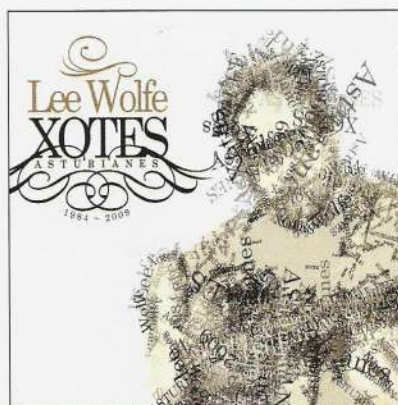
ALGAMAR PRODUCCIONES
Rock-Fusión



El sonar de les semeyes

MAPI QUINTANA

MUSIFACTOR
Jazz-Folk



Xotes asturianos

MICHAEL LEE WOLF

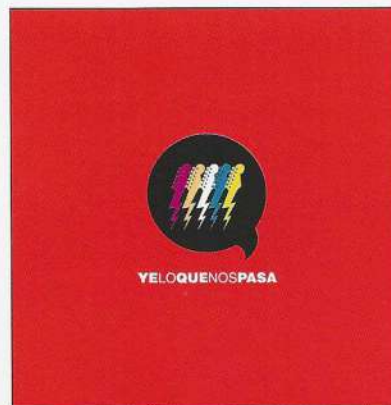
EVERYGOODSONG
Folk



Misiva

MISIVA

AUTOPRODUCCIÓN
Rock



Garra la palabra

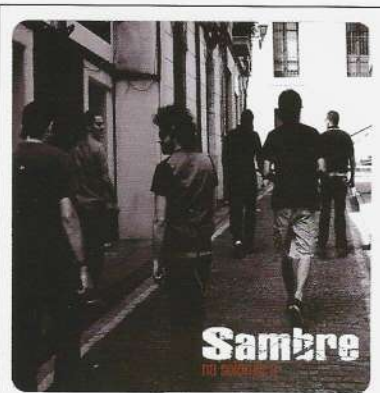
MÚSICOS POLA OFICIALIDÁ

X.D.LL.A./DISCOS L'AGUAÑAZ
Fusión/Rock



Patriband folk orl.lestra

PATRI BAND FOLK ORL.LESTRA
AUTOPRODUCCIÓN
Folk



Na solombra

SAMBRE
ALGAMAR PRODUCCIONES
Rock



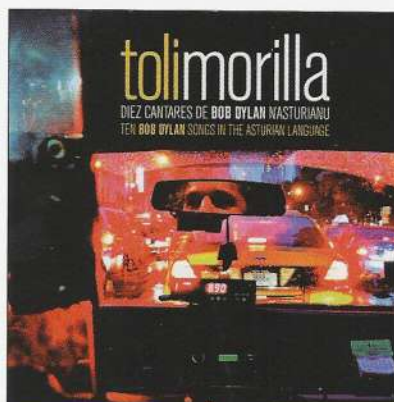
Al entamar

SILVIA SUÁREZ
FONOGRÁFICA ASTURIANA
Tonada



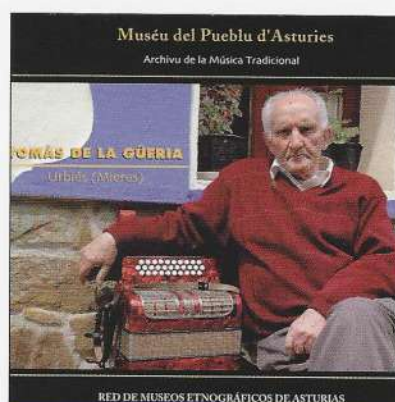
Fíos d'esta tierra

SPANTA LA XENTE
LA MULA TORDA RECORDS
Folk-Rock



Diez cantares de Bob Dylan
n'asturianu

TOLI MORILLA
SCALETOUT EDICIONES
Canción d'autor-Versiones



Tomás de la Güeria

TOMÁS DE LA GÜERIA
MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES
Tradicional-Etnográfico



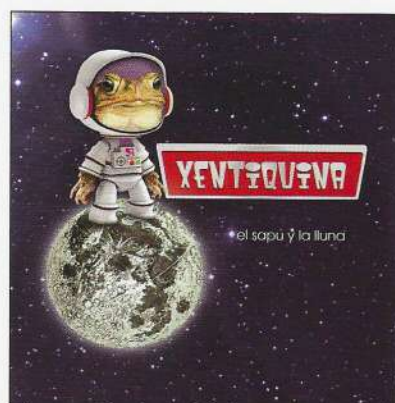
Fomos a festa

TRIQUITRAQUE
AUTOPRODUCCIÓN
Infantil



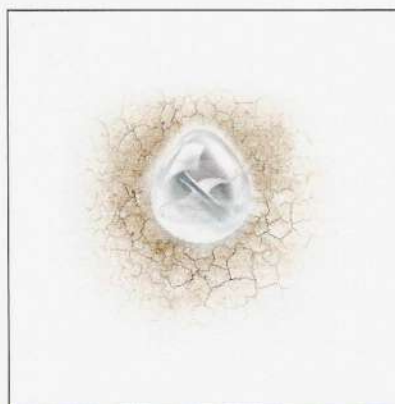
D'abéu

VERDASCA
TIERRA DISCOS
Folk



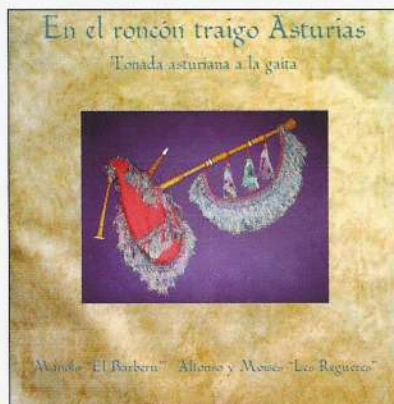
El sapu y la lluna

XENTIQUINA
DISCOS L'AGUAÑAZ
Infantil



Tierra

XERA
AUTOPRODUCCIÓN
Folk-Electrónica



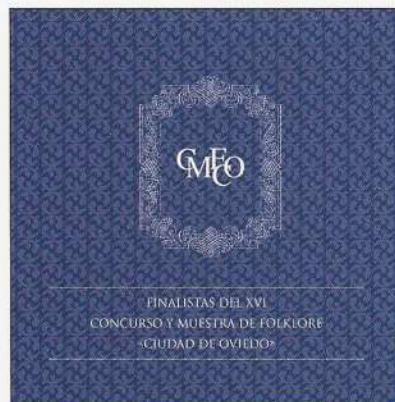
En el roncón traigo Asturias

VARIOS
AUTOPRODUCCIÓN
Recopilatoriu



XIV Concurso de Canción
Asturiana La Nueva

VARIOS
FONOGRÁFICA ASTURIANA
Tonada



Concurso y Muestra de Folclor
«Ciudad d'Uviéu»

VARIOS
CONCEYU D'UVIÉU
Tonada-Folk-Gaita



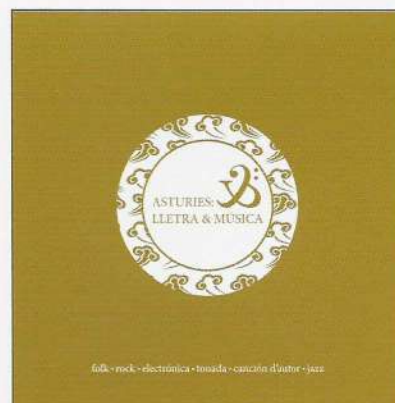
25 Clásiques de l'Asturianada

VARIOS
DISCOS L'AGUAÑAZ
Tonada



La Gaita Asturiana

VARIOS
PICU URRIELLU
Tradicional-Folk-Banda de gaites



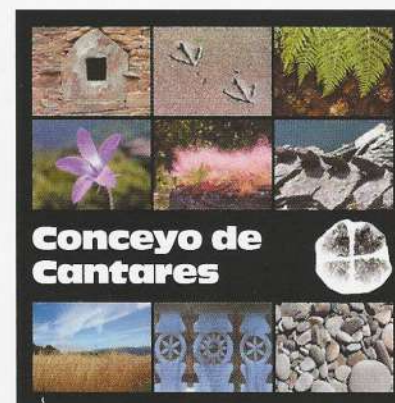
Lletra y música

VARIOS
DISCOS L'AGUAÑAZ
Tonada-Folk-Rock-Canción d'autor



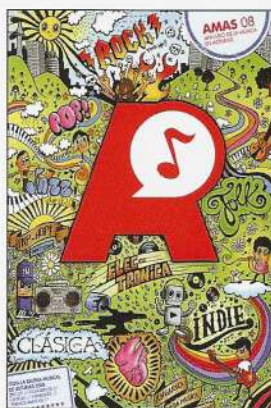
Música Tradicional nel Conceyu
de Quirós

VARIOS
CONCEYU DE QUIRÓS
Tradicional-Etnográfico



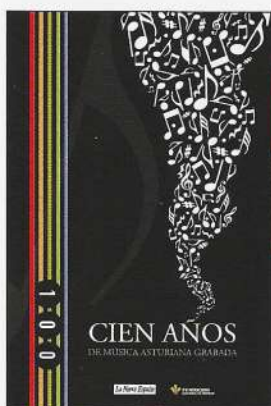
Parque Histórico de Navia

VARIOS
TIERRA DISCOS
Folk-Rock-Canción d'autor



Amas 08

**ANUARIO DE LA MÚSICA EN
ASTURIAS**
A.C. CANAL ASTURIAS



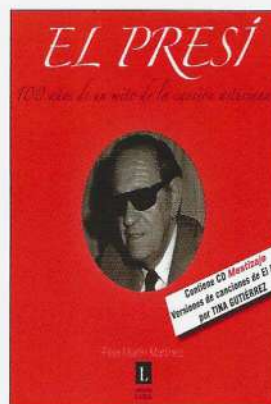
**100 Años de Música
Asturiana Grabada**

LA NUEVA ESPAÑA



99 Cantares Asturianos

**SARA ILLANA ARIAS Y
ISMAEL ARIAS**
LA NUEVA ESPAÑA



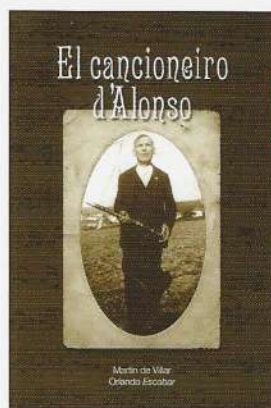
El Presi

FÉLIX MARTÍN MARTÍNEZ
EDITORIAL LARIA



**El repertoriu de gaita asturiana
nel Cancionero de Torner**

FLAVIO R. BENITO
TRABE



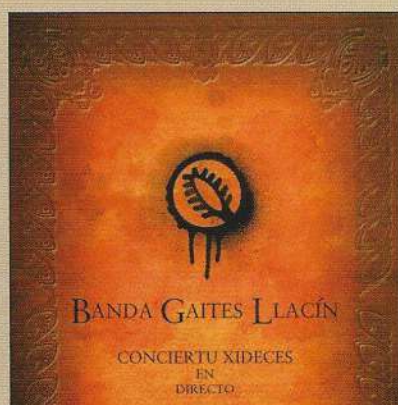
El Cancionero d'Alonso

**MARTÍN PÉREZ ÁLVAREZ Y
ORLANDO GONZÁLEZ
QUINTANA** AUTOEDICIÓN



La Muñeira n'Asturies

ANDECHA FOLCLOR D'UVIÉU
AUTOEDICIÓN



BANDA GAITES LLACÍN

CONCIERTO XIDECES
EN
DIRECTO

Concierto Xideces

BANDA DE GAITES LLACÍN



San Félix
GRUPO DE BAILLE TRADICIONAL

25 años a la gueta la tradición

25 años a la gueta la tradición

**GRUPO DE BAILLE TRADICIONAL
SAN FÉLIX DER CANDÁS**

ALGAMAR PRODUCCIONES



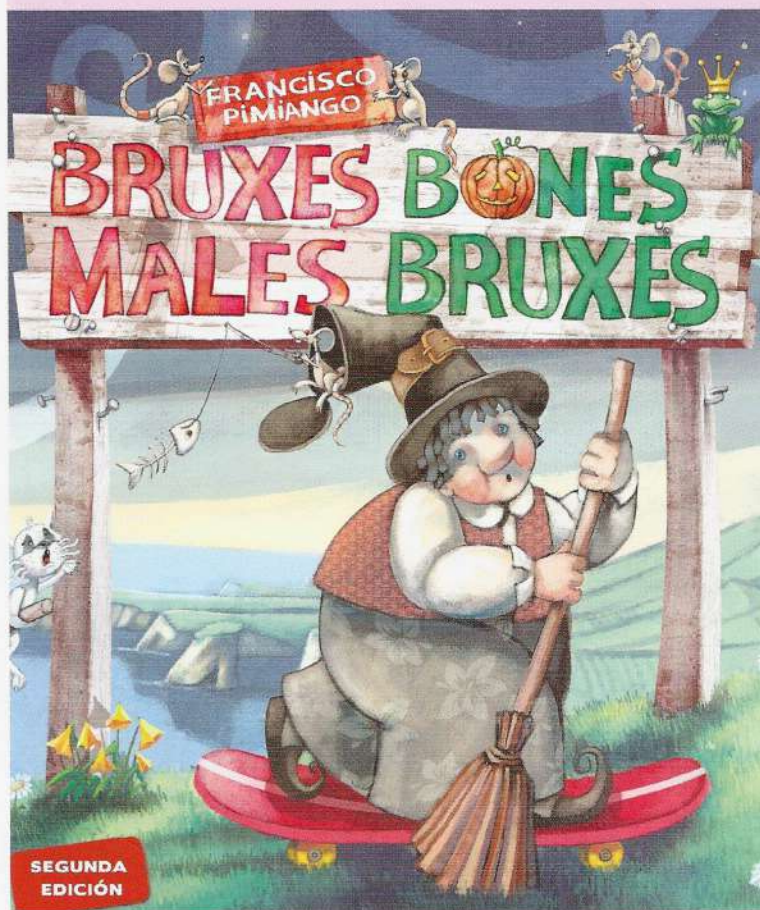
música tradicional en conceyu llena
archivu tradición oral d'Ambás

Teatru Vital Aza de La Pola, L.lena
19 d'abril del 2007

DVD
VIDEO

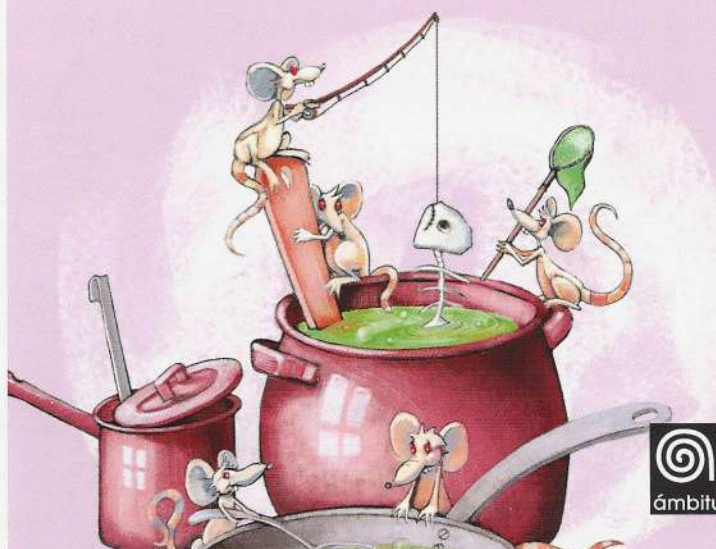
**Música Tradicional
en Conceyu L. lena**

CONCEYU DE L. LENA



**SEGUNDA
EDICIÓN**

**La sorpresa editorial del año.
Un gran cuentu pa regalar
estes navidaes**



ámbitu



EL ROCK N'AST A DEBATE



L'Ensemble Cultural Sonastur y el mediu dixital www.fnast.net entamaben nel mes d'agostu en Xixón les I Xornaes de la Música Alternativa Asturiana, una iniciativa que quería apoyar y visualizar el dinamismu y creatividá del panorama musical d'Asturies, y na que s'inclúen charles, meses redondes y conciertos. Nesta primer edición les escenes protagonistes foron el *hip hop*, el *hardcore* y el rock n'asturianu.

Na mesa redonda dedicada al rock fechu n'asturianu participaron Xicu Ariza (miembru del grupu Falanconcaduca), como moderador, Xune Elípe (Dixebra), Miguel Fernandi (Skama la Rede) y Dolfu Camilo (ex-Güextia). Ente los cuatro representaben a trés xeneraciones de músicos de rock fechu en llingua asturiana; a lo llargo de más d'hora y media foron tratándose los asuntos más variaos, con incursiones n'aspectos más xenerales sobre'l país o sobre'l movimientu musical (non solo del rock) asturianu. Pol so interés y pola relevancia que pasín a pasu va algamando'l rock que s'espresa n'asturianu (con un bon piñu de grupos trabayando anguaño), reproducimos-la, de manera reducida, nel AMA d'esti añu.

Xicu Ariza. La primer entruga que quería facevos ye si pue haber rock n'asturianu y, rellacionao con esto, ¿qué vos impulsó a montar un grupu de rock nesta llingua?

Dolfu Camilo. Que pue existir ye una obviedá. Ta manifestándose una y otra vuelta qu'existe, y, amás, failo contra too. Ensin duldes, pue haber bon rock n'asturianu. En cuantes a lo otro, nos años 70 yo decatéme de les posibilidaes espresives del asturianu pa la música nun conciertu que se fixo na Universidá Llaboral de Xixón. Foi la llamada I Andecha Musical, onde taba xente como Berto Turulla, Carlos Rubiera, Xulio Ramos... Pa mi, sentir el cantar «A los Ilugoni», de Rubiera, con un toque rockeru evidente ayudóme a visibilizar eses posibilidaes de les que falaba enantes. Pero particularmente prestábenme otre formes musicales distintes de les que se facíen n'asturianu daquella. Toi falando d'estilos como'l rock sinfónicu, el *punk-rock*, el *heavy*... Tenía gana de poder sentir una estructura musical que nun tuviera necesaria-



Xicu Ariza.

mente les referencies asturianas más evidentes en cuantes al soníu (la gaita o determinaes influencies *folkis*). Asina surdió Guaxa, un proyectucu de xente mui mozo col que dimos dos o trés conciertos. Depués, yá con Güextia, tenemos otra ambición, queremos facer con toles consecuencias aquello que nós llamábemos, con aquellos *palabros* qu'inventábemos, «rock amburante». Equí ya había un determin mui claru de facer un rock asturianu, con un toque lliterariu nes lletres bien grande y una puesta n'escena mui dramática (nun sentíu teatral). Funcionemos perbién, llamativamente, hasta que saquemos el nuestro discu, *Inaux*. Depués, los problemes internos y la *mili* (daquella yera un factor importante qu'hai que tener en cuenta) fixo que lo dexáremos. Sica-sí, l'apuesta musical de Güextia abúltame que, viéndolo cola perspectiva de venticinco-trenta años depués, sigue teniendo un sentíu, suena bien. De toles maneres, yá ví daquella que siendo una opción válida nun yera lo que necesitaba'l país. Acolumbré yá dende'l primer momentu en que surdió Dixebra que la opción razonable yeren ellos y el tiempu diome la razón.

Xune Elipe. Yo alcuérdome naquella mesma dómina de la que fala Dolfu, los años 70, de sentir na radio un cantar de Renascencia (grupu de rock inxertáu nel Nuevu Canciu Astur) tituláu «El rock de les madreñes» que nun tenía nada que ver colu que se facía n'asturianu. Aquello foi una especie de revelación: yeren posibles otre formes musicales na nuestra llingua fuera del ámbitu de los cantautores. Pero'l casu foi que la escena musical asturiana empobinó per unos caminos quiciás demasiau estrechos, centróse cásiqye obsesivamente na reellaboración de les músiques tradicionales y la xente que queremos facer otru tipu de coses fuimos en cierta midida incomprendíos. Eso padeció Güextia, que foron un mui bon grupu que surdió nel peor momentu, dao l'ambiente musical qu'había nel movimientu de reivindicación llingüística, pero foron quien a dexar un biltu, a dir derrompiendo camín. Dixebra surde (al principiu mesmamente con dellos músicos *emprestaos* por Güextia) de los barrios d'aquel Avilés industrial tarazáu poles reconversiones. Aquellos yeren los nuestros guetos, onde primaba la militan-

cia política y el rock más cañeru y ruidosu. L'españíu punk del 77 llega a Asturias con dellos años de retrasu, y a él unióse-y depués el llamáu Rock Radical Vascu. Too aquello influyónos enforma y fixo que nos decidiéremos a montar un grupu. A mi gustábase tamién el folk. Interesábame polo que se taba faciendo, pero nun me vía nuna banda d'esos característiques, pero tampoco nuna propuesta como la que representaba Güextia (ente otre coses, porque había que saber cantar). L'espeyu nel que nos inspiremos foi aquel punk-rock fechu por rapazos normales falando de les coses que-yos pasaben na cai (y, nel casu vascu, cantáu na so llingua propia). Lo que nos separaba de Güextia foron los nuestros testos, muncho más directos y politizaos (creo que yeren los que se necesitaben daquella) y el que, nun siendo un grupu folk, tampoco nun renegábemos d'esa hestoria: incorporábemos la gaita na nuestra instrumentación como un factor fundamental.

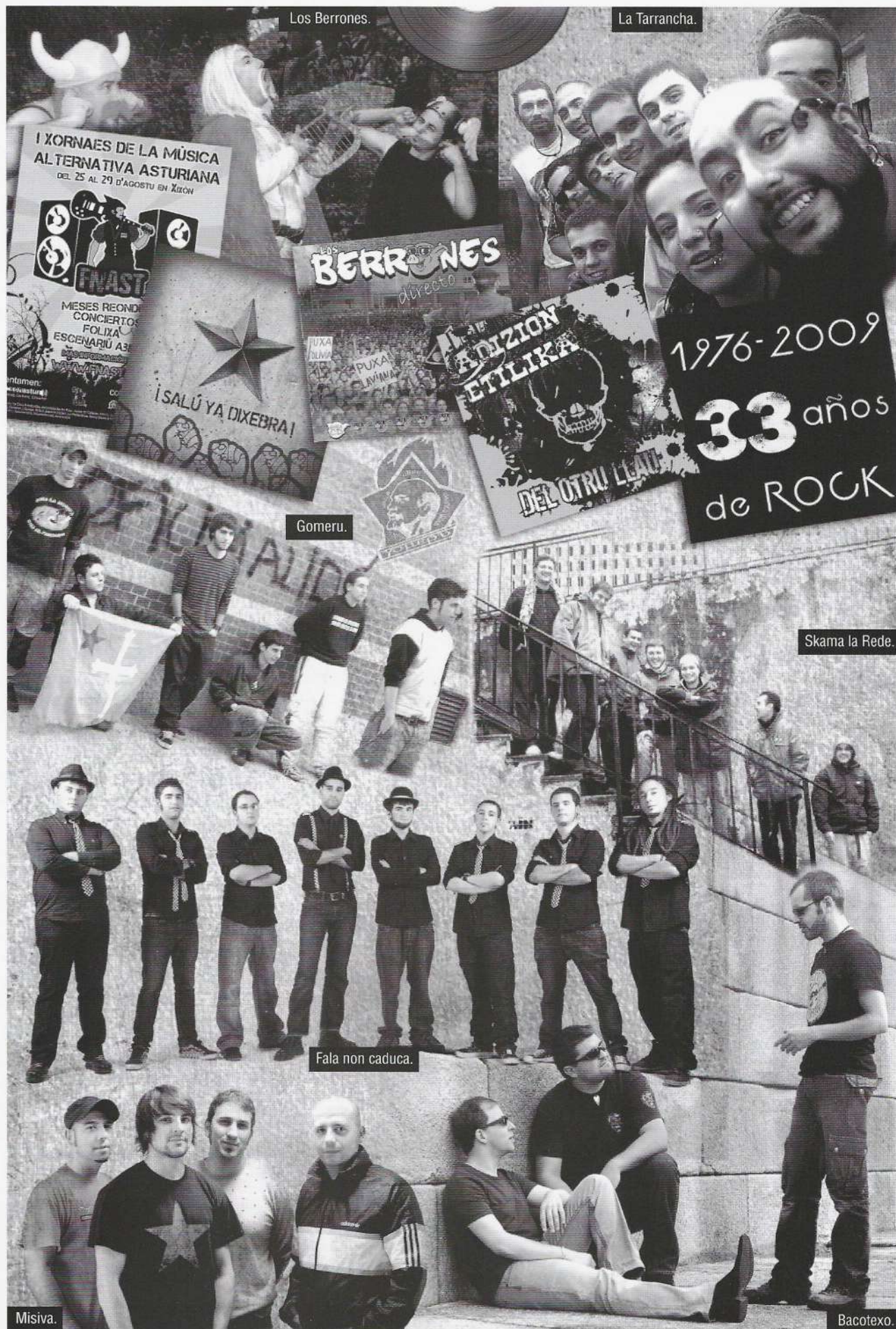


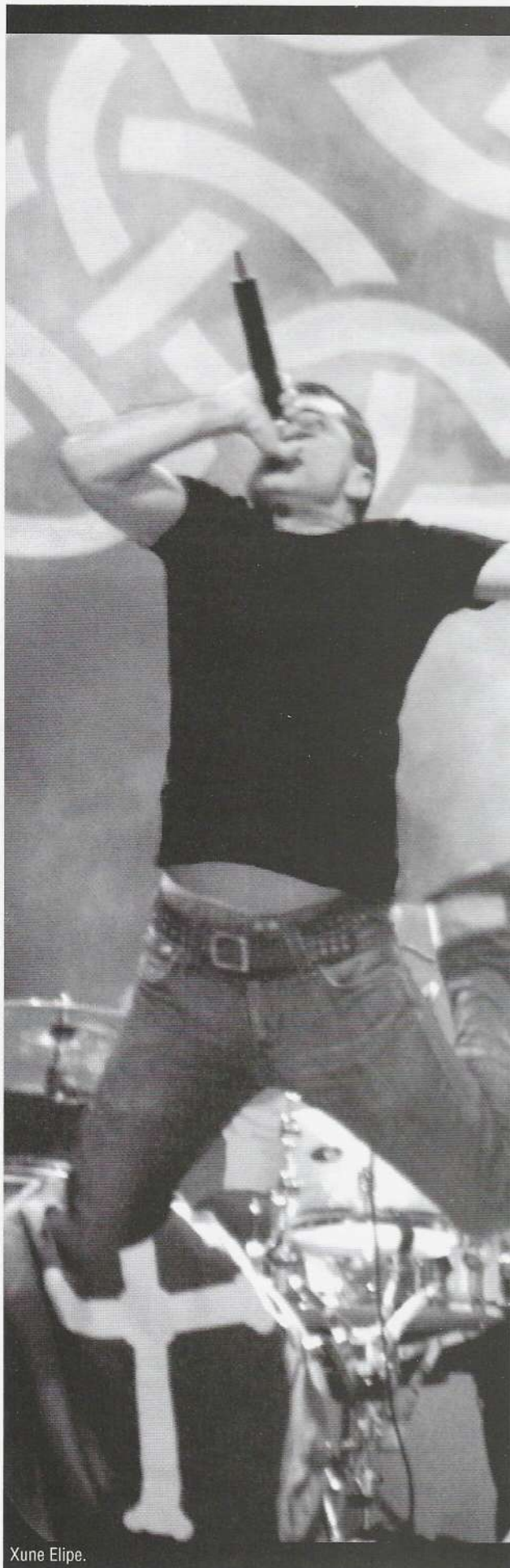
Dolfu Camilo. Hai que ponese nel contestu en que taba pasando esto, onde hai unes crítiques escomanaes de los elementos más *puristes* hacia un gaiteru como Manolín de Quirós por introducir la gaita nunes sonoridaes que, según ellos, nun-y son propias. A partir d'ehí podéis figuravos lo que diríen de Dixebra esta xente...

Xune Elipe. En cierta manera padecimos una especie d'*apartheid* por parte de determináu sector del movimientu de reivindicación llingüística.

Dolfu Camilo. Daquella utilizábase muncho la espresión «necesítase o nun se necesita», y pa determinaos *popes* del asturianismu nun se necesitaba eso...

Xune Elipe. Probablemente pensaren que yéremos una imaxe mala pal movimientu. Les nuestros lletres, la nuestra ironía, la nuestra puesta n'escena... Hasta que Dixebra toco nuna Nueche Celta pasaron nada menos que seis o siete años. Eso sí, a cambiu toquemos en tolos pubs, chigres, sidreríes, chiringos y tugurios onde nos dexaren montar la batería y los amplis. Creo que lo que nos salvó como banda foi la nuestra testonería.





Xune Elípe.

Miguel Fernandi. Después de vevos llorar tanto, la verdá ye que nós tuvímolo bastante más fácil. Yo fui de les primeres xeneraciones que recibió clases d'asturianu na escuela, medré sintiendo a Los Berrones y un día nel institutu un amigu pasóme una cinta de Dixebra y al sentir aquello abluqué. Temes como «Dayos caña» nun t'inflúin namás musicalmente, tamién ideolóxicamente.

Skama la Rede yá nos alcontremos con discográfiques que podíen grabanos, organizaciones que nos llamaren pa tocar y con un públicu estable. Nesi sen, la xente que tuvo primero de nós dexónos el camín mui bien allanáu, anque queda muncho por trabayar. Otra manera, quiciás la diferencia ente los grupos de les xeneraciones pasaes y les d'agora sía la permanencia nel tiempu. Agora mantiénense y coincidimos un númeru de bandes bultable.

Xicu Ariza. Quería qu'incidiéreis nel tema de la reacción de los sectores mas puristes; y tamién na acoyida que tuvistis ente'l públicu castellano-falante, porque'l rock yera una música más averada a esa llingua.

Dolfu Camilo. Nós nunca tuvimos problema nengún col públicu rockeru. Lo normal yera que conectáremos y a los trés minutos yá nun fora consciente de la llingua na que cantábemos.

L'asturianismu políticu, y el cultural (incluyendo la música) tamién, adolez de mano d'un problema d'asturianismu permanente. Tiende a desconocer el pasáu y a tar siempre inventando, como si naciera de secute. Ye un problema de falta de vinculación real y de reconocimientu de los pasos que se van dando, ye una gran torga pal colectivu: como siempre tamos empezando de cero, l'avance ye siempre pequeñu. Hai escepciones, existen referencies que, quiérase o non, tanto a los que veníemos d'atrás como a los que vinieron después aféctennos; pero, como digo, eso ye la escepción. Lo normal ye qu'un grupu que naza agora mesmo con rapazos de 17-18 años, quitando referencies clares como Dixebra, desconozca tol restu del rock n'asturianu. Otru problema ye la incomunicación ente la xente que ta faciendo música dientro del asturianismu y el desinterés por conocer lo que faen los otros (más allá del ámbitu musical nel que se mueva caún).

Xune Elípe. Coincido con Dolfu en qu'hai xente que parez que vive nun sistema de compartimentos estancos, nel que namás s'interesa por determináu

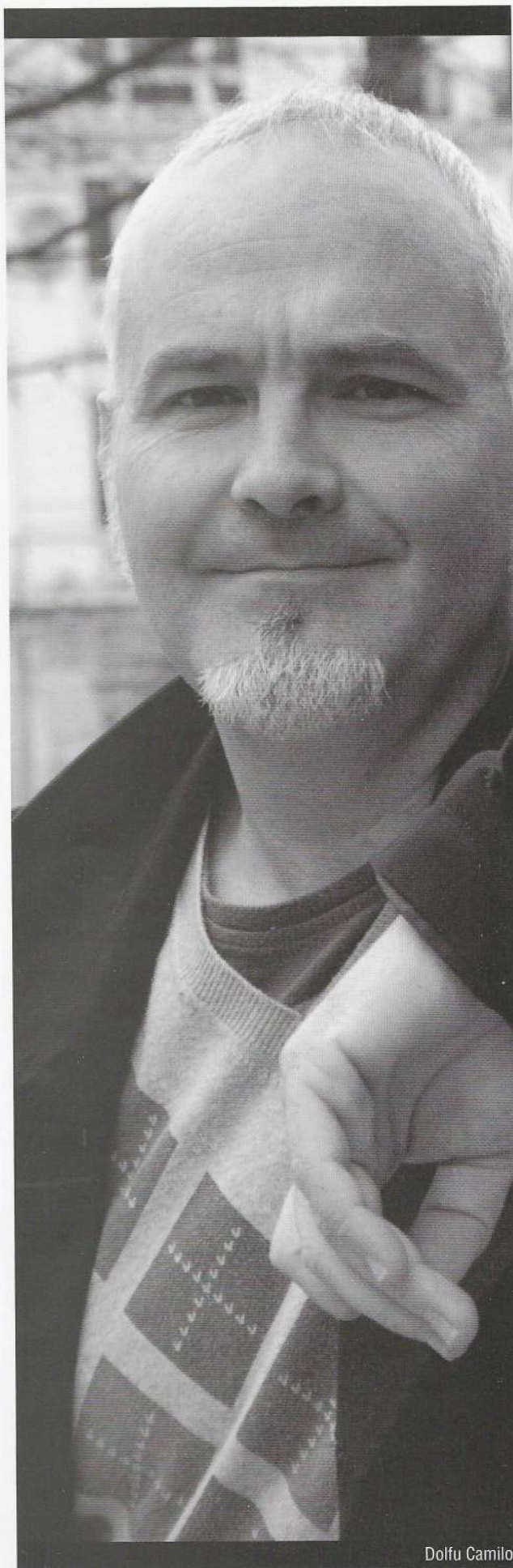
estilu musical y, dientro d'él, por determinada tendencia estética. Esa falta de curiosidá creo que ye ún de los males del asturianismu musical. De toles maneres, la incorporación a esti movimientu de xeneraciones más moces, que yá s'incorporen ensin nengún prexuiu musical, ta posibilitando la renovación y l'apertura.

En cuantes a lo del públicu castellano-falante, pola nuestra parte nunca tuvimos problema nengún. Ye más, nacimos nuna ciudá como Avilés que debe ser la más mestiza de toa Asturias. Dellos de los músicos que tocaron o toquen en Dixebra tienen pás coreanos y enxamás sentimos rechazu por cantar n'asturianu. Tristemente, foi dende dientro del movimientu dende onde se nos cuestionó (non pola cuestión llingüística). Alcuérdome de les crítiques que padecieron los organizadores de les primeres Nueches Celtaes nes que toquemos por meter nelles a un grupu que nun facía «música asturiana».

Xicu Ariza. El rock n'asturianu como escena surge tardíamente, influenciu por movimientos como'l rock radical vascu o'l rock bravú gallegu, pero con muncha menos fuercia. ¿Por qué causes?

Dolfu Camilo. El sentíu de la entuga pue interpreta-se en clave negativa, pero creo qu'hai que la positivar. Quier dicise, cómo ye posible qu'haya lo qu'hai viniendo d'onde se vien y colo que tenemos alreor. Con toles anomalíes que tien esti país (llingüístiques, culturales, institucionales...) ye un verdaderu milagru que tengamos lo que tenemos nel aspectu musical, y falo en xeneral, non solo referíu al rock. Lo muncho o lo poco qu'existe ye frutu del voluntarismu y de la nuestra testonería como colectivu, pero... ¿cuánto va durar? Somos un cachín más de la debilidá global que carez Asturias: yá veis cómo ta'l tema en lliteratura, nes artes plástiques, nel cine...

Miguel Fernandi. A mi abúltame que quiciás la visión interna que tengamos distorsiona la realidá de lo que representamos. Decátete d'ello cuando sales fuera a tocar, ves la naturalidá cola que te reciben; nengún mediu t'entuga por qué cantes n'asturianu, mentes qu'equí tovía siguen faciéndolo (sobre manera si son



Dolfu Camilo.

periodistes en práctiques pel branu...). Creo que tenemos que tomar un poco l'aire, salir un poco d'equí. A la fin, Asturias ye un país mui pequeñín y l'ochenta por cientu de la población concéntrase en cien quilómetros a la redonda. Tenemos que depender de cómo tán les coses montaes fuera, non pa copiar, pero sí p'a-daptalo a la nuestra situación y a la nuestra realidá.

Xune Elipe. En cuantes a lo qu'entruques, creo qu'hai rock n'asturianu a pesar d'ellos y a pesar de la situación xeneral que vive Asturias. La escena de rock n'asturianu de la que gociamos güei surge por que detrás d'ella hai un movimientu y hai un públicu. ¿Por qué nun la hubo enantes? Pola propia situación de la llingua asturiana, arrequexada —ente otre coses— nel sistema educativu y pol desdexamientu que sufrimos los grupos qu'utilizábemos la llingua'l país por parte de los medios de comunicación.

Xicu Ariza. **Cola llegada de los años 90 parez que se producen dellos fechos fundamentales pa entender la posterior nacencia d'una escena de, vamos llamalo, *Rock n'Ast*: creación de sellos discográficos, publicación del llibru *Llingua y Rock*, aparición del discu *L'asturianu muévase*, surdimientu de bandes nueves... ¿Cómo vivistis aquellos tiempos?**

Xune Elipe. Aquella infraestructura pequeña que se montó foi por pura supervivencia, porque nun

quedaba otro, amás de por ideoloxía: namás que fiximos que seguir la máxima punk del D. I. Y. (les sigles n'inglés de la frase «Do It Yourself», failo tu mesmu). ¿Fuimos pa meyor? Sí, pero hai determinaes inercies que siguen manteniéndose, sobremanera nel tratamientu que recibimos polos medios de comunicación asturianos (refiérome a los que podríamos considerar parte del *establishment* —comerciales y públicos—, non a los alternativos), que nun faen un siguiemientu completu o exhaustivu de la escena musical del país, y que namás esporádica o puntualmente traten d'ella.

Miguel Fernandi. Lo único que pidimos ye normalidá, que la nuestra música pueda sonar de manera natural nes radios afinaes nel país. Lo que pasa tamién ye que les emisores (sobre manera les radiofórmules, que ye onde suena música davezu) pertenecen a empreses que tienen la sé central fuera d'Asturies y la parrilla de programación, quier dicise, lo que tienen que poner, yá-yos vien dao y nun dexen marxe pa poder emitir la música de los grupos d'equí.

Xune Elipe. La cadena de tresmisión que va dende'l grupu nel local d'ensayu hasta'l públicu france precisamente nestos medios que tenien que ser los encargaos de que les creaciones de los músicos lleguen a los oyos de la xente. Ésti foi y ye ún de los grandes problemes que tenemos.



la radio n'asturianu

www.radiosele.net radiosele@yahoo.es tfnu. / fax 985 211 684

106.1 FM
RadioSele
La llingua nes ondas

Dolfu Camilo. Por resumir un poco, fallen los medios pero tamién la educación, que ye un aspectu básicu y elemental; y, pa encima, sobre ella pue actuase mui fácilmente: axúntense'l conseyeru o consejera de turnu colos inspectores y colos demás encargaos de xenerar currículos y garanticen que nel últimu trimestre del cursu se toque, dientro de l'asignatura de música, los soníos contemporáneos d'Asturies; nun hai más, ésti asuntu nun tien muncha más ciencia.

Los medios de comunicación fallen radicalmente: Radio Sele ye la escepción, un grupín de radios llibres mantienen el tipu, les emisores comerciales nun van más allá de lo meramente circunstancial (si saques un discu pónente, con suerte, un día y hasta la vista), la RPA lo xustino raspiao... y para de contar.

Y fai falta la creación d'un circuitu estable, por parte de les instituciones públiques, que garantice una serie d'actuaciones y la posibilidá de llevar la creación musical asturiana per tola xeografía del país (como yá esiste pal teatru).

Xícu Ariza. **La última cuestión ye obvia: ¿cómo veis el futuru del rock n'asturianu?**

Xune Elipe. Cuando escomenzáremos Dixebra hai ventidós años pensáremos que yéremos los primeros, pero que de siguío diben llegar munchos más a axuntase a nós. Depués de toos estos años por fin hai una escenina de rock n'asturianu, y la verdá ye que tamos encantaos. Más cuando vemos qu'estos grupos autoorganícense y entamen conciertos, prodúcense ellos mesmos, busquen el so propiu estilu... Hai que da-yos tiempu y dexar que vaigan trabayando.

Miguel Fernandi. Cuantos más grupos de rock n'asturianu surdan meyor pa toos, porque nun ye competencia; tolo contrario: cuantos más síamos más fuerza tenemos y más capacidá de montar histories. Espero que dalgún día síamos munchos más, pero hai que ser conscientes del país que tenemos: pequeñín y con munches limitaciones.

Dolfu Camilo. Yo como espectador siéntome enforma gratificáu polo que se ta faciendo nesti momentu. La escena musical n'asturianu ye dinámica y varia-da como nunca. Nesti sen, soi optimista. ■



Miguel Fernandi «Burilo».

DELLOS VIGULINEROS DEL CONCEYU DE CASU



Alberto Álvarez Peña Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos



OVIEDO. — TIPOS Y COSTUMBRES.
Aldeana asturiana, música ambulante.

Yá tenemos dicho dende estes fueyes que'l vigulín ye un instrumentu tradicional na música asturiana y que non solamente lu tocaben los ciegos que diben pelos pueblos pidiendo o vendiendo coples y romances de cordel (AMA 2003, 13-16).

Si bien atopamos más bayura d'estos músicos nos conceyos de Piloña, Casu, Cabrales, Cangues, Amieva, Cabranes o Villaviciosa, el vigulín espardióse per toa Asturias, anque nestos conceyos caltúvose más alcordanza d'ello y hubo xente tocando hasta más tarde. Nesta ocasión vamos ocupanos de dellos de los vigulineros casinos.

Bastante afamáu yera Tomasín, natural de Tiraña. Anque vivía pa Llaviana allegábase a les fiestes de Casu y tocaba la xota pal baile.

Secundino yera de Belonciu (Piloña), pero vivía en Prieres (Casu) y solía tocar debaxo d'un horru de Tañes. El so repertoriu incluía valsiaos, pasodobles y tangos.

En Veneros (Casu) había una cieguina que tocaba'l vigulín. Llamábenla La Cieguina Sanrana, porque viniere d'ehí, de la parte L'Entregu. Solía tocar pa la fiesta'l Cristu y cantaba:

Si vas al Cristu de Tañes
vas traeme una casina;
nun me la traigas mui grande,
que la quiero piquiñina.

Esta coplina apruz n'otros conceyos referida al Cristu de Candás.

Ángel Fernández, más conocíu como Angelín d'Orllé, tocaba la gaita y el clarinete, amás del vigulín, que, a lo último, vendió a otru vigulineru por doce duros. Tratábase d'Alfredo Peón Pérez, natural d'Abantru y vecín de Tañes, que con 92 años (n'avientu del 2005) contónos munches de les coses qu'equí asoleyamos. Alfredo tamién tocaba l'acordión de botones. Los últimos años de la so vida yá nun yera quien a tocar un res por culpa de l'artrosis.

Mui afamáu foi Rafaelito de La Foz, que, amás de tocar, cantaba y componía él mesmu les canciones. Esti paisanu tocó pelos años 30 y 40 n'abondes fies-tes y romeríes de prau. Yera mui aficionáu a la bebi-da y una vez quemóse al prender fueu una cabaña que tenía nel monte, en Congosto. Cuenten que morrió hacia l'añu 1946 d'una mangada que garró d'aguardiente; tenía la costume de dir d'un pueblu a otru montáu nuna burra, pero una nueche cayó d'e-lla a la cuneta y de la pigorcía que tenía morrió xeláu. Rafaelito tuviera pa Cuba una temporada pero, al nun facer fortuna, volvió pa Casu y tuvo llendando ganáu en La Canaleya. Per aquel entós sacó un cantarín que dicía:

¿Ónde tuiesti tu, Rafaelito,
tol iviernu ensin tocar?
Na Canaleya cola mio pinta,
ente la fueya,
ellí tuvi yo que tar.

Solíen llevalu a Tarna pa tocar pel Antroxu. Pa mar-
char, dicía mentes tocaba:

De Les Torres de Porciles
Rafaelito malu ta,
en Tarna nun toco más.

Otru cantar yera:

Rafaelito ta solteru
y vive con alegría,
porque hai munchos solterones
que tán a l'altura mía.

Fixo una trova contra los cures, de la que namás fui-
mos quien a atopar retayos en Bezanes:

[...] Tira'l bonete al rincón
y arroja al fuegu'l breviariu.
Tu que vives esplotando
a la santa humanidá,
y con tu habilidá
l'honor andes profanado,
dexa esi fuegu incendiariu
onde la neña inocente
y aprende a ganate'l pan
col sudor de tu frente [...].

Otru retayu qu'atopemos referíase a una trova mui
llarga que contaba la engarradiella d'un toru y un
perru:

[...] Cuando'l güé se preparó
pa darle la embestida,
dio'l perru una sacudida
y pola ñariz lu agarró.
Dixo: aí, mi probe Gallardón,
si non me pides perdón,
por Dios que nun te suelto [...].

Hai xente que cuenta qu'una vez, tocándola, rompié-
ronse-y toles cuerdes del vigulín menos una, y él
siguió tocando asina. Munches veces, Rafaelito toca-
ba'l vigulín y cantaba. Acompañábase con un bom-
bu que tocaba col pie. La xente dio en dicir que de-

MUSICAL
MARCOS, S.L.



- INSTRUMENTOS MUSICALES
- DISCOTECAS, DISCO-BARES
- SISTEMAS DE SONIDO
- SONORIZACIONES
- ALQUILERES - P.A.

Avda Colón 12 • Tfn. 985 24 04 02 • Fax 985 24 01 33 • OVIEDO





pués del accidente, cuando se quemara, quedó medio pasáu.

Vigulineru ciego yera Pepín de Buspriz, que lu llevaren con otros ciegos a Francia, a tocar peles esquines, pidiendo. Cuanto más desafinaba, meyor, porque asina daben más pena y la xente daba meyores llimosnes. Depués d'aquello volvió pa Casu y tocaba peles fiestes y cantaba coples picardioses como esta:

Ella se posó la falda,
el pantalón posé yo.
Sin saber para qué sí,
sin saber para qué no.

Ella s'echó panza p'arriba,
panza abaxo m'eché yo.
Sin saber para qué era,
sin saber para qué no.
Y ella movía'l culu,
y el culu meneaba yo.
Sin saber para qué sí,
sin saber para qué no.
Y ella lo sabía y yo non,
y ella tuvo un rapacín,
purgaciones tuvi yo [...].

La copla yera más llarga pero Alfredo, que foi quien nos la cantó, nun s'alcordaba mui bien de cómo seguía.

N'El Tozu (Casu), como llinda con El Moru, del conceyu de Piloña, los vigulineros yeren d'esti últimu pueblu. Ramón González Junco, d'El Moru de Riba, que yera tuertu, y José Espina, que yera d'El Peral, yeren los encargaos d'amañar la folixa colos sos vigulinos.

Hasta equí delles ringleres de los vigulineros qu'andaben pel conceyu de Casu. Como siempre, quedá-nos muncho por facer y pocu tiempu pa trabayar. ■



LLIBRERIA PARAXUGA



CAI PARAÍSU 2, BAXU

tel.: 985 24 07 61
www.paraxuga.com

Rindimientos

Adolfo Camilo Díaz Escritor

DESAPROVECHAMIENTU

Parez una coña pero nun lo ye. Coña son otres coses, nun sé, un alcalde, el peaxe del Güerna o'l discursu audiovisual, cultural o llingüísticu —l'orde nun altera'l (sub)productu— de los nuestros políticos, pero esto de lo que vamos falar non. Vais ver: el periódicu más vendíu, pero que más vendíu, de la prensa asturiana dixo nun editorial (y si lo dixo esi periódicu tan vendíu, puntu redundu) qu'Asturies «desaprovecha la riqueza de sus quesos». Ello ye, *el país*, el so gobiernu, los que manden o mangonien, dependiendo del despachu qu'ocupen, nun aprovechen el potencial de los quesos del país. Nun sé si m'esplico, pero podría poner el predicáu en cuenta'l suxetu, que daría lo mesmo: desaprovechamos los nuestros quesos y yá ta.

Pensáilo un poco.

MAL ROLLU

Hai editoriales de prensa que son palabra de dios y otros que nun lleguen a la palabra de *Pozí* y esti editorial de los quesos nun almite discusión: ye de los terceros. A cada vez que lu lleo más mal rollu m'entra, peor m'atopo. Ye más: nun m'atopo. L'editorial al que facemos referencia ye un pelucu resabiáu, un pelucu dramáticu, pero ye un pelu de gochu (o, pa nun nos salir del ámbitu cultural, ye un pelu vaca, cabra, oveya...). Ye más: ye un editorial qu'acoyona. De la que lu lleí va pa unos meses fui teniendo sensaciones alcuando enfrentaes, alcuando complementaries, sí, que voi compartir. Al principiu, lo mesmo que cuando sientes un grifu abiertu que t'entren ganes de mexar, entráronme ganes de facer un bocata de *Gamonéu*... Pero de siguió la cosa empezó a complicase, entróme la mala conciencia y, como si

tuviere en gargüelu seis kilos d'Afuega'l Pitu, acabé l'Editorial ensin aliendu, sí. Repito esi titular, pero en traducción simultánea, «Asturies desaprovecha la riqueza de los sos quesos», y yo namás que pueo dicir que sí, amén. Que sí con mal rollu y mala conciencia.

Ello ye qu'esperé unos meses pa ver si la denuncia mediática tenía dalgún efectú aparente, ameyoraben les coses, miráremos pa los quesos con más aquel, con amor, amor del bonu, un amor lubricáu pol sue-ru y formentáu en cueva. Pero, quiá... Pasaron los meses y nada: siguimos desaprovechando los quesos, les coses. Tamos tan sobraos que nos sobramos a nosotros mesmos. Somos como los protagonistas de *Flash Forward*, que durmieron un par de minutos y vieron el futuru que diben tener. Namás que nosotros preferimos seguir dormiendo. Pensáilo.

PARADOXA

Y ye que toi radicalmente d'acuerdu con esti editorial del periódicu más vendíu y con esa conclusión qu'abre la reflexón del atrabillariu editorialista. Claro que lo desaprovechamos... Y dende esti aprovechable *Anuariu de la Música* quiero reivindicar el papel telúricu del Quesu los Beyos y el papel matricial del Quesu la Peral y el papel mediáticu del Quesu Cables, claro. Y, coles mesmes, quiero traducilo too a perres, claro... Sí. Y el resultáu ye evidente, desasosegante polo que tien d'obvio, pero evidente. Desaprovechamos los quesos, claro que los desaprovechamos, y eso merez un editorial del periódicu más vendíu, pero que más vendíu, d'Asturies... Y anque'l tonu (bono, nun sé si ye tonu o politonu: da lo mesmo; si queréis garantizar un bon politonu llamar a Radio Sele) col qu'abrí esti artículu ye como coñón...

nun lo pensar asina nin de bromes. Non: toi mui seriu, diría que repunantucu, y si esto parez gracioso ye porque soi sarcásticu, faltosu y sarcásticu, pero non porque nun tea d'acuerdu nesi paecer o porque tea a la contra d'esa apreciación crítica. Non. La cosa ye más nada que m'entra'l puntu risa floxa, y que basta que les coses se retuerzan pa que parta'l culu de risa. Ye eso, ye lo paradóxico d'estos llamaos a la concienciación tocantes a lo que se pierde, que nunca nun sé mui bien a qué respuenden porque parten de lóxi-ques estrañes o interesaes. Vais ver. Repasando los editoriales de la prensa asturiana de los últimos cinco años, hai llamaes d'atención que son, como mínimo, significatives de lo que esti pueblu ye y, sobremanera, de lo que nun ye y seique nun va ser. El 40% de los argumentos editoriales en tolos medios espa-

ñoles n'Asturies tienen que ver coles vías de comunicación, per tren o per carretera o pel aire; un 10% fala de los problemes asociaos a la siderometalurxa o a lo que queda de la minería... Y yá depués, y hasta completar el 100% de los editoriales, hai arreba-taos y concienciaos glayíos al altu la lleva venceyaos a la necesidá de qu' Asturias ellabore un discursu turísticu, a qu'Asturies sía solidaria con España y qu'España sía muncho más solidaria con Asturias y una retafilera editoriales pa *frikis* con coses rares, estrañes, pintoresques que yá nun importen en nengún llau, aunque sí sigan importando equí.

Y esto del quesu, sí. Pensáilo un poco.



NICHOS D'ACTIVIDADÁ

Voi seguir compartiendo, que ya me voi calentando. Nel mundu la economía globalizada hai munchos nichos d'actividadá y riqueza, mui estudiaos, mui analizaos, ensayaos en sitios normales, que dexen mui pa detrás aquella división antediluviana de sectores de *producción primaria, secundaria y terciaria*... Yá pa fines de los 70 se falaba de los sectores *cuaternarios* y *quinarios*, onde'l conceptu *ociu* y la diversificación económica garraben carta de naturaleza real, a años lluz de los rancios monocultivos onde Asturias, como un gochu na corripa, siguía fozando.

Ello ye que les editoriales estes de los grupos españoles n'Asturies siguen faciendo lo que facien: anuncien, avisen d'aquello qu'a la so llinia editorial o eco-

nómica preocupa, con años de retrasu, porque ellos mesmos respuenden a intereses económicos ajenos, nel sentíu más triste del términu... Pensáilo un poco.

RINDIMIENTOS

El mercáu de los quesos asturianos nel mundu, qu'apoyo y revindico ensin tacha y ensin doblez, podría llegar a mover (bien lleváu, bien promocionáu, con marques reconocibles y aval de calidá) más de 1.000 empleos y dalgo más de 50 millones d'euros al añu. Dende llueu ye muuuui reivindicable. Muncho.

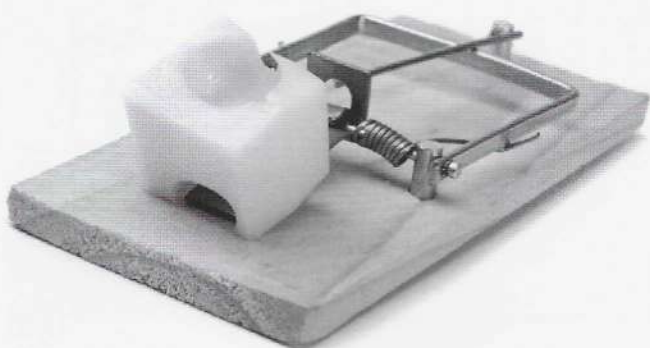
Agora voi dicivos lo que moveríen otre dediciones que tamién tamos desaprovechando y que nun-



ca nun tuvieron nin un putu artículu d'opinión pola parte les direcciones d'esos periódicos. Son cálculos aproximaos y a la baxa, fechos a partir de destremaos estudios encargaos poles mesmes alministraciones (locales, autonómica, estatal y Universidá) al correr de los postreros años.

La Llingua. La llingua asturiana como bien material y inmaterial, como tanxible o intanxible, si fuere oficial podría xenerar más de 10.000 empleos directos y movimientos de perres arreyaes a les industries culturales y de tou tipu que ficieren llabor con ello, de más de 100 millones d'euros al añu. Son cifras aproximaes y a la baxa, faciendo la comparativa poblacional y d'usu llingüísticu que se da n'Asturies a la contra d'otros países con llingua propia. El costu de la oficialidá rondaría los 20 millones d'euros, una cantidá que nun llega nin al 1% de los presupuestos xenerales p'Asturies del 2009. La llingua propia non solo val pa comunicase: identifica, xenera autoestima, fixa una marca nel imaxinariu colectivuu, endóxenu y esóxenu y confírmate y asítiate nos mapes. Pensáilo.

La Industria Audiovisual asturiana. Un llibru blancu del audiovisual asturianu, traducíu nun plan específicu de movilización del sector n'Asturies, conveniu propiu incluíu pa los profesionales, podría xenerar más de 6.000 empleos directos n'Asturies y movimientos económicos superiores a los 300 millones d'euros añales. Falamos d'un sector *llimpiu*, puru *hight tech*, puru I+D. Que positiva la imaxe del colectivuu y con unos valores añedíos de los más altos de cualesquier actividá económica. Unos medios públicos de comunicación n'Asturies, con una canal en castellanu y con presencia digna del asturianu y otra canal n'asturianu, rondaría los 60 millones d'euros... y, al cambiu, y desque tean posicionaos, xeneraríense valles y plusvalles por más de 300 millones: nun ta nada mal.



Les artes plástiques asturianas, bien canalizaes, bien vendíes, difundíes, asumíes amodo por esi putu contratador que se llama alministración asturiana, podría mover más de 500 empleos directos (redes de galeríes físiques y virtuales, mercaos y subastes especializaes...) y fluxos económicos de más 40 millones d'euros. Ello ye: al marxe —o en xuntu— del/col monstruu de La Llaboral, un llabor de sofitu a esi sector podría cubrir los costes añales del *monstruu* y beneficiase ella mesma...

La música asturiana, el folk, el rock, la tonada, el *chill out*... Toles formes de lo musical que yá se dan n'Asturies y que yá dan llabor (que non ganancia) a más de 1.000 formaciones de tou tipu onde se preparen, toquen, trabayen más de 15.000 persones (gaiteros, cantantes de música coral, rockeros, executantes de clásica, enseñantes...), de tener les canales internes —circuitos públicos y privaos— y esteriores —presencia en feríes, festivales internacionales— afechisques podríen duplicar los sos efectivos amateurísticos y fixar en más de 5.000 persones les que viviríen directamente d'un sector que podría producir rendimientos superiores a los cincuenta millones d'euros... ¿Cuánto costaríen unes campañes mercadotéciques equiparables a un conciertu de Dixebra? ¿Cómo facer una campaña meyor, más efectiva, que llegue más al sentimientu o a la cabeza qu'un cantar d'Alfredo González o Hevia? Pensáilo.

El Teatru asturianu, vanceyándolu a lo que-y ye propiu y a los sectores afines, como l'audiovisual, podría dar trabayu a más de mil persones y podría propiciar transacciones reales de más de 30 millones d'euros añales... Ye otra actividá artística, creativa... y industrial que beneficia al conxuntu, promueve una imaxe positiva del país, esparde'l nome y ye la cantera razonable pa los medios locales.

Porque tolo qu'acabamos de señalar, ensin ánimu de ser eshaustivos, depende lo uno de lo otro pa tirar... Y les sinerxes que se puen producir garanticen los mínimos apuntaos. Pensáilo.

Y suma y sigue: dir faciendo cuentes. Nun insisto. La potenciación de les races autóctones, la moda, la sidra, l'artesania... la fixación d'una eficaz marca identitaria vinculao a cualesquier fenómenu d'industria cultural creativa asturiana traduciríase en perres y too ello en puestos de trabayu... Ye una suma obviedaes que nun alcontrarán editorial y que venimos repitiendo, y con nós otros munchos, dende hai muuunchos años. Endemasiaos. Rozando l'agotamientu.

RINDIMIENTOS ADVERSUS RINDICIÓN

Tal parez qu'equí nun queremos ganar perres, que les ganen otros. Nun s'entiende. Tal parez que nos sobra. Nun hai misión (la causa asturianista, la defensa del entornu, d'unes formes que nos definen y nos despliquen como colectivu y que, pola so singularidá, atraen otros miraes, otros atenciones), nun hai visión. Tal parez que cambiemos el rindimientu de les coses pola rindición de la causa.

Equí ye meyor romper los putos cuernos nel putu asfaltu, poner el cazu y sacar perres de Bruseles pa que les mafies locales sigan calteniendo los chiringos, les canonxíes sindicales, les estructures de poder tan afitae que paez que nun hai otra posibilidá d'organizar les coses... y, de xemes en cuando, llanzar eses concienciaes llamaes d'atención onde rescampa, más que lo que se diz (aunque, y como ye'l casu, podamos tar d'acuerdu... pero non solo), tolo que se calla.

Y esi ye'l putu problema de la nuestra nación: ¿cuánto nos cuesta el silenciu?

Pensáilo. ■



Ven conocer el chigre nuevu de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

la casa posafuelles

Nos llugares d'Asturies suel haber una casa onde la xente apara de tarde al volver de trabayar, o a cualquier hora si-yos queda de pasu. Una casa d'un vecin cualquiera onde siempre hai xente na cocina y onde cualquiera puede entrar a dar parola. Una casa alcontradiza onde siempre te ponen un cafetin o un vasu, onde se cunten histories y onde -si cuadra- s'echa una cantarada y lo que siga. Por eso, presta posar el fuele, la ferramienta o les madreñes n'estragal, pegar una voz na puerta y entrar a pasar un ratadin, cola seguranza de que nesa casa vas ser bien recibiu y que siempre vas tener daqué d'artuelu.

Esa casa -que ye un elementu mui propiu de la nuestra vida tradicional- ye lo que se llamó siempre «la casa posafuelles». Y agora la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana abre un chigre con esti nome, col que quier caltener na vida uviedina esi espíritu tradicional, xunciu agora a la reivindicación de la normalización social de la llingua asturiana. Un sitiu atopadizu onde apara a tomar un daqué, a charrar y a lo que cuadre. Una casa onde les actividaes culturales asturianas van tener un espaciu atrocáu. Una casa onde la llingua asturiana ye oficial y que tien na defensa del idioma la so principal razón de ser.

SIDRA EN XARRA * VINU EN CACHU * RACIONES DEL PAÍS
* ESCOYETA DE CERVEZA Y GÜISKI DE MALTA ESCOCÉS *
* TIENDA DE LA XUNTA *

Abrimos tolos díes a partir de les 19.00

la casa posafuelles
La Cuesta la Vega, 10
Uviéu . Asturias
lacasaposafuelles@xunta.org



El Centru d'Estudios de l'Asturiana **DIAMANTINA RODRÍGUEZ**

Ismael María González Arias Espertu en Tonada



El 31 de payares últimu presentáronse a los medios de comunicación les modernes instalaciones del Centru d'Estudios de l'Asturiana. Un par de selmanes enantes, Luis María García, alcalde de Mieres, daba la noticia de que, por unanimidá de los miembros de la Corporación del conceyu, el sitiu llevaría'l nome de la cantadora de tonada Diamantina Rodríguez.

El Centru naz col oxetivu de ser un llugar de documentación, investigación y muestra del xéneru más identificativu de la música tradicional asturiana, l'asturiana. Cuenta con una planta suétanu, como almacén, una planta baxa, como parte alministrativa, una primera planta, como aula dotada con sistemes audiovisuales, y una segunda planta baxocubierta de dimensiones reducíes, na que s'esponen elementos relacionaos con Diamantina Rodríguez. Asinamesmo, a lo llargo de la escalera, una serie de cuadros recopilen n'imáxenes los últimos cien años de la canción asturiana.

L'edificiu, ubicáu na cai Numa Guihou 44, ye la primer parte d'un proyectu que contempla la so ampliación nel edificiu anexu, recién adquiríu pol Conceyu de Mieres col propósitu d'albergar un centru d'interpretación de l'asturiana o un muséu del xéneru. Dambos edificios son obra del arquitectu Teodoro d'Anasagasti y tán protexíos como bienes d'interés cultural.

Esti arquitectu naciera en Bermeo (Vizcaya) nel sen d'una familia humilde y obtién la titulación na Escuela

d'Arquitectura de Madrid nel añu 1906. Nomáu al otru añu arquitectu municipal del so pueblu, dexa'l trabayu tres años depués, viaxa per Europa y regresa a Madrid en 1915. La obra pola que empieza a garrar sonadía emprima nel añu 1918 y compónla una llarga serie de viviendes obreres (como les Cases Barates de Mieres), cines, ciudaes xardín, ilesies, enanchamientos de ciudá, restauración d'edificios monumentales, etc.

Siguiendo la tendencia constructiva del país, súrden-y toa una llarga serie d'encargos que lu lleven a Granada, Xerez, Madrid, País Vasco y, ente bien d'otros llugares, a Mieres del Camín. Fue un home abiertu a los nuevos llinguaxes arquitectónicos, qu'enseña y defende. Introdúz l'usu de nuevos materiales n'arquitectura, como'l formigón armao, valorando de forma especial les cualidaes ufríes pol nuevu material na renovación del espaciu internu de los edificios. Esta defensa y utilización del formigón armao apréciase especialmente nos cines que realiza en Madrid.

Teodoro d'Anasagasti aporta a Mieres nun momentu d'esplendor económicu, el que representó la década de los años venti del sieglu pasáu. Un de los sos proyectos más valoraos fue la construcción de les Cases Barates (na cai Martínez de Vega de Mieres del Camín), tamién protexíes dientro del patrimoniu asturianu. La importancia de la burguesía mierense d'aquella dómina queda reflexada nuna serie de construcciones unifamiliares, como les cases del Notariu Vigil, nome popular pol que se siguen conociendo les cases de Numa Guilhou.

D'ehí l'interés cultural d'amestar al propiu proyectu de Centru d'Estudios un edificiu emblemáticu en plenu centru de Mieres del Camín, como'l fechu de la so ampliación cola adquisición del edificiu anexo.

Una institución de les característiques d'esti Centru d'Estudios de l'Asturianada vien a cumplir funciones a les d'otros asemeyaos en funcionamientu n'otres comunidaes y países, como l'Aula Museo Paco Díez, de Mucientes (Valladolid); la Fundación Centro Etnográfico Joaquín Díaz, n'Urueña (Valladolid); l'Herri Musitaren Txokoa, d'Oiatzun; el Museo del Fado y de la Guitarra Portuguesa, de Lisboa; l'Irish Traditional Music Centre, de Smithfield (Dublín); o'l Muséu d'Historia Nacional de Gales, en St. Fagans (Cardiff), por poner namás unos pocos exemplos.

Como arranque, el Centru d'Estudios de l'Asturianada cuenta con un fondu dixitalizáu d'alredor de dos mil tonaes asturianas, que sigue aumentando nestos





meses al traviés de donaciones o de cesiones qu'aína se dixitalicen pa pasar al archivu los sos soportes o volvelos a los sos propietarios. L'interés principal ye contar con materiales en soporte dixital que poder ufrir a les nueves xeneraciones que s'averen a la canción asturiana y a toos aquellos que quieran consultar esti archivu y tenelu.

Igualmente, tien en proyectu entamar nel 2010 con un programa de cursos especializaos dirixíos a cantadores de tonada: afinación, respiración, repertoriu, técniques vocales, acompañamientu a la gaita, acompañamientu al pianu, cantar a dos voces... pa lo que se ta preparando personal espertu pa llevalo alantre.

Per otra parte, tien interés en desenvolver un programa específicu dedicáu al averamientu de la canción asturiana a los más mozos, de manera que s'incorporen a esti ámbitu les nueves xeneraciones de manera natural (tamién con cursos especializaos de formación del profesoráu nesti cometíu).

El Centru d'Estudios de l'Asturiana lleva'l nome de Diamantina Rodríguez, la gran voz de referencia del últimu mediu sieglu de la canción asturiana. Diamantina diérase a conocer nel primer concursu del Salón Babel, nel qu'algamó'l segundu puestu, a la edá de 28 años.

Diamantina naciera en Quirós el 14 de septiembre de 1920. Casada a la edá de quince años, treslladóse a vivir col home a Babia, onde la garró en nada la Guerra Civil. Poco depués d'ella, pasó a vivir a La Ribera, cambiu que tamién al poco acabó faciendo a Mieres, onde sigue residiendo.

Discípula de Cuchichi y Miranda, pronto se dexó influenciar pola voz de Josefina Fernández, compañera d'ella d'escenarios. La intensidá de la so voz, el so timbre bien característicu y l'amplísimu repertoriu qu'incorporó convirtiéronla en La Voz d'Oru de l'Asturiana, como la definiera'l críticu Óscar Luis Tuñón. Na segunda edición del Concurru de la Canción Asturiana del Salón Babel vuelve a consiguir el segundu premiu, al ganalu una bien moza Veneranda Fernández, pa, na tercera, la edición de 1955, upase col primer premiu.

Pero, más que nada, la so voz fízose grande y clásica al traviés d'un gran númberu d'actuaciones que fizo per toa Asturias, acompañada en primer llugar por Pepe Requejo y Carlitos el de Murias, y posterior-

mente dientro de les formaciones Asturias canta y Así canta Asturias, integraes polos grandes campeones del tiempu. L'éxitu d'ella fue tan grande que, como cualquier otra artista cabezalera de la dómina, participó en programes de televisión española como *La casa de los Martínez*, la de más grande audiencia del momentu.

El legáu de Diamantina Rodríguez en grabaciones ye enorme. Nel añu 1969 salió'l so discu *Gaita y tambor en el triunfo de Asturias*, acompañada pol gaiteru José Remis Ovalle, Gaiteru Mayor d'Asturies (y, poco depués, Gaiteru Mayor d'España). Les tonaes qu'inclúi nél son una bona amuesa del so repertoriu d'entós: «La Praviana», «Soi asturianina», «La Cabraliega», «Carpinteru, faime un arca», «Xunce les vaques, Ramona», «Tu nun vayas más a mio casa», «En la gaita traigo Asturias», «Onde la ñubolina posa», «Carretera de Colloto», «Qué bien parez un mineru», «Al pasar per el puertu» y «Caballu al verde».

Dos años depués graba *El Cancionero de Torner en la voz de Diamantina Rodríguez*, que va convertise aína nún de los sos más grandes éxitos y que tovía anguaño sigue siendo'l so discu de referencia. Inclúi tonaes dialogaes, acompañada por Agustín Argüelles y, al pianu, por Carmen Vigil (pianista fía del Notariu Vigil y habitante de les cases nes qu'agora s'ubica'l Centru d'Estudios y se proyecta la so ampliación). Ente les tonaes destaquen «La Mariñana», que ficiera célebre unos años enantes El Presi, «A les andeches», «Esta nueche atapeciendo», «Nun garapiellu», «Madre cuando voi a lleña», «Ayer vite na fonte»...

Un añu depués aparez *La verde Asturias*, discu nel que firma un bon númberu de tonaes y nel que s'inclúin «Los corales que me diste», «Sácalo con garabatu», «Los tos padres y los míos», «Soi d'un pueblu de Qui-

rós», «Cuando la máquina va», «Para castañes, Tremañes», «Carromateros»...

Los éxitos nun paren de sucedese y Diamantina graba nel añu 1973 tres discos de vinilu: *Canciones Asturianas*, col Gaiteru Veriña, *Canciones Asturianas Vol. II*, col gaiteru Chema Castañón, y *Canciones Asturianas (Canciones Antiguas)*, de nuevo col Gaiteru Veriña.

Tres d'esa descomanada producción hai un periodu d'ocho años hasta la grabación del so siguiente discu, que se va convertir nel más grande de los sos éxitos al afayase nél una de les tonaes que más-y solicitaben nos directos, «A la madre del mineru». El discu lleva por títulu *A las madres de los mineros*. L'asma y los problemes que-y xenera empiecen a entorpecer les sos actuaciones y tenía ganes de dexar grabaes delles tonaes que veníen marcando les sos actuaciones de los últimos años, como «No alto'l puertu Ventana», «Diendo camín de La Pola», «El que llora por amores», «Ai, galán, que me cortexes», «Añada amorosa», «Nun sé qué siento, mio Asturias», «Llaves la cara»...

Diamantina Rodríguez sigue siendo un modelu a seguir pa les nueves xeneraciones: la so decisión por crear un estilu propiu, l'afán por recuperar el repertoriu clásicu, la creación de tonaes nueves, la incorporación de tonaes d'otros autores, la grabación d'otros palos (xirandiyas, xotes, vaqueros, añaes...) y la vuelta a introducir tonaes al pianu, como yá ficiéran les grandes voces de primeros del sieglu XX.

Too ello, xunto a la so particular insistencia en seguir dando clases de tonada y al so apoyu a cuantes iniciatives relacionaes col xéneru se desarrollen en Mieres, pesó na decisión del Conceyu de poner el so nome a esti Centru d'Estudios de l'Asturianada. ■

algamar producciones s.l.
la cultura con nome propiu

música · audiovisuales · xestión cultural
management · cultura · patrimoniu

☎ 686138388
✉ info@algamarproducciones.com
www.algamarproducciones.com

ORGANIZANDO'L SON



El llabor de les xuntes culturales d'anguaño na dinamización de la música llocal

Xicu Ariza Periodista

Yera'l 14 d'ochobre del 2006 y la prensa abría les noticies de les cuenques con esti titular: «200 menores de 8 a 14 años corten el tráficu en protesta pola organización de les sos fiestes locales». Vecinos y colectivos culturales, xuveniles y musicales de L.lena protagonizaben les movilizaciones. La diana yera'l Conceyu y el dardu apuntaba a una xestión de Les Feries onde nengún de los grupos locales tuvo oportunidad d'actuar nel so conceyu. Dark la eMe, La Col.lá Propinde, Adición Etilika y Mokomitas cantaran daquella a comuña «Vox Populi», una bomba musical qu'españaba denunciando'l tratu de la institución pública hacia los grupos l.lenizos.

Falta d'espacios pa tocar, inexistencia de locales d'ensayu, escasa atención mediática, miraes pa otu llau a la hora de programar fiestes y eventos cultu-

rales locales... ye'l pan duro de cada día qu'atraganta a milenta grupos y a un públicu asturianu que ve cómo munchos de los sos conceyos nun respeten ni dan respuesta a la pluralidá de gustos de la ciudadanía. Esperpéntica ye la situación na tierra de los esperpentos pero, énte la desidia, mentes inquietes y oyíos disconformes trabayen por dinamizar l'actividá musical nel so pueblu. Ye'l casu de les xuntes culturales que s'esparden na actualidá pel país.

Sobren los deos de les manes pa cuntales y la so acción limítase a conceyos del centru d'Asturies, pero'l son caleya peles cais de la Cuenca'l Nora gracias a **Ruú Nora**. La Cuenca'l Caudal baila a contracorriente con **Insonorizados** en Mieres y **Rebelgu** en L.lena. Na cuenca minera del Nalón **Llangréu Sueña** ta entamando a tomar los escenarios. Grau lleva

«Énte la desidia, mentes inquietes y oídos disconformes trabayen por dinamizar l'actividá musical nel so pueblu»

«Tocó-yos baillar con coxos d'ayuntamientos que, munches vegaes, tamién amuesen avanzada sordera hacia les iniciatives qu'estes xuntes culturales presenten»

diez años conociendo la cultura *underground* al traviés d'**Undergrao**. El ritmu llega a Carreño cola acción del **Ensamé Xuvenil Trisquel**. **NoSePara** desenfunden la espada pa retar al imbatible caballeru reinante n'Uviéu y en Xixón **Sonastur** naz pa rellenar les carencies mediátiques y institucionales.

PUNTU DE PARTIDA: DINAMIZAR LA CULTURA

«Los oxetivos son promover la música, tener sitios pa tocar y sofitar no posible a los grupos de la zona», ye la declaración d'intenciones d'Insonorizados en boca de Víctor Cabrera, secretariu y fundador. El tresfóndu de les sos palabres repítese: «dinamizar la vida cultural nel conceyu», «entamar iniciatives culturales pa la mocedá», «acabar coles carencies culturales que sufrimos na actualidá», son los puntos de los que partieron Carlos G. Villamil (Rebelgu), Xose Canga

LES ASOCIACIONES Y LA SO ACTIVIDÁ

Undergrao. Fundada en 1999, con actividá en Grau.

Organicen anualmente l'Undergrao Hardcore FEST, ente otres actividaes.

Xunta Cultural Rebelgu. Fundada nel 2004, con actividá en L.lena.

Organicen cada añu el Mercáu Tradicional de La Flor, los conciertos de Les Feries y promovieron la creación de locales d'ensayu en La Pola L.lena.

Ensamé Xuvenil Trisquel. Con actividá en Carreño.

Organizaron dellos años la Nueche Celta de Candás.

NoSePara. Fundada nel 2006 por un grupu d'hosteleros con actividá n'Uviéu.

Organizaron cuatro muestres d'arte urbanu, el festival No-rock y el Jazzconfusion, puxando nellos por tipos diferentes de música.

Insonorizados. Fundada nel 2007, con actividá en Mieres.

Organicen anualmente'l Tronar FEST y editaron un recopilatoriu cola participación de 16 grupos asturianos.

Ruíu Nora. Fundada en 2008 con actividá en Siero, Noreña, Llanera y Sariegu.

Organizaron cuatro festivales y les «I Xornaes de Música na Cai en La Pola Siero».

Llangréu Suená. Fundada en 2009 con actividá en Llangréu.

Organizaron dellos festivales, los conciertos alternativos de les fiestes de San Pedro '09 y l'eventu «Skate&Music».

Ensamé Cultural Sonastur. Fundáu en 2009 con actividá en Xixón.

Organizaron les «Xornaes de la Música Alternativa Asturiana» y xestionen el mediu de comunicación dixital musical FNAST.NET.

«Medrar y meyorar, caltenese nel tiempu y que s'espardan estes iniciatives organizatives per toa Asturias son les prebes a superar»

(Llangréu Suená) y Marino Villa (Ruín Nora), pa glayar frente al silenciu que nos sos conceyos había pa cola música alternativa.

Asina ye como, a pesar de les diferencies particulares, toes estes asociaciones tienen unos puntos en común. Les iniciatives impulsáronse na mayoría de los casos por músicos locales, el «ensin ánimu de lucru» ta omnipresente nos sos principios, xente mozo forma principalmente les files d'esta militancia musical y dalgunes participen nel llabor normalizadora del asturianu asoleyando cartelera y material nesta llingua.

Pocos son los años qu'estos púxiles de la cultura asturiana lleven lluchando y munchos los combates que-yos queden por llibrar, pero dende que garraron los guantes de boxéu delles foron les victories algamaes. Organización de mercaos tradicionales, amagüestos, festivales y conciertos d'estilos sonoros variaos, creación de locales d'ensayu, xornaes de calter musical, edición con recopilatorios o la mezcla de música y otre manifestaciones artístiques ye'l palmarés ganáu tres les lluches. Anque palos tamién lleven, como'l denegar les ayudes públiques necesaries al Ensamu Xuvénil Trisquel pa celebrar la Nueche Celta de Candás. Anguaño, la probe Xervasia caleya al debalu naguando por poder volver a danzar nel so prau.

BAILLANDO CON COXOS

A contracorriente nacieron y nesa direcció siguen. A pesar de los logros, non tol camín ta asfaltáu pa estes asociaciones, que tuvieron qu'esquivar milenta pilancos nél. Tocó-yos baillar con coxos de conceyos que, munches veces, tamién amuesen sordera avanzada hacia les iniciatives qu'estes xuntes culturales presenten pa rellenar les carencies musicales institucionales. Trámites burocráticos, refugu inustificable a delles actividaes y falta d'ayudes son aspectos denunciaos polos miembros de los colectivos.

«Dos veces supendiéronnos el conciertu inaugural que diba facese en Noreña por mor de la incompe-

tencia del Conceyu», declara Marino Villa, de Ruín Nora. «Hai que ser un verdaderu especialista en diplomacia p'acceder a una subvención», comenta la xente de NoSePara sobre les ayudes económiques públiques nel tan privatizáu Conceyu d'Uviéu. *Distor*, d'Insonorizados, fai una aportación compartida por toos: «Les dificultades principales son la falta de subvenciones y dineru». Asina ye como'l tema económicu ye una muria de formigón que torga'l xorrecer de les actividaes. «Porque idees tenemos milenta», como diz Xosé Canga dende Llangréu Suená.

Los diferentes nomes asociativos tienen en camín una bayura de proyectos a la espera de desendolcase. Idees como la edición de fanzinos, un ciclu de cine, medrar en socios, actividaes y repercusión, y siguir entamando más ediciones de xornaes y festivales yá realizaos son los planes de futuru pa esta xente que pon el so esfuerzu desinteresadamente en potenciar la música y la cultura propia y que, dacuando, tamién tienen que tragar col silenciu de los medios de comunicación públicos y privados.

ESPARDER EL SON

Milenta asignatures queden pendientes a conceyos y Principáu d'Asturies pa iguar la postura tan desdexada que tienen pa cola mayor parte de los grupos asturianos. Les crítiques a les sos polítiques repítense en boca de cada miembru de les asociaciones. La so dinámica de subvención poco pue valer si nun se fomenten circuitos nin eventos públicos onde los artistes musicales asturianos puedan desendolcar dignamente'l so llabor. Pa enriba, ponen torgues horaries y burocrátiques a sales privaes que programen conciertos.

Por eso, énte la pasividá institucional, la música asturiana garra aliendu cada vez que naz otra xunta cultural. Medrar y meyorar, caltenese nel tiempu y que s'espardan estes iniciatives organizatives per toa Asturias son les pruebes a superar. Difícil ye la so xera y pue que nun se faiga too a la perfecció, pero l'enfotu que tienen en frayar el silenciu cultural amuesa qu'equí hai compromisu pa qu'esti país siga sonando. ■

Desapaez una de les grandes voces de la canción ayerana: Ataúlfo Lada Camblor

> En xineru d'esti 2009 dexábanos una de les figures más renomaes de la canción asturiana na so vertiente ayerana, Ataúlfo Lada Camblor. Naciera nel pueblu de Serrapio (Ayer) en 1931 y trabayó na mina como picador y vixilante, pero dende bien mozu interesóse pola tonada. Con veintinueve años ganaba'l primer premiu na segunda edición del concursu qu'entamaba'l periódicu *Región* (ún de los gallardones más prestixosos daquela). A mediaos de los años sesenta forma parte de l'agrupación Asturias Canta xunto a otros cantantes como José Noriega, Margarita Blanco, El Tordín de Frieres, Silvino Argüelles o Fidel de La Güeria. Depués d'ello perteneció al grupu Campeones de la Canción Asturiana, que dirixía l'intérprete Ignacio Apaolaza. Con estes dos formaciones percorrió toa Asturias, colo que se dio a conocer y llogró un gran éxitu y sonadía ente'l públicu aficionáu a la tonada.

Dexó grabaos bien de cantares en discu, ente ellos «La negra mina», «En cantando y en forando», «Dísteme una cinta verde», «La cara blanca» o

«Pendú l'Argüeyu». Pero col qu'algamaría más reconocimientu foi con «La zagalina», pola so interpretación tan maxistral. Xustamente con esi cantar lu despidieron nel so funeral.

Ataúlfo Lada Camblor formaría parte tamién del Comité d'Espertos de Tonada Asturiana que nomen a los diez meyores cantadores del añu nel Memorial Silvino Argüelles. ■

Memorial Silvino Argüelles 2009

>El Memorial Silvino Argüelles distingue a los diez meyores cantadores de canción asturiana del añu, y tamién al meyor gaiteru acompañante de tonada. De magar s'instauró, foi medrando hasta convertise actualmente nel premiu de referencia de la canción asturiana.

El Memorial surde depués de la muerte de Silvino Argüelles, una de les voces más representatives de la tonada asturiana del mediu sieglu y que dexó una importante escuela de siguidores. Nos primeros años tuvo entamáu por un grupu de collaboradores y amigos, hasta que nel añu 2003 pasa la so organización a ser responsabilidad del Conceyu de Mieres. Dende entós, nómase tolos años nel mes de xunu un conceyu d'espertos en canción asturiana que decide por votación les meyores voces

del añu. Ésti ta integráu por una quincena de persones, ente cantadores clásicos, músicos, musicólogos, espertos y críticos periodísticos.

Los ganadores del añu 2009 foron: Rosario González, Anabel Santiago, Jorge Tuya (los trés premiaos la octava vez consecutiva), Sergio Agüeros, Lorena Corripio, José Manuel Robledo, Celestino Rozada, María Sánchez, Rogelio Suárez y Marisa Valle, amás d'Alberto Varillas, designáu meyor gaiteru pel tercer añu, lo que lu convierte nel instrumentista más gallardonáu pol xuráu del Memorial. ■

Esther Fonseca gana'l Premiu a la Meyor Canción n'Asturianu de l'Academia de la Música

>Los Premios de la Música que concede anualmente l'Academia de les Ciencies y les Artes de la Música tienen dende hai seis años un gallardón específicu dedicáu a la meyor canción n'asturianu espublizada nel añu, lo mesmo qu'ocurre coles llingües catalana, vasca y gallega. A esti reconocimientu llegóse depués de les protestes y la reivindicación de los músicos asturianos, y de que la entidá



organizadora comprobara la producción musical anual que s'edita en llingua asturiana.

El tema ganador del año 2009 foi «Negra», de la cantante polesa Esther Fonseca, y del que ye autor Nacho Fonseca. La canción en cuestión apareciera nel discu tamién tituláu xenéricamente *Negra*, el primeru en solitariu d'esta intérprete que, amás, forma parte de la banda folk Llangres; nél inclúinse catorce pieces onde predominaba un estilu de pop-folk sele. Los otros dos finalistes yeren «Garra la palabra», del colectivu Músicos pola Oficialidá (nominaos el segundu añu consecutivu), y «Valse coxu», de La Bandina.

Los ganadores de los años anteriores foron: «Nunca más» (Pepín Robles), «Agora sal a bailar» (Chus Pedro), «Fai deporte» (Los Berrones), «Na fonte» (Rossaleda Jazz Quartet) y «Seique non» (Tejedor). ■

Los Premios AMAS celebraron una edición nueva

➤L'Asociación Cultural Canal Asturias, editora del *Anuario de la Música en Asturias*, concedió'l cuartu añu consecutivu los Premios AMAS. Creaos col oxetivu de reconocer el llabor de la escena musical asturiana nel so conxuntu (grande en dinamismu, creatividá y variedá), llogren axuntar nes sos gales d'entrega a bona parte d'ella, ensin distinción d'estilos o llingües. Estos gallardones premien tanto los trabayos en grupu como los individuales, con venti categoríes (onde había representantes de bien de tendencias musicales: rock, folk, *hip-hop*, canción d'autor...).

Delles de les categoríes y premiaos foron: Voz (Marisa Valle Roso), Otros Instrumentos (Daniel Álvarez, de Corquiéu), Gaita-Valores Nuevos (Pablo Carrera), Directu (La Bandina), Canción Folk («Refalfiu», de Felpeyu), Discu Folk (*Canteros*, de Felpeyu), Grupu Revelación (Verdasca) o Banda Sonora de Curtiumetraxe Asturianu (*Cenizas del cielo*, de Ramón Prada). Amás, tamién s'entrega un AMA Honoríficu, que nesta edición foi compartíu pol gaiteru Manolo Quirós y pol que fora cantante de Stukas José Ramón Ordóñez. ■

Anguaño dexábanos ún de los últimos gaiteros «clásicos»: Ignacio Noriega

➤Con 85 años (naciera nel pueblu llaniscu de San Roque l'Acebal el 21 d'agostu de 1924) morría Ignacio Noriega, ún de los últimos intérpretes directos de la tradición musical asturiana. Dende bien neñu llamára-y l'atención la gaita y pudo mercar la primera (gallega) en Zaragoza, por 300 pesetes, cuando facía'l serviciu militar; cuatro años depués, nesta ocasión por 200 pesetes, yá pudo comprar una asturiana. De formación autodidacta, ensin nenguna clas de noción musical, él mesmu reconocía que «naquellos años pensáremos que la música nun tenía nada que ver cola gaita; ésti yera un instrumentu que se tocaba namás d'oyíu». L'aparición d'Ignacio Noriega nes fiestes de la contornada foi en 1956, como socesor de Manolo Rivas, gran gaiteru llaniscu de la primer metá del sieglu XX. Dende entós, trés xeneraciones de llaniscos baillaron el Pericote al son de la so gaita, que se convirtió n'imprescindible nes fiestes tradicionales de la mayoría de pueblos del conceyu. Nestos más de 50 años d'actividá acompañáronlu cuasi 40 tamboriteros diferentes; el primeru foi'l porruanu Ezequiel Noriega Amieva y l'últimu Manolín Vela. Nos últimos años

de la so vida recibió bien d'homenaxes y reconocimientos al so llabor; l'últimu esti mesmu añu nel festival Llanes al Cubo, na actuación de José Ángel Hevia, quien nel 2002 dicía d'Ignacio Noriega que «ye ún de los pocos gaiteros, trés n'Asturies, que nos años 60 y 70, cuando la música asturiana pasaba pelos sos peores momentos, supo caltener la tradición musical». ■

Aparez una grabación inédita cola primer Nuechi Celta de Corao del añu 1983

>Una grabación inédita hasta agora onde se recueyen dellos momentos de la I Nuechi Celta de Corao (Cangues d'Onís) ta acabante aparecer. El músicu componente de Dixebra, director del *Anuariu de la Música Asturiana*, Xune Elípe, alcontró nel so archivu personal una casete, que creía perdida, que contién dellos cortes grabaos na celebración d'aquel festival. Nella aparecen pieces interpretaes por tolos participantes nel conciertu, en concreto dos del gaiteru míticu asturianu José Remis Ovalle (foi ésta una de les sos últimes apariciones en públicu), una del harpista y cantante gallegu Emilio Cao, una del grupu irlandés Foxes, una de la banda bretona Bleizi Ruz, y cinco y

cuatro de les formaciones asturianas Noega y Beleño, respectivamente. Amás d'ello, complétase con un momentu de l'actuación espontánea d'unos gaiteros cántabros y una entrevista bien interesante a los organizadores d'aquel eventu. La finalidá d'esta grabación foi emitir un programa especial nuna emisora local avilesina onde trabayaba daquella'l responsable del afayu. Con un bon estáu de conservación y depués d'un procesu de llimpieza y dixitalización esti descubrimientu conviértese nun documentu de gran valor históricu polo que supunxo la celebración d'aquel eventu.

La Nuechi Celta de Corao, de la que se celebraron dos ediciones nos años 1983 y 1984, foi'l primer festival con esa denominación que s'entamó n'Asturies, y qu'axuntó un bon númberu de públicu interesáu pol folk y la música tradicional de lo que daquella escomenzaba a conocese como Mundu Celta. La repercusión mediática que tuvo foi pergrande, y el so esquema y característiques dio orixe a una tradición de *nueches celtas* que s'espardieron per cuasi tola xeografía asturiana. Aquel modelu de festival n'entornos afayadizos (el de Corao facíase nuna carbayera) diba marcar fundamente los alcuentros posteriores d'esti carácter. ■



Nuberu recibe la Medaya de Plata d'Asturies 2009

>El dúu Nuberu (Chus Pedro y Manolo Peñayos) recibieron la Medaya de Plata d'Asturies, otorgada pol Gobiernu Asturianu, pol so llabor de difusión de la cultura del país a lo llargo de más de trenta años d'actividá. Los incontables conciertos, los discos grabaos, y sobre manera la repercusión social qu'algamaron foron los méritos teníos en cuenta pa concede-yos el gallardón a esti grupu nacíu en L'Entregu na metá de los años 70.

D'otra banda, tamién nesti añu, nacía la Fundación Nuberu, col aquel d'impulsar la cultura y la llingua asturiana al traviés de la música. Ente los sos oxetivos destaquen la puesta en marcha d'un festival de músiques del mundu, basáu nel mestizaxe y na interrellación ente les cultures musicales; la creación d'una editorial que va tener como referencia la publicación d'obres que xiren alreduro del

trabayu, les llibertaes, la llingua asturiana o la música; la puesta en funcionamientu d'una escuela de música tradicional; y l'apoyu al llabor discográficu del sellu La Mula Torda (propiedá de Chus Pedro). El presidente d'esta fundación, Pablo Xuan Manzano, comentaba que «l'oxetivu ye que la institución sía un motor que promueva tou tipu d'actividaes viculaes a la cultura asturiana». ■



Xosé Ambás gana'l Premiu Finí Castañón d'investigación folclórica

>Xosé Antón Fernández, más conocíu como *Ambás* (pol so llugar de procedencia nel conceyu de Grau), resultó escoyíu como ganador del Premiu Finí Castañón, creáu pol Conceyu de Mieres n'alcordanza d'esta folclorista mieresense yá fallecida. Reconoz el trabayu de persones o entidaes a favor del

caltenimientu y divulgación de la cultura asturiana.

Xosé Ambás convirtiósese nos últimos años nuna de les figures más conocíes no que ye la divulgación de la cultura tradicional asturiana, gracies sobre too a ser el presentador del programa de televisión *Camín de Cantares* (TPA). Foi fundador del grupu folk N'Arba, con quien grabaría dos discos, pa más tarde crear el tríu Tuenda (xunto a Pepín de Muñalén y Elías García), ún de los más importantes pa la promoción y actualización de la tradición musical del país. Con él tien grabaos dos álbumes nos que s'aprecia la so voz y manera d'interpretar personal. Pero Ambás rescampa especialmente pol so llabor investigador, percorriendo Asturias pa grabar la nuestra tradición musical y creando asina un archivu de los más importantes del país, y que ye referente y ferramienta de trabayu pa munchos musicólogos y grupos de folk. ■

Silvino Antuña Suárez, Premiu Nacional de Folclor

>El Conceyu d'Uviéu y la Escuela de Música Tradicional Asturiana Manolo Quirós concedieron el Premiu Nacional de Folclor Martínez Torner 2009 a Silvino Antuña Suárez, conocíu pol nomatu de *Silvino'*

Xastre. Nació en La Piquera, conceyu de Samartín del Rei Aurelio, en 1919, nesi llugar los sos pas rexentaben un chigre y foi ellí onde sintió cantantes y canciones. Ellí surdió la so enorme afición pola tonada; de neñu yá sentía cantar nel chigre a veceros y bonos cantantes de tonada, ente otros a Ceferino *El Ferrolanu* o Arsenio *El Polenchu*. Años depués, treslládase a Uviéu pa trabayar nuna xastrería y ellí coincide con una época dorada d'intérpretes de tonada, ente ellos *El Maragatu*, Los Cuatro Ases o Fernando Cué. Depués de toa una vida dedicada al entendimientu y comprensión de la canción popular asturiana, pue dicise d'él que se trata d'una de les persones que mayor conocencia tien sobre la historia de la tonada asturiana, tanto nel aspectu historiográficu, nel apartáu de cantantes, como nel de la técnica o los estilos que formen esti xéneru. A los sos 90 años, Silvino Antuña ye una autoridá de la música vocal popular asturiana.

El so llabor de recopilación discográfica y didáctica de la canción asturiana foi encomiable. Iguó a lo llargo de los años una de les meyores y mayores colecciones de discos con referencia a la tonada asturiana, xunto a les de Luis Estrada y Javier d'Arroes. ■